



НАРОДНАЯ УКРАИНСКАЯ АКАДЕМИЯ

О. В. Дьячкова

**ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ  
ПЕРЕВОДЧИКА  
ЭЛЕКТРОННЫЕ  
ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ  
РЕСУРСЫ**

Издательство НУА

НАРОДНАЯ УКРАИНСКАЯ АКАДЕМИЯ

О. В. Дьячкова

**ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ  
ПЕРЕВОДЧИКА  
ЭЛЕКТРОННЫЕ  
ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ  
РЕСУРСЫ**

Учебно-методическое пособие  
для студентов высших учебных заведений,  
обучающихся по направлению подготовки 6.020303 – Филология

Харьков  
Издательство НУА  
2013



УДК 004.912(075.8)  
ББК 32.973.202-018.2я73-1  
Д93

*Утверждено на заседании  
кафедры информационных технологий и математики  
Народной украинской академии.  
Протокол № 4 от 5.11.2012*

**Р е ц е н з е н т** канд. техн. наук *П. Э. Ситникова*

Навчально-методичний посібник розкриває зміст розділу дисципліни «Інформаційні технології референта-перекладача», що присвячено вивченню систем підтримки електронних словників. Описано принципи роботи зі словниковими оболонками, підключення до них словників, створення словників користувачів, робота зі словниковими онлайн-ресурсами. Видання містить програму і плани занять, вимоги до результатів засвоєння, вказано форми контролю та оцінювання модулів, наведено методичні рекомендації щодо вивчення матеріалу та виконання завдань, питання та завдання для підготовки до екзамену, глосарій, перелік рекомендованої літератури.

**Дьячкова, Ольга Владимировна.**

Д93      Информационные технологии переводчика. Электронные лексикографические ресурсы : учеб.-метод. пособие для студентов вузов, обучающихся по направлению подготовки 6.020303 «Филология» / О. В. Дьячкова ; Нар. укр. акад. [каф. информ. технологий и математики]. – Харьков : Изд-во НУА, 2013. – 136 с.

Учебно-методическое пособие раскрывает содержание раздела дисциплины «Информационные технологии референта-переводчика», посвященного изучению систем поддержки электронных словарей. Описаны принципы работы со словарными оболочками, подключение к ним словарей, создание пользовательских словарей, работа со словарными онлайн-ресурсами. Издание включает программу и планы занятий, требования к результатам освоения, указаны формы контроля и оценивание модулей, приведены методические рекомендации по изучению материала и выполнению работ, вопросы и задания для подготовки к экзамену, глоссарий, список рекомендуемой литературы.

УДК 004.912(075.8)  
ББК 32.973.202-018.2я73-1

© Народная украинская академия, 2013



# I. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ

## *Цели и задачи дисциплины*

Цель дисциплины «Информационные технологии референта-переводчика» – формирование у студентов необходимых теоретических и практических знаний и навыков применения информационных технологий для осуществления эффективной переводческой и референтской деятельности. Дисциплина состоит из двух разделов – «Информационное обеспечение переводческой деятельности» и «Интеллектуальные информационные технологии поиска и анализа текстовой информации»

Задачи учебной дисциплины:

- дать теоретические знания в области современных информационных технологий перевода, обработки, хранения и анализа текстовой информации;
- подготовить студентов к самостоятельной работе с отечественными и зарубежными программными продуктами, обеспечивающими качественную автоматическую обработку текстовой информации;
- научить студентов практическим навыкам использования информационных технологий для перевода и анализа текстов;
- научить студентов методам организации коллективной работы над переводческими проектами;
- научить студентов основным методам работы с корпусами, их создания и использования в профессиональной деятельности;
- познакомить студентов с принципами работы интеллектуальных систем, проблемами и перспективами разработки интеллектуальных информационных технологий;
- научить студентов основным методам поиска информации с помощью интеллектуальных информационных технологий.

Предметом дисциплины является изучение систем автоматической обработки текстов, профессионально используемых переводчиком-референтом: электронных переводных словарей, систем машинного перевода, накопителей переводов, интеллектуальных систем анализа и поиска информации в Интернете, систем автоматического реферирования.

Научной основой дисциплины являются теория организации и использования информационных систем специального назначения, теория семантического анализа текста.

Методологическую основу составляют методы и средства глубинного анализа текстов и обнаружения новых знаний в текстах.

Дисциплина имеет выраженную практическую направленность с опорой на базовые теоретические знания в области компьютерной лексикографии, машинного перевода, прикладной лингвистики, интеллектуальных информационных систем. Умения и навыки, полученные студентами в результате изучения данного курса, могут быть использованы непосредственно в работе переводчика-референта.

Для достижения необходимого уровня теоретических знаний и практических навыков работы студенты выполняют индивидуальные и коллективные задания и практические работы.

### ***Место дисциплины в структуре профессиональной подготовки***

Дисциплина «Информационные технологии референта-переводчика» отнюдь не предназначена для обучения студентов третьего и четвертого курсов факультета «Референт-переводчик» современным информационным средствам, методам и технологиям в области перевода, организации переводческой деятельности, поиска, анализа и обработки текстовой информации.

Раздел дисциплины «Информационное обеспечение переводческой деятельности» посвящен системам автоматизированной обработки текстов на естественном языке, в т.ч. системам поддержки электронных переводных словарей, онлайн-словарных сервисов, автоматических и автоматизированных систем машинного перевода, переводческих баз памяти, средствам организации коллективной работы над переводом, возможностям вики-технологий, социальных сетей, форумов, облачных сервисов.

Изучение дисциплины основывается на базе знаний, умений и компетенций, полученных студентами в ходе освоения школьного курса «Информатика», а также дисциплины «Компьютерные технологии и информатика» базового цикла дисциплин.

Знания, навыки и компетенции, полученные при изучении дисциплины «Информационные технологии референта-переводчика», необходимы студентам для освоения в дальнейшем дисциплин «Современные методы аналитической обработки информации», «Компьютерные технологии многомерного анализа данных», могут быть применены практически во всех специализированных дисциплинах, а также в профессиональной деятельности в качестве референтов-переводчиков.

### ***Требования к результатам освоения раздела «Информационные технологии переводческой деятельности»***

В результате изучения студент должен

**знать:**

- основные методы создания систем машинного перевода и систем автоматической обработки текстов на естественном языке;
- основные принципы работы интеллектуальных систем;

- важнейшие аспекты моделирования текстовых отношений;
- принципы формирования информационного обеспечения систем автоматической обработки текстов на естественном языке;
- наиболее известные отечественные и зарубежные системы автоматической обработки текстов на естественном языке;
- наиболее востребованные электронные словари, программы автоматизированного перевода, накопители переводов;
- методы организации коллективной работы над переводами с использованием современных компьютерных средств;
- наиболее значимые интернет-ресурсы переводчиков, онлайн-средства работы над переводом;
- форматы данных сохранения баз переводов, способы их конвертации;
- основные характеристики и параметры корпусов текстов, возможности программных средств-консордансерив для анализа текстов и их использования в переводческой деятельности;
- принципы организации и функционирования электронных систем поиска и хранения информации;
- современные системы поиска, хранения и упорядочения информации в Интернете;
- стратегии поиска и типы запросов, позволяющие с высокой точностью находить релевантную информацию;

**уметь:**

- обеспечивать лингвистическое сопровождение информационных систем переводчика;
- редактировать словарные статьи электронных переводных словарей, соответствующих различным предметным областям;
- создавать собственные специализированные словари для компьютерных словарных программ;
- использовать для перевода текстов с иностранного на украинский и русский язык, а также с украинского и русского языков на иностранные языки автоматизированные системы машинного перевода;
- проводить настройку систем машинного перевода, формировать и использовать при переводе системные словари, шаблоны тематик, списки ограничений и т.п.;
- формировать базы переводов с помощью современных программ-накопителей переводов;
- проводить выравнивание и сегментирование текстов для наполнения баз переводов;
- формировать терминологические базы и глоссарии, соответствующие различным предметным областям;
- организовывать и принимать участие в коллективной работе над переводами различной направленности с помощью онлайн-средств, облачных технологий и т.д.;
- осуществлять планирование и контроль деятельности переводчика с помо-

щью современных программных средств;

- проводить анализ корпусов с помощью конкордансерив, определять их параметры, обнаруживать контекстные коллокации;
- проводить реферирования текстов с помощью систем автоматического реферирования;
- производить поиск необходимой информации в информационных массивах данных, использовать для этого кластерные поисковые системы;

**иметь представление:**

- о перспективных направлениях развития теории автоматической обработки текстов;
- о основных возможностях современных программных средств поддержки деятельности переводчика;
- о методах компьютерной обработки языковой информации;
- о возможностях облачных технологий.

### **Объем дисциплины и виды учебной работы**

Дисциплина «Информационные технологии референта-переводчика» изучается студентами факультета «Референт-переводчик» в шестом и седьмом семестрах.

Основными видами учебной работы являются практические занятия в компьютерных аудиториях, а также индивидуальная работа преподавателя со студентами и самостоятельная работа студентов.

Для самостоятельного изучения студентам выдаются задания по темам и списки учебной, методической и справочной литературы, необходимой для их выполнения.

В ходе изучения дисциплины предусмотрен промежуточный модульный контроль в 6-м и 7-м семестрах, по окончании изучения – экзамен.

| Вид учебной работы     | Всего часов/кредитов | Разделы дисциплины |                  |
|------------------------|----------------------|--------------------|------------------|
|                        |                      | I (6-й семестр)    | II (7-й семестр) |
| Всего                  | 144/4                | 72/2               | 72/2             |
| Практические занятия   | 68                   | 34                 | 34               |
| Самостоятельная работа | 40                   | 20                 | 20               |
| Индивидуальная работа  | 36                   | 18                 | 18               |
| Вид аттестации         |                      | МК                 | МК, экзамен      |

### **Методы диагностики**

В курсе используются следующие методические приемы повышения качества подготовки студентов:

– структурированная и последовательная подача учебного материала как основа качественного усвоения учебной программы и овладения необходимыми навыками и умениями;

- использование индивидуальных рабочих мест с целью обеспечения максимально качественной индивидуальной работы с каждым студентом в группе;
- формирование учебных заданий, ориентированных на решение типовых задач, стоящих перед референтами-переводчиками.

С целью обеспечения максимальной эффективности практического освоения материала дисциплины на каждом занятии каждый студент группы обеспечивается в компьютерном классе индивидуальным рабочим местом.

Проверка теоретических знаний и практических навыков предусматривает:

- итоговую аттестацию по тематическим модулям в соответствии с учебным планом;
- рейтинговый контроль на основании выполнения практических, самостоятельных работ, написания рефератов, контрольных заданий;
- тематическое тестирование.

Общая сумма баллов по дисциплине складывается из баллов, полученных за каждый модуль. Максимальное количество баллов за модуль выставляется при безошибочном и своевременном выполнении практических, контрольных и самостоятельных работ, сдаче тестов с использованием компьютерных контролирующих программ на оценку «отлично».

Академическая аттестация по дисциплине «Информационные технологии референта-переводчика» за шестой семестр учитывает результаты освоения и сдачи материала модулей 1-3 (раздел I) дисциплины. Для успешного освоения и сдачи модулей 1-3 необходимо набрать за семестр не менее 50 баллов по рейтинговой 100-балльной шкале при условии выполнения и успешной сдачи всех предусмотренных программой работ.

Академическая аттестация за седьмой семестр учитывает результаты освоения и сдачи материала модулей 4-5 дисциплины, а также экзаменационный контроль, проводимый в зимнюю экзаменационную сессию. Итоговая аттестационная оценка складывается из количества баллов за все модули и экзаменационной оценки.

Максимально возможное количество баллов по каждому модулю подсчитывается в процентном отношении, исходя из общей 100-балльной оценки следующим образом.

#### **Распределение баллов по модулям дисциплины**

| <b>№ п/п</b> | <b>Модули</b> | <b>Вид отчетности</b> | <b>Баллы</b> |
|--------------|---------------|-----------------------|--------------|
| 1.           | Модуль 1      | Работа в семестре     | 15           |
| 2.           | Модуль 2      | Работа в семестре     | 10           |
| 3.           | Модуль 3      | Работа в семестре     | 15           |
| 4.           | Модуль 4      | Работа в семестре     | 15           |
| 5.           | Модуль 5      | Работа в семестре     | 15           |
| 6.           | Экзамен       | Комплексная оценка    | 30           |
|              | Итого         |                       | 100          |

Академическая успеваемость студента по итогам изучения дисциплины определяется по рейтинговой 100-балльной шкале ХГУ «НУА», а итоговые

оценки – по шкале Европейской кредитно-трансферной и аккумулирующей системы (ECTS) и по национальной шкале

Соотношения оценок национальной шкалы, рейтинговой шкалы ХГУ «НУА» и шкалы ECTS отображено в следующей таблице.

### Сравнение шкал оценивания успешности учебы

| Оценка по шкале ECTS | Обозначение по шкале ECTS  | Обозначение по национальной шкале | Баллы по шкале ХГУ НУА |
|----------------------|--|-----------------------------------|------------------------|
| A                    | ОТЛИЧНО – отличное выполнение с незначительным количеством ошибок  | 5 (отлично)                       | 85–100                 |
| B                    | ОЧЕНЬ ХОРОШО – выше среднего уровня с несколькими ошибками   | 4 (хорошо)                        | 75–84                  |
| C                    | ХОРОШО – в общем правильная работа с определенным количеством значительных ошибок  |                                   | 65–74                  |
| D                    | УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО – неплохо, однако с большим количеством недостатков  | 3 (удовлетворительно)             | 57–64                  |
| E                    | ДОСТАТОЧНО – выполнение удовлетворяет минимальным критериям  |                                   | 50–56                  |
| FX                   | НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО – необходимо проработать и пересдать модуль учебной дисциплины   | 2 (неудовлетворительно)           | 25–49                  |
| F                    | НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО – необходима дальнейшая серьезная работа, с обязательным повторным изучением модуля учебной дисциплины |                                   | 0–24                   |

---

## II. СОДЕРЖАНИЕ РАЗДЕЛА «ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ»

### **Тематика модулей**

#### *Модуль 1. Информационно-коммуникационные технологии в деятельности переводчика*

Тема 1. Современные компьютерные технологии на службе переводчика.

Системы автоматической обработки текстов на естественном языке

Техническое обеспечение деятельности референта-переводчика. Программное обеспечение переводчика – утилиты, приложения общего и специального назначения. Свободное и проприетарное ПО. Виды систем автоматической обработки текстов на естественном языке и их функциональные особенности.

Тема 2. Интеграция переводчика в современное профессиональное информационное пространство.

Информационная культура переводчика. Онлайн-ресурсы переводчика – информационные, переводческие, коммуникационные. Профессиональные интернет-сообщества (сайты и блоги переводчиков, переводческие форумы, порталы, профессиональные сети, сайты профессиональных организаций). Использование социальных сервисов в формировании коллекции переводческих ресурсов.

#### *Модуль 2. Системы поддержки электронных словарей*

Тема 1. Система поддержки электронных переводных словарей Abbyu Lingvo.

Системы поддержки электронных переводных словарей. Особенности интерфейса Abbyu Lingvo. Виды поддерживаемых словарей. Подключение / удаление дополнительных словарей. Формирование книжных полок. Включение / отключение словарей. Поиск в заголовках карточек, в словарях всех подключенных языков, поиск на расстоянии, полнотекстовый поиск в примерах, переводах, комментариях. Перевод из других приложений, контекстный перевод. Создание, редактирование, сохранение словаря Lingvo. Работа с учебными словарями Abbyu Lingvo Tutor – создание, настройка запуска.

Тема 2. Создание DSL-словарей для системы поддержки электронных переводных словарей Abbyu Lingvo

Форматы словарей Lingvo. Поиск, подключение DSL-словарей. Язык разметки DSL-словаря. Создание, редактирование, компиляция собственных DSL-словарей, использование утилиты DSL Compiler. Автоматизация создания пользовательских DSL-словарей с помощью электронных таблиц MS Excel.

Тема 3. Настольные и мобильные версии электронных словарных оболочек

Сравнительный анализ существующих программных словарных систем – Polyglossum, Контекст, СловоЕд (Paragon, СловоЕд, Merriam-Webster, Oxford

English, Oxford Russian) TranslateIt и др. Мобильные версии Lingvo, СловоЕд. Виды сервисов словарными оболочками. Морфосинтаксическая и морфосемантическая информация в словарных статьях переводных словарей. Возможность настройки, подключения новых словарей, полнотекстового поиска, интеграции с онлайн-системами.

#### Тема 4. Лексикографические онлайн-источники

Сравнительный анализ различных типов лексикографических интернет-источников. Электронные, глоссарии, энциклопедии, тезаурусы. Предметные словари и направления переводов словарей, представленных на специализированных сайтах. Виды сервисов переводных онлайн словарей Lingvo и Multitran. Обзор и сравнение зарубежных онлайн-словарей. Переводные онлайн словари для украинского и русского языков. Словари сокращений, сленга, произношения.

#### Тема 5. Тезаурусы

Назначение тезауруса. Принципы построения тезаурусов. Виды отношений в тезаурусных статьях. Тезаурус Роже. Компьютерный тезаурус WordNet. Проект Euro WordNet. Визуальное отображение связей между дескрипторами тезауруса. Использование тезаурусов в переводческой и референтской деятельности.

### *Модуль 3. Современные системы автоматического перевода*

#### Тема 1. Современные системы компьютерного перевода текстов

Компьютерные технологии перевода текстов. Автоматические и автоматизированные системы перевода. Средства CAT Tools (Computer-assisted / aided Translation) – память переводов, терминологические базы, анализ корпусов, конкордансеры. История и современное состояние автоматического (машинного) перевода (МТ). Основания классификации современных систем МТ. Системы прямого перевода. Трансфертные системы МТ. Интерлингови системы МТ. Задача семантического анализа современных систем МТ. Методы семантического анализа: семантические фильтры, компонентный анализ. Переводческие рабочие станции. Автоматизация перевода устной речи.

#### Тема 2. Система автоматического перевода Promt

Компоненты системы PROMT, ее интерфейс. Факторы, влияющие на качество перевода системы PROMT. Подключенные к переводу словари, формирование их списка. Создание, сохранение и подключения словарей. Создание, сохранение и подключения списка зарезервированных слов и словосочетаний. Создание, сохранение и подключение шаблонов тематик. Методы постредактирования текста.

#### Тема 3. Системы автоматического перевода в сети Интернет

Виды систем машинного перевода, представленных в сети Интернет, их различия, сфера возможного применения. Гибридный перевод (НАМТ – Human-Assisted MT, МАНТ – Machine-Assisted Human Translation). Перевод на



основании правил (RBMT – Rule-Based MT); перевод по образцу (EBMT – Example-Based MT); статистический и гибридный машинный перевод (SMT); примеры этих систем. Онлайн-перевод веб-страниц. Системы онлайн-перевода, поддерживающих русский и украинский языки. Возможности настройки онлайн-систем на качественный перевод. Сравнительный анализ качества систем автоматического онлайн-перевода.

#### *Модуль 4. Предпереводческий анализ текста*

##### *Тема 1. Подготовка текстов для перевода*

Общие требования к переводимому тексту. Текстовые форматы, их назначение и различия, круг применения. Конвертация форматов. Системы распознавания текстов. Системы проверки орфографии и синтаксиса. Нормализация текста. Сравнение текстов. Распознавание речи, расшифровка аудио и видео для перевода. Программы-транскрайберы, настройки скорости, шумоочистки. Расчет статистических показателей.

##### *Тема 2. Автоматическое реферирование текстов*

Назначение и способы предпереводческого анализа текста. Системы автоматического реферирования (AR), область их применения. Словари в системах AR. Технология и алгоритм квазиреферирования. Автоматическое реферирование русскоязычных и англоязычных текстов в MS Word, с помощью онлайн-систем.

##### *Тема 3. Лингвистические корпуса текстов, их анализ с помощью программ-конкордансеров*

Типы лингвистических корпусов. Лингвистическая разметка корпусов; метаязык XML, понятие тегов. Общемировые корпуса текстов; Интернет как неразмеченный мировой корпус. Программы анализа корпусов (конкордансеры) конкордансер AntConc. Определение параметров корпуса – индекса исключительности, индекса устойчивости, соотношение количества словоформ и словоупотреблений (types и tokens), относительной частоты слов. Обнаружение в корпусе коллокатов (типовых контекстов) для конкретных словоформ и их частотности.

#### *Модуль 5. Современные средства поддержки переводческой деятельности*

##### *Тема 1. CAT-программы. Накопители переводов*

Назначение и использование программ-накопителей переводов. Форматы баз переводов. Настольные программы. Использование OmegaT, подключение словарей и глоссариев, автоматического перевода, теги сохранения форматирования, форматы, возможные для применения. Настройка и использование нечеткой логики (fuzzy match). Автоматизация рутинных операций. Онлайн-накопители. Сервис Google Translator Toolkit, его настройка, использование глоссариев, доступ к переводам, конвергенция с другими сервисами. Создание

терминологических словарей и глоссариев. Выравнивание и сегментирования текста.

### *Тема 2. Средства коллективной работы над переводами*

Возможности коллаборативного перевода. Средства организации краудсорсинга. Коллективный перевод текстов, фильмов, локализация программного обеспечения. Организация совместной работы над переводом. Оценка качества фрагментов перевода, сбора итогового перевода.

### *Тема 3. Средства планирования и контроля деятельности переводчика*

Планирование, учет переводческих операций. Системы организации времени, учета проведенных работ, планировщики задач, организации рабочего времени. Средства контроля за распределенной деятельностью исполнителей переводчиков. Получение статистических и финансовых расчетов. Планирование совместной работы над переводом. Системы TMS (Translation Management System) GlobalSight и XTRF.

### *Тема 4. Облачные технологии в переводе.*

## *Модуль 6. Интеллектуальные системы поиска информации*

### *Тема 1. Эволюция информационного процесса и развитие информационных технологий. Информационно-поисковые системы*

Информация как один из аспектов материального единства мира. Кибернетический подход к определению информации. Информационный процесс и его составляющие: круглосуточно, интерпретация и коммуникация. Отчуждение информационного процесса и реализация его с помощью технических средств. Развитие систем хранения и поиска информации. Информационно-поисковые системы (ИПС) как совокупность средств и методов хранения и поиска информации. Схема работы ИПС. Способы индексирования. ИПС тезаурусного типа, особенности их работы.

### *Тема 2. Системы поиска информации в Интернете. Семантические методы поиска*

Системы поиска информации в Интернете: особенности современного этапа. Основные функции поисковых систем, их параметры. Релевантность, пертинентность и глубинный анализ текста. Кластерные поисковые машины. Метапоиск: классификация и кластеризация ключевых слов. Способы определения степени соответствия. Функции определения степени различия между документами. Гипотеза кластеров. Поиск по параметрам. Профессиональные запросы к традиционным системам. Семантический поиск. Семантический Web.

**Распределение учебного времени  
по темам и видам учебных занятий**

| Названия модулей и тем  | Количество часов |    |             |    |           |           |
|---|------------------|----|-------------|----|-----------|-----------|
|   | ВСЕГО            | ЛО | в том числе |    |           |           |
|   |                  |    | л           | пр | лаб       | инд       |
| 1   | 2                | 3  | 4           | 5  | 6         | 7         |
| <b>Модуль 1. Информационно-коммуникационные технологии в деятельности переводчика</b>   |                  |    |             |    |           |           |
| Тема 1. Современные компьютерные технологии на службе переводчика. Системы автоматической обработки текстов на естественном языке | 8                |    | 2           |    | 2         | 4         |
| Тема 2. Интеграция переводчика в современное профессиональное информационное пространство   | 12               |    | 2           |    | 6         | 4         |
| <i>Итого модуль 1</i>   | <i>20</i>        |    | <i>4</i>    |    | <i>8</i>  | <i>8</i>  |
| <b>Модуль 2. Системы поддержки электронных словарей</b>   |                  |    |             |    |           |           |
| Тема 1. Система поддержки электронных переводных словарей Abbyy Lingvo  | 4                |    | 2           |    |           | 2         |
| Тема 2. Создание DSL-словарей для системы поддержки электронных словарей Abbyy Lingvo   | 10               |    | 2           |    | 4         | 4         |
| Тема 3. Настольные и мобильные версии электронных словарных оболочек  | 4                |    | 2           |    |           | 2         |
| Тема 4. Лексикографические онлайн-источники   | 6                |    | 2           |    |           | 4         |
| Тема 5. Тезаурусы   | 10               |    | 2           |    | 4         | 4         |
| <i>Итого модуль 2</i>   | <i>34</i>        |    | <i>10</i>   |    | <i>8</i>  | <i>16</i> |
| <b>Модуль 3. Современные системы автоматического перевода</b>   |                  |    |             |    |           |           |
| Тема 1. Современные системы компьютерного перевода текстов  | 4                |    |             |    |           | 4         |
| Тема 2. Система автоматического перевода PROMT  | 4                |    | 2           |    |           | 2         |
| Тема 3. Системы автоматического перевода в сети Интернет  | 8                |    | 2           |    | 4         | 2         |
| <i>Итого модуль 3</i>   | <i>16</i>        |    | <i>4</i>    |    | <i>4</i>  | <i>8</i>  |
| <b>Модуль 4. Предпереводческий анализ текста</b>  |                  |    |             |    |           |           |
| Тема 1. Подготовка текстов для перевода   | 12               |    | 4           |    | 4         | 4         |
| Тема 2. Автоматическое реферирование текстов  | 6                |    | 2           |    | 2         | 2         |
| Тема 3. Лингвистические корпуса текстов, их анализ с помощью программ-конкордансеров  | 16               |    | 4           |    | 6         | 6         |
| <i>Итого модуль 4</i>   | <i>34</i>        |    | <i>10</i>   |    | <i>12</i> | <i>12</i> |

| Названия модулей и тем  | Количество часов |             |           |     |           |           |
|---|------------------|-------------|-----------|-----|-----------|-----------|
|   | ВСЕГО            | в том числе |           |     |           |           |
|   |                  | л           | пр        | лаб | инд       | сам       |
| 1   | 2                | 3           | 4         | 5   | 6         | 7         |
| <b>Модуль 5. Современные средства поддержки переводческой деятельности</b>                                      |                  |             |           |     |           |           |
| Тема 1. САТ-программы. Накопители переводов   | 20               |             | 6         |     | 8         | 6         |
| Тема 2. Средства коллективной работы над переводами   | 18               |             | 4         |     | 8         | 6         |
| Тема 3. Средства планирования и контроля деятельности переводчика   | 8                |             | 2         |     | 4         | 2         |
| Тема 4. Использование облачных технологий в переводе  | 10               |             | 4         |     | 4         | 2         |
| <i>Итого модуль 5</i>   | <i>56</i>        |             | <i>16</i> |     | <i>24</i> | <i>16</i> |
| <b>Модуль 6. Интеллектуальные системы поиска информации</b>   |                  |             |           |     |           |           |
| Тема 1. Эволюция информационного процесса и развитие информационных технологий. Информационно-поисковые системы | 10               |             | 4         |     | 4         | 2         |
| Тема 2. Системы поиска информации в Интернете. Семантические методы поиска                                      | 10               |             | 4         |     | 4         | 2         |
| <i>Итого модуль 6</i>   | <i>20</i>        |             | <i>8</i>  |     | <i>8</i>  | <i>4</i>  |
| <b>Всего</b>  | <b>180</b>       |             | <b>52</b> |     | <b>64</b> | <b>64</b> |

### **Темы практических занятий**

| № п/п | Название темы   | Кол-во часов |
|-------|---|--------------|
| 1     | Прикладное обеспечение переводчика  | 2            |
| 2     | Формирование персонального онлайн-среды переводчика                           | 2            |
| 3     | Система поддержки электронных переводных словарей Abbyy Lingvo                | 2            |
| 4     | Создание DSL-словарей для системы поддержки электронных словарей Abbyy Lingvo | 2            |
| 5     | Настольные и мобильные версии электронных словарных оболочек                  | 2            |
| 6     | Лексикографические онлайн-источники   | 2            |
| 7     | тезаурусы   | 2            |
| 8     | Система автоматического перевода PROMT  | 2            |
| 9     | Системы автоматического перевода в сети Интернет                              | 2            |
| 10    | Подготовка текстов для перевода   | 4            |

| № п/п | Название темы   | Кол-во часов |
|-------|---|--------------|
| 11    | Автоматическое реферирование текстов  | 2            |
| 12    | Лингвистические корпуса текстов, их анализ с помощью программ-конкордансеров                            | 4            |
| 13    | САТ-программы. Накопители переводов   | 6            |
| 14    | Средства коллективной работы над переводами   | 4            |
| 15    | Средства планирования и контроля деятельности переводчика   | 2            |
| 16    | Использование облачных технологий в переводе  | 4            |
| 17    | Эволюция информационного процесса и развитие информационных технологий. Информационно-поисковые системы | 4            |
| 18    | Системы поиска информации в Интернете. Семантические методы поиска                                      | 4            |
|       | Всего   | 52           |

### **Темы самостоятельной работы**

| № п/п | Название темы  | Кол-во часов |
|-------|--|--------------|
| 1.    | Системы автоматической обработки текстов на естественном языке   | 4            |
| 2.    | Средства формирования профессионального информационного пространства   | 4            |
| 3.    | Электронные переводные словари Abbyy Lingvo  | 2            |
| 4.    | Создание DSL-словарей для электронной словарной оболочки Abbyy Lingvo  | 4            |
| 5.    | Настольные и мобильные электронные словари   | 2            |
| 6.    | Анализ возможностей онлайн-словарей  | 4            |
| 7.    | Виды отношений в тезаурусе, назначение и построение тезаурусов   | 4            |
| 8.    | Системы автоматического (машинного) перевода – прямого перевода, трансферные, интерлингва, статистические, гибридные | 4            |
| 9.    | Система автоматического перевода PROMT   | 2            |
| 10.   | Системы автоматического онлайн-перевода  | 2            |
| 11.   | Подготовка текстов для перевода  | 4            |
| 12.   | Автоматическое реферирование текстов   | 2            |
| 13.   | Лингвистические корпуса текстов, их анализ с помощью программ-конкордансеров   | 6            |
| 14.   | САТ-программы. Накопители переводов  | 6            |
| 15.   | Средства коллективной работы над переводами  | 6            |
| 16.   | Средства планирования и контроля деятельности переводчика  | 2            |

| № п/п | Название темы   | Кол-во часов |
|-------|---|--------------|
| 17.   | Облачные технологии в переводе  | 2            |
| 18.   | Эволюция информационного процесса и развитие информационных технологий. Информационно-поисковые системы | 2            |
| 19.   | Системы поиска информации в Интернете. Семантические методы поиска                                      | 2            |
|       | Всего   | 64           |

### **Индивидуальные задания**

| № п/п | Задание  |
|-------|--|
| 1.    | Комплектация программного обеспечения поддержки переводческой деятельности   |
| 2.    | Формирование профессионального онлайн-среды с использованием сервиса социальных закладок   |
| 3.    | Создание тематических DSL-словарей для оболочки Abbyy Lingvo   |
| 4.    | Создание тезаурусной статьи в текстовом и графическом (с помощью MS Visio) представлении   |
| 5.    | Сравнительный анализ систем машинного онлайн-перевода (между английским и русским и между украинским и русским языками)  |
| 6.    | Подготовка текстов к переводу (конвертация, нормализация и т.д.)   |
| 7.    | Автоматическое реферирование текстов   |
| 8.    | Анализ корпуса текстов, расчет его параметров, поиск коллокатов  |
| 9.    | Создание базы переводов с использованием переводческого редактора OmegaT и / или онлайн-системы Google Translator Toolkit и применение ее при переводе текстов |
| 10.   | Коллективная работа над переводом текста; видео, участие в совместном проекте по локализации программного обеспечения  |
| 11.   | Создание переводческого проекта с помощью средств планирования и контроля деятельности переводчика   |
| 12.   | Использование облачных технологий в переводе   |
| 13.   | Сравнительный анализ типов информационно-поисковых систем  |
| 14.   | Семантический поиск информации в Интернете, в частности с использованием кластерных поисковых систем   |

### **Используемое программное обеспечение и интернет-ресурсы**

1. Система электронных словарей Lingvo, Lingvo Tutor.
2. Модуль генерации словарей DSL Compiler.
3. Система автоматизированного перевода Promt.
4. Онлайн-словари multitrans.ru, lingvo.ru, penreader.com, thefreedictionary.com, slovnyk.net, mova.info, merriam-webster.com, oed.com, dwds.de, slovopedia.org.ua, Викисловарь, Вікісловник, slovare.ru, dics.ru, dic.academic.ru, thesaurus.com, портал gramota.ru и др.
5. Системы онлайн-перевода translate.ru, trident.com.ua, babelfish.yahoo.com, translate.google.com, mrtranslate.ru, prolingoffice.com, perevod.i.ua, imtranslator.net и др.
6. CAT-системы накопителей переводов translate.google.com/toolkit, omegat.org, wordfast.net и др.
7. Средства краудсорсинга crowdin.net, notabenoid.com, translated.by.
8. Переводческий редактор OmegaT.
9. Конкордансер AntConc.
10. Облачный онлайн-офис Google Docs.
11. Сервисы социальных закладок (memori.ru, 100zakladok.ru, google.com/bookmarks).
12. Текстовый редактор MS Word.
13. Электронные таблицы MS Excel.
14. Векторный редактор MS Visio.
15. Презентации MS PowerPoint, редактор Adobe Reader.
16. Браузер (Internet Explorer, Mozilla Firefox, Google Chrome).

### III. РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ИЗУЧЕНИЮ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

Для достижения высокого уровня профессионализма при освоении учебного материала дисциплины для студентов предоставляются электронные учебные материалы, выложенные для доступа на академическом сетевом диске S в папке *\$tasks* 3 курса. Они включают изложение лекционного материала, компьютерные презентации, электронные учебные пособия, практические задания, вопросы для самопроверки, тестовые комплексы для проведения электронного контроля, вопросы для дальнейшего углубленного изучения материала, список рекомендуемой литературы, перечень вопросов для подготовки к экзамену и т.п.

При обработке соответствующей темы следует изучить теоретические положения, выполнить практические задания и проверить свой уровень овладения темой, ответив на предложенные вопросы для самоконтроля либо воспользовавшись предложенными тестирующими программами.

## НАСТОЛЬНЫЕ ЭЛЕКТРОННЫЕ СЛОВАРИ

### 1. Назначение и применение электронных словарей

Электронный словарь представляет собой программную оболочку, предоставляющую пользователю различные функции перевода – стандартный перевод, перевод слов в других приложениях, в т.ч. браузерах, перевод слов с нечетким запросом, с последующим озвучиванием и т.д.

К каждому из таких электронных словарей-оболочек необходимы подключаемые словари, состав которых может быть самым разным – переводные двуязычные, энциклопедические и толковые, этимологические и грамматические, специализированной лексики и синонимов и проч.

Как правило, форматы файлов-словарей, подключаемых к различным словарным оболочкам, различаются. Так, для подключения одного и того же словаря *Oxford Dictionary* к оболочке *Abbyu Lingvo* он должен иметь формат *.lsd*, к *Lingoes* – формат *.ldf*, к *Babyloo* – формат *.bgl* и т.д. Тем не менее, оболочка *Goldendict* позволяет подключать словари разных форматов.

Современные системы поддержки электронных словарей, которые представляют собой сложные программы с огромным числом сервисных функций, должны отвечать следующим требованиям.

1. Иметь профессионально составленные словари большого объема.
2. Обеспечивать удобный, быстрый и интуитивно понятный поиск по всей словарной базе, с возможностью осуществления полнотекстового поиска.



3. Работать в разных средах, в том числе быть совместимыми с наиболее распространенными текстовыми процессорами.

4. Быть привычными для переводчика, не требовать переучивания. Информация, выводимая электронным словарем на экран компьютера, в своем большинстве должна быть аналогична тому, что переводчик видит в полиграфическом словаре. Слова и словосочетания должны быть расположены согласно гнездовому принципу – заглавие гнезда, а затем словосочетания с этим словом. Словарная статья должна отражать многозначность слова и давать необходимые пояснения.

5. Иметь встроенные средства мультимедиа. Обычно это звуковое сопровождение, записанное диктором, носителем языка.

Сегодня современные электронные словари имеют возможность доступа к различным онлайн-словарям, тезаурусам, энциклопедиям. Это существенно расширяет функциональность словаря, делая его возможности практически безграничными.

Электронные словари (для персонального компьютера или иного электронного устройства) позволяют не только быстро найти нужное слово, но и обладают множеством дополнительных функций. Это и возможность поиска с учетом морфологии, поиска примеров употребления, изменения направления перевода и т.д.

В электронном словаре могут быть реализованы и введены в обращение многие продуктивные идеи, не востребованные по разным причинам в печатных словарях.

Внутренне электронный словарь устроен как база данных со словарными статьями.

## 2. Словари Lingvo

Abbyu Lingvo – самая популярная программная словарная оболочка (электронный словарь), объединяющая множество современных словарей. Lingvo позволяет получить быстрый перевод слова или выражения как в самой оболочке, так и из других приложений. Кроме того, Lingvo включает озвучивание произношения, разговорники, полнотекстовый поиск по содержимому словарей, грамматическую справку, шаблоны писем, учебные словари Lingvo Tutor.

Версия Abbyu Lingvo x5 включает словарную базу на 20 языках – русском, украинском, английском, немецком, французском, итальянском, испанском, португальском, греческом, финском, китайском, турецком, казахском, татарском, польском, венгерском, датском, нидерландском, норвежском и латинском.

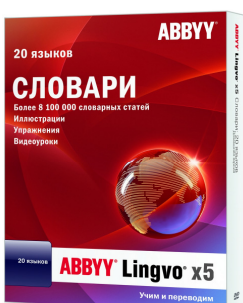
В состав Lingvo x5 входит более 12 миллионов словарных статей из 220 общелексических, тематических, энциклопедических, лингвострановедческих и толковых словарей и разговорников издательств «Русский язык-Медиа», «РУССО», Abbyu Press, Oxford University Press, HarperCollins и др. В статьях содержатся варианты перевода, примеры употребления, транскрипция, озвучивание, ударения, синонимы, грамматические формы слов. Совершенствованием и расширением словарей занимаются профессиональные лексикографы.

На лингвистическом интернет-портале *lingvo.pro* пользователям предоставлен постоянный доступ к базовым словарям Lingvo. В течение года после покупки и активации программы Lingvo x5 пользователю также будут доступны на этом портале все словари, входящие в поставку купленной программы.

Кроме того, при наличии подключения к Интернету Lingvo x5 обеспечивает доступ к онлайн-базе памяти переводов (ТМ – translation memory) для английского, немецкого и французского языков.

В продажу поступают несколько разновидностей этого электронного словаря – все они содержат одну и ту же словарную оболочку, но разные наборы словарей и направлений перевода.

*Домашние версии* программы нацелены на домашнее использование, они включают базовые комплекты словарей для перевода на указанные языки. Профессиональные версии предназначены для специализированных переводов, они включают дополнительные тематические словари. Недостающие в домашней версии по отношению к профессиональной словарю можно купить и отдельно, но при такой покупке возрастает ее общая стоимость.

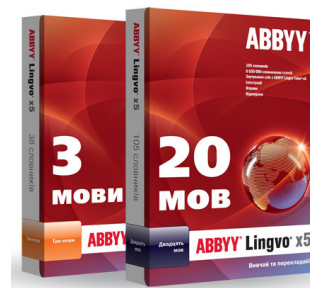


*Lingvo x5 9 языков Домашняя версия* содержит 73 общелексических и грамматических, а *Профессиональная версия* – еще и 89 тематических словарей для 9 языков: русского, английского, немецкого, французского, испанского, итальянского, португальского, греческого, финского. Среди словарей – также и словари Oxford Dictionary, толковые словари русского языка и др.

В *Lingvo x5 20 языков* добавлены 11 языков: украинский, казахский, татарский, польский, венгерский, датский, нидерландский, норвежский, латинский, турецкий, китайский. В домашнюю версию включены 105 общелексических и грамматических, а в профессиональную – еще и 115 тематических словарей.

Для украинских пользователей предлагается версия *Lingvo x5 3 языка*, содержащая словари английского, русского и украинского языков (38 словарей – домашняя версия, 86 словарей – профессиональная).

Детальную информацию о комплектации, условиях поставок и проч. можно почерпнуть на сайтах компании *abbyu.ru* и *abbyu.ua*.



## А. Основы работы с Abbyy Lingvo


- языки и направления перевода
- группы словарей - создание, изменение, удаление
- включение / исключение словарей книжной полки
- история карточек и история запросов
- поиск в заголовках, примерах, переводах
- полнотекстовый поиск
- расстояние между словами запроса
- пословный перевод
- внешний поиск
- вызов поиска из других программ
- последовательность поиска в словарях



### А1. Интерфейс программы

#### А1.1. Структура основного окна

Для стандартного запуска программы можно использовать меню *Пуск / Все программы*. Сразу после запуска программы открывается главное окно Abbyy Lingvo (рис. 1).

В верхней части окна под строкой меню расположена панель выбора **направления перевода** (рис. 2). Кнопка  позволяет инвертировать выбранное направление. В выпадающем списке панели отображается перечень языков, выбранных в окне настроек программы из списка возможных для данной версии.

Рядом находится выпадающий список имеющихся **групп словарей** для этого направления перевода (рис. 3). Группа объединяет словари по какому-либо общему признаку. Один и тот же словарь может принадлежать нескольким группам. Последняя строка выпадающего списка позволяет быстро создать новую группу.

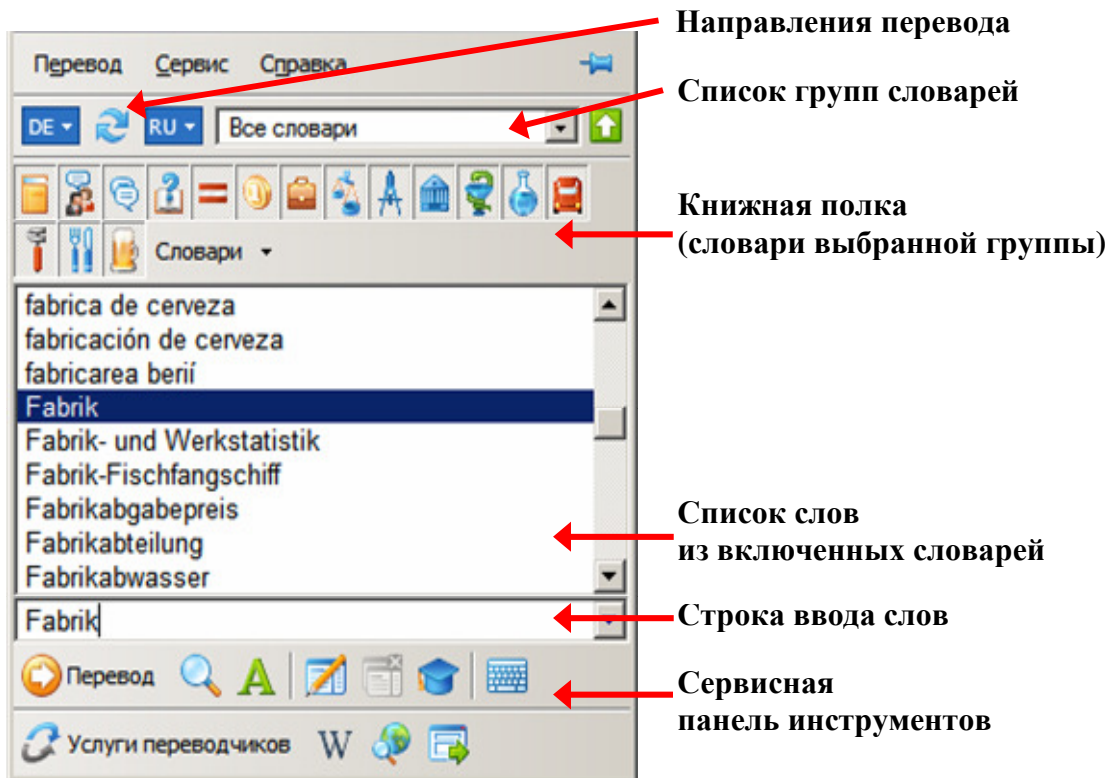


Рис. 1. Главное окно Abbyy Lingvo

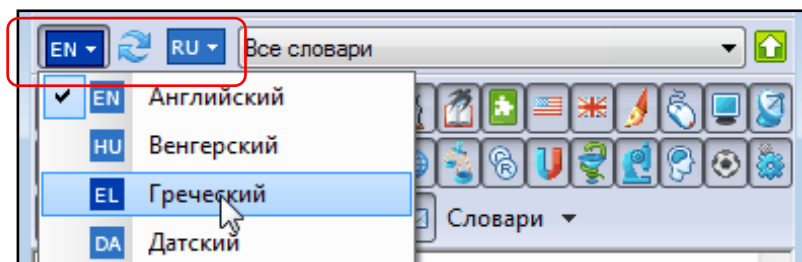


Рис. 2. Панель направлений перевода

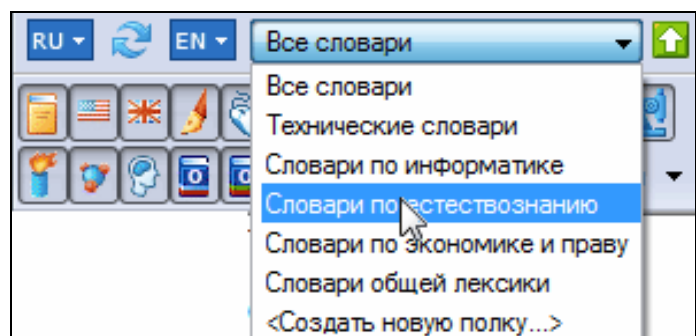


Рис. 3. Список групп словарей

Панель словарей выбранной группы (рис. 4) располагается ниже. Она содержит кнопки для каждого словаря группы и выпадающий список всех словарей заданного направления перевода. В списке флажками отмечены словари выбранной группы. Эта панель называется **книжной полкой**. Можно временно включать и выключать использование отдельных словарей – с помощью кнопок этих словарей.

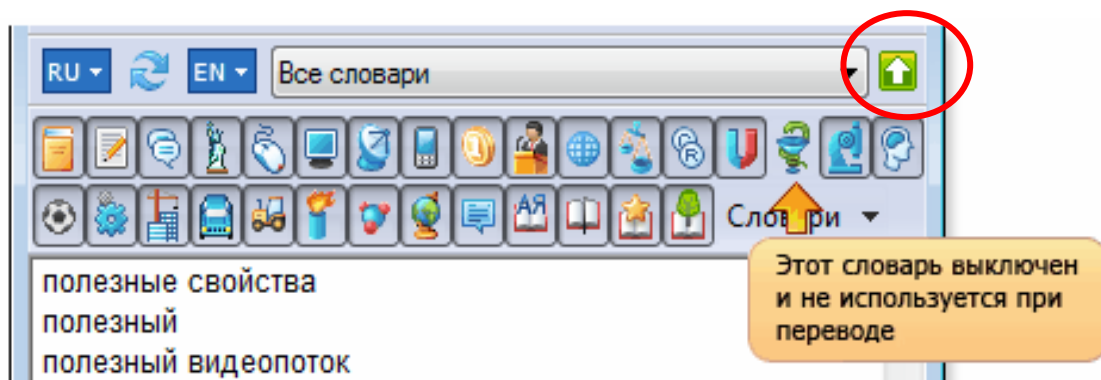




Рис. 4. Словари выбранной книжной полки

Панель словарей (книжную полку) можно свернуть или развернуть – для этого рядом с названием ее группы имеется кнопка-переключатель  /  *Скрыть / Показать книжную полку*.

Основную часть окна словаря занимает алфавитный **список слов** из всех включенных словарей. Под списком расположена **строка ввода**. При наборе в ней список слов прокручивается, показывая близкие слова. В выпадающем списке строки ввода (рис. 5) отображается часть истории прежних запросов – можно повторить выбор слов, не набирая их заново.

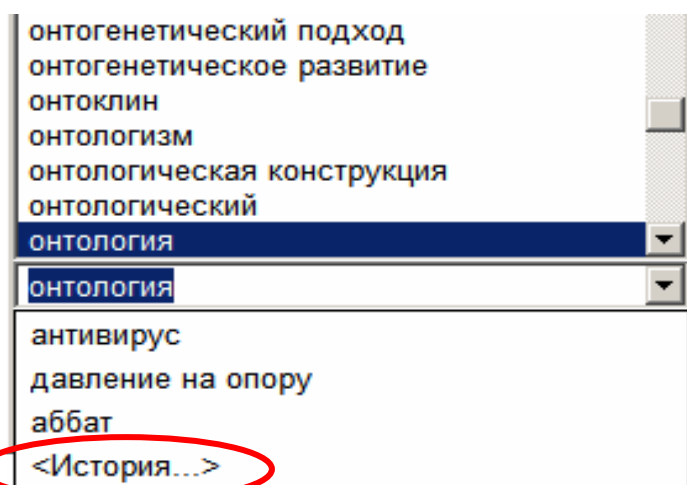
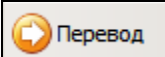




Рис. 5 История запросов

Команда *История* в конце этого списка открывает отдельное диалоговое **окно *История***, со-

держащее две вкладки (рис. 6). На вкладке *История запросов* отображается список выражений, переведенных из строки ввода. Вкладка *История карточек* показывает список всех открытых ранее словарных карточек. Окно истории можно открыть и с помощью меню *Перевод / История*.

**Сервисная панель инструментов** внизу окна содержит кнопки для наиболее часто выполняемых действий (рис. 7). Например, кнопка  *Перевод* эквивалентна нажатию клавиши *Enter* после набора слова в строке ввода. В зависимости от ширины окна рядом с кнопками могут отображаться их названия (рис. 8).

Чтобы окно программы не перекрывалось окнами других программ, а всегда оставалось «на поверхности», справа от строки меню имеется кнопка-переключатель  /  *Включить / выключить режим «поверх всех окон»*.

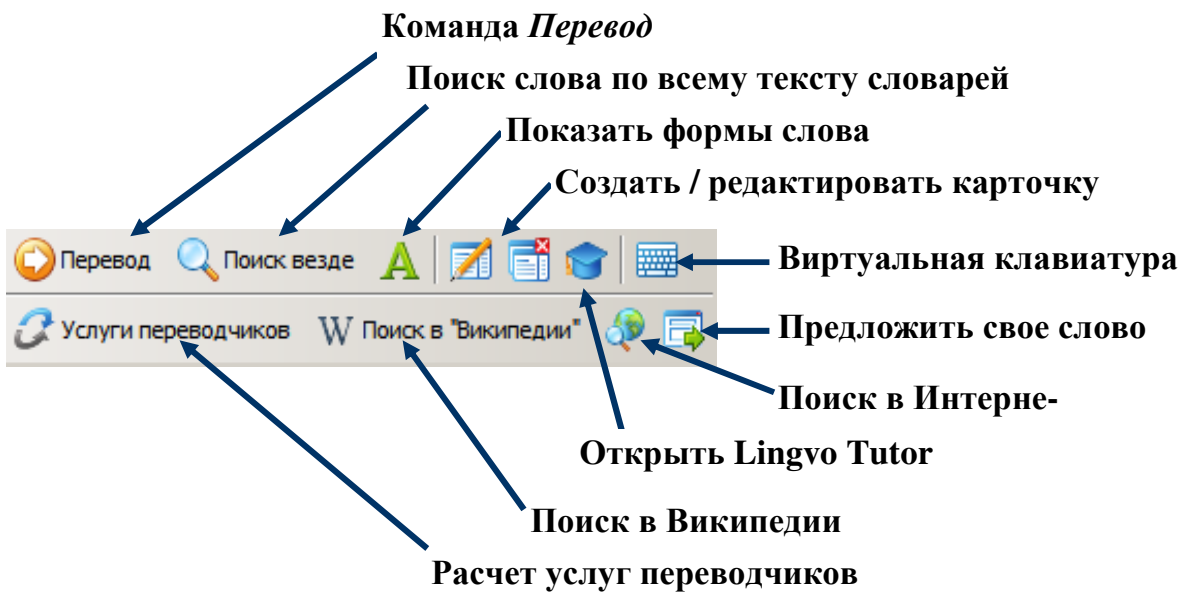


Рис. 7. Назначение кнопок сервисной панели

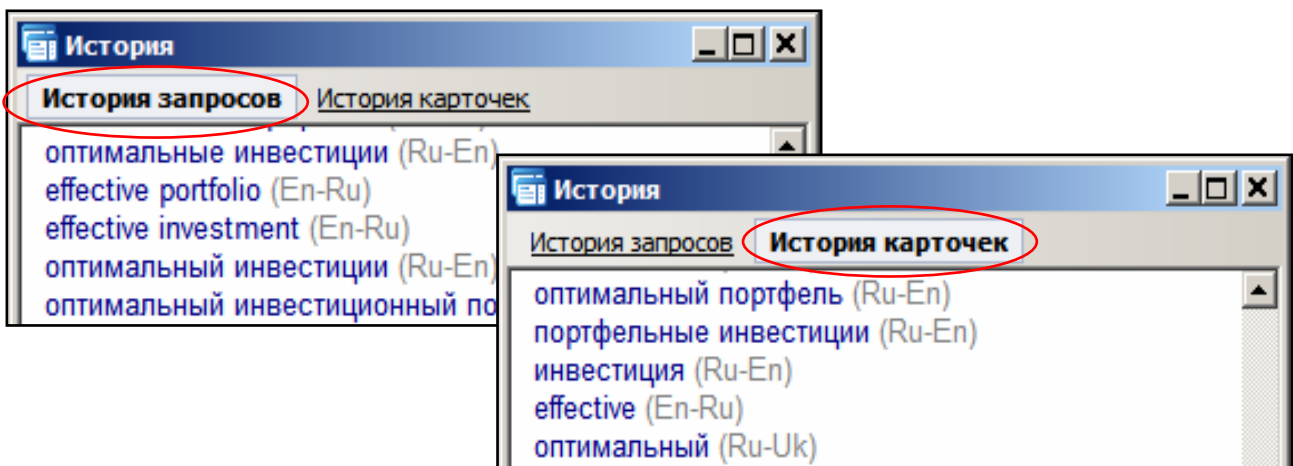
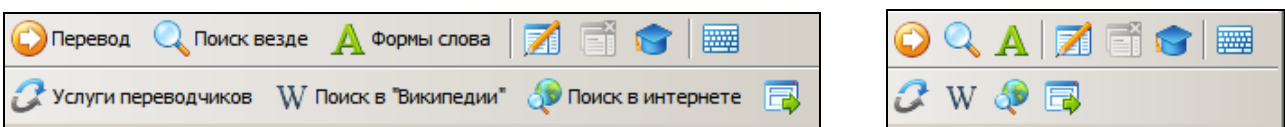

Рис. 6. Окно истории: а) вкладка *История запросов*; б) вкладка *История карточек*



Рис. 8. Полный и краткий виды отображения сервисной панели

Следует отметить, что окно Lingvo не закрывается с помощью кнопки  *Закреть*, а сворачивается в системный трей (системную панель Windows), откуда его можно легко восстановить. Это же удобно делать клавишей *Esc*. Для полноценного выхода из программы в меню *Перевод* служит команда *Выход*.









## А1.2. Структура окна словарной карточки

Найденное в нескольких словарях Lingvo слово или выражение отображаются в виде одной словарной карточки. Внешний вид карточки в версиях Lingvo x3 и x5 очень схож (рис. 9а, б). В основной ее части приводятся все найденные **словарные статьи**. Над каждой из них справа – название словаря, ее содержащего. **Список** всех этих **словарей** отображается в **панели навигации** справа.

Панель навигации можно скрыть или отобразить с помощью кнопки-переключателя над ней  /  *Скрыть / Показать панель навигации*.

Рядом с кнопками панели инструментов карточки могут отображаться их подписи, если позволяет ширина окна. В противном случае на панели видны только значки кнопок (рис. 10).

Каждую из словарных статей можно показать в полном виде (рис. 11а) либо же свернуть, отображая только самое ее начало (рис. 11б). Для этого рядом с названием каждого словаря, содержащего статью, имеются кнопки-переключатели  и  *Развернуть / Свернуть статью* соответственно. Чтобы свернуть / развернуть одновременно все словарные статьи, в панели навигации внизу имеются аналогичные команды  *Развернуть все* и  *Свернуть все*.

Кроме того, словарь предоставляет удобный режим – отключить отображение в словарных статьях примеров, синонимов, ссылок и комментариев. При этом переводы внутри статей отображаются все (рис. 11в). Для этого на панели инструментов карточки в Lingvo x3 имеется кнопка-переключатель  /  *Скрыть / показать примеры и ссылки*

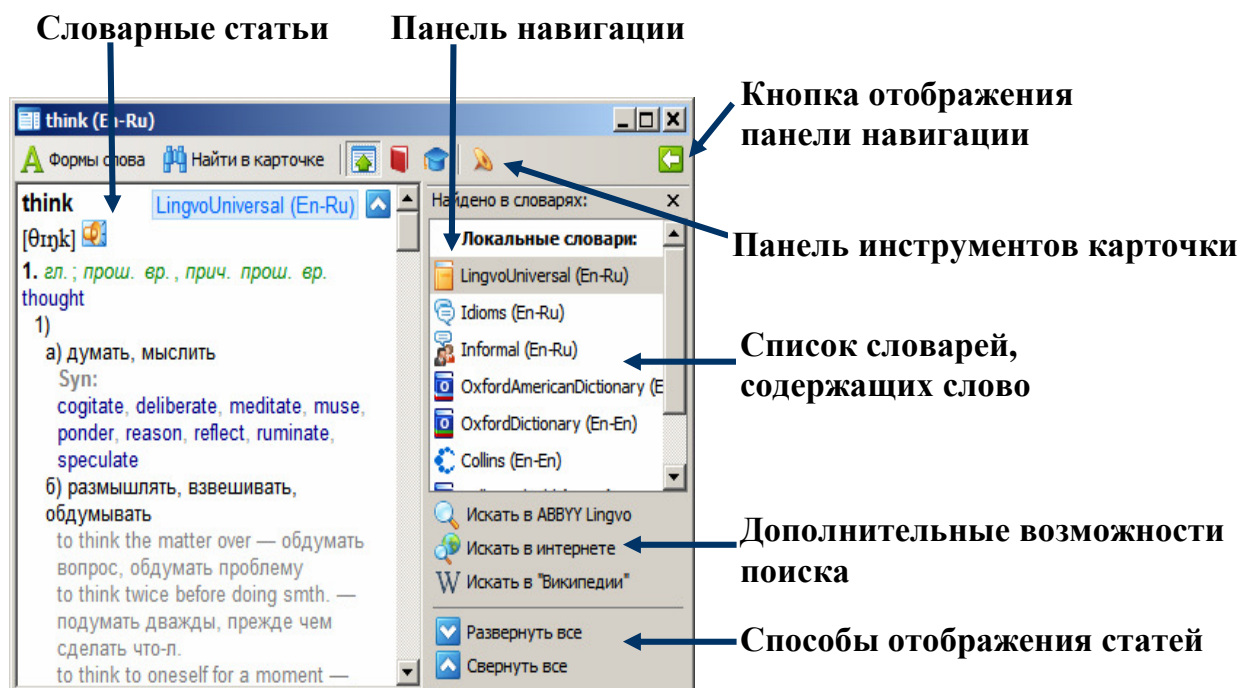


Рис. 9а. Окно словарной карточки Lingvo x3

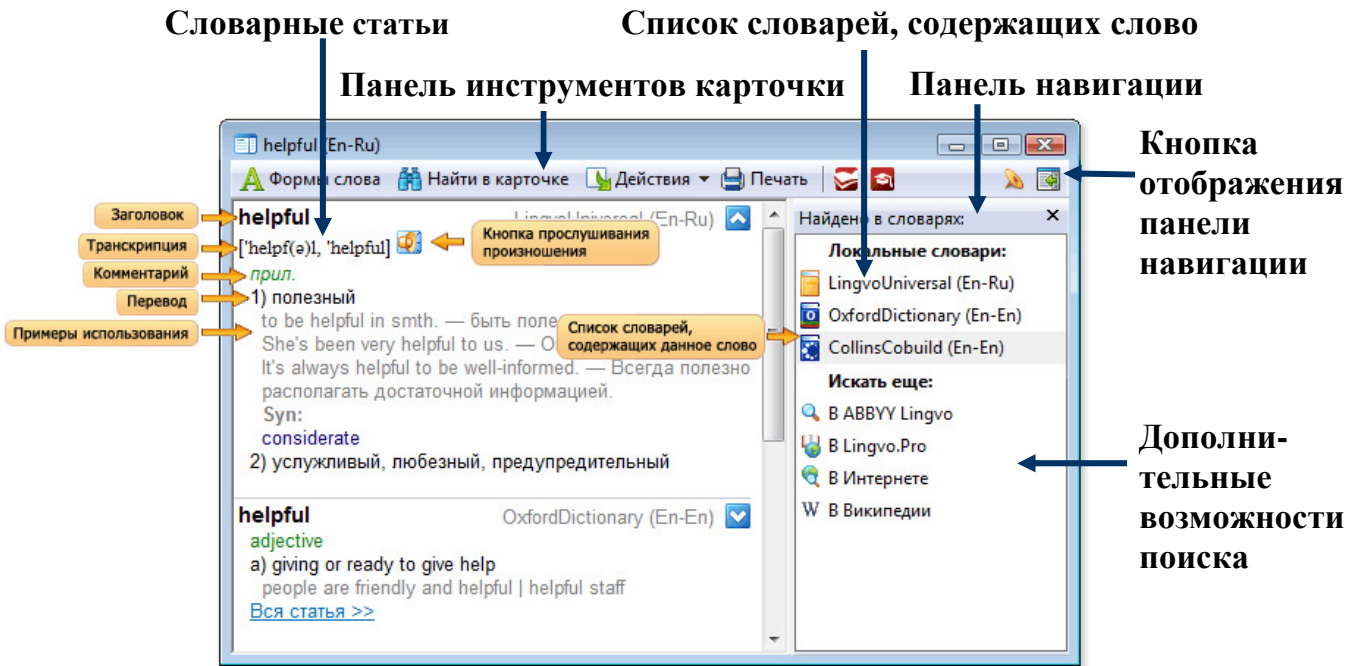


Рис. 9б. Окно словарной карточки Lingvo x5

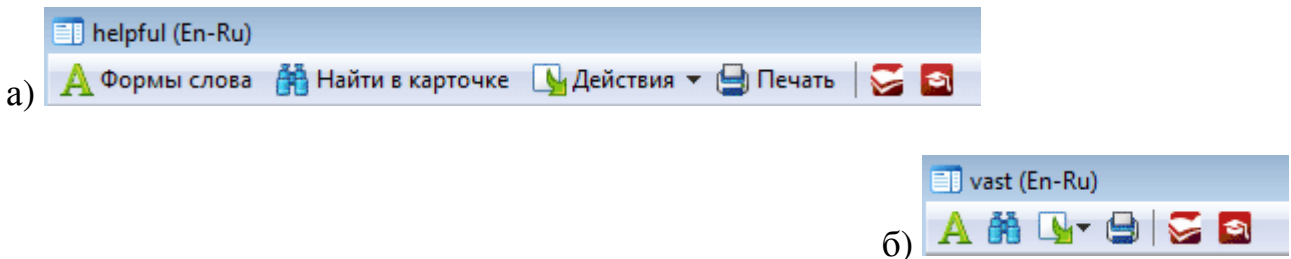


Рис. 10. Полный (а) и краткий (б) вид панели инструментов карточки

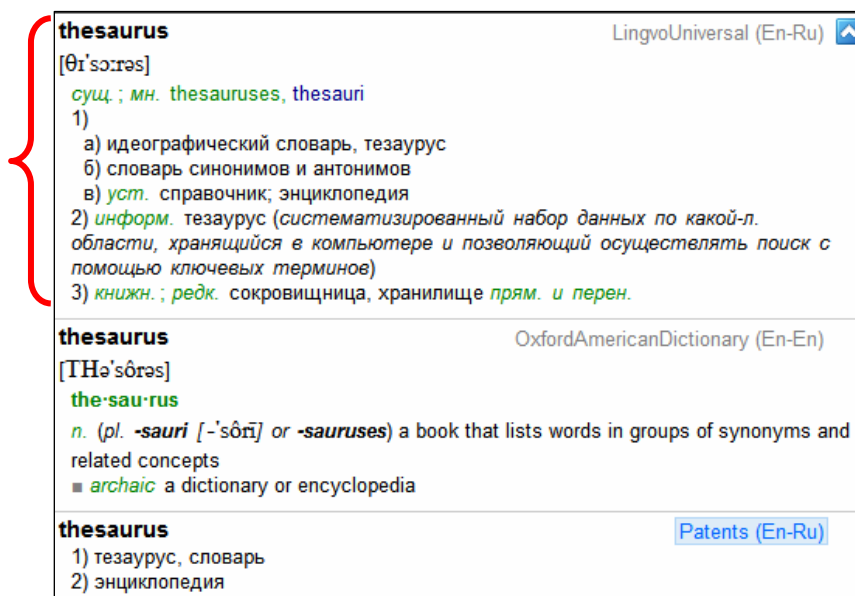


Рис 11а. Отображение словарных статей: в полном виде (а);



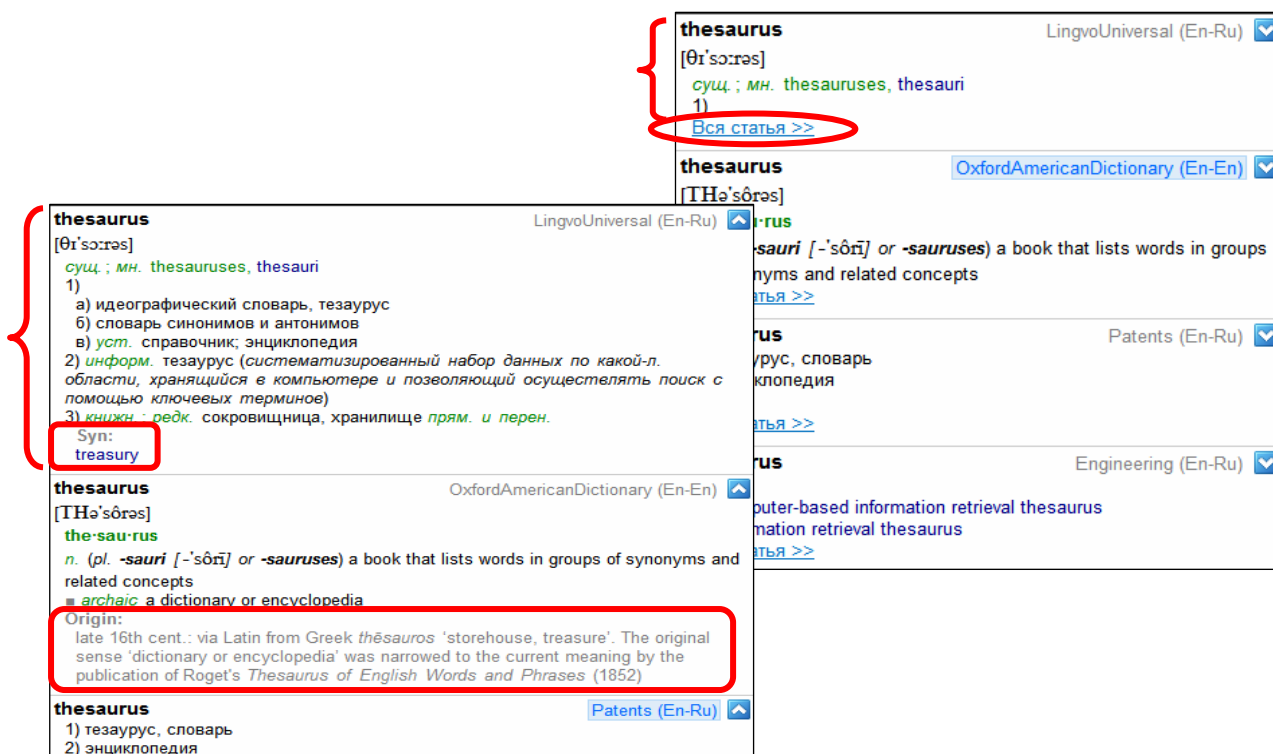





Рис 11б. Отображение словарных статей: в свернутом виде (б); со свернутой зоной примеров и ссылок при полном отображении переводов (в)

Lingvo позволяет увидеть все варианты словоизменения термина (рис. 12). Для этого и в главном окне программы, и в окне карточек имеется кнопка  *Формы слова*. Просмотр списка словоформ может быть полезен, если встретилась незнакомая форма или возникают сомнения в том, какую словоформу необходимо употребить.

Кнопка  *Найти в карточке* позволяет найти фрагмент текста внутри карточки – это удобная возможность для больших словарных статей.

Кнопка  *Открыть главное окно* помещает заголовок карточки в строку ввода главного окна Lingvo, при этом список слов прокручивается так, что становится видно слово и его ближайшее окружение.

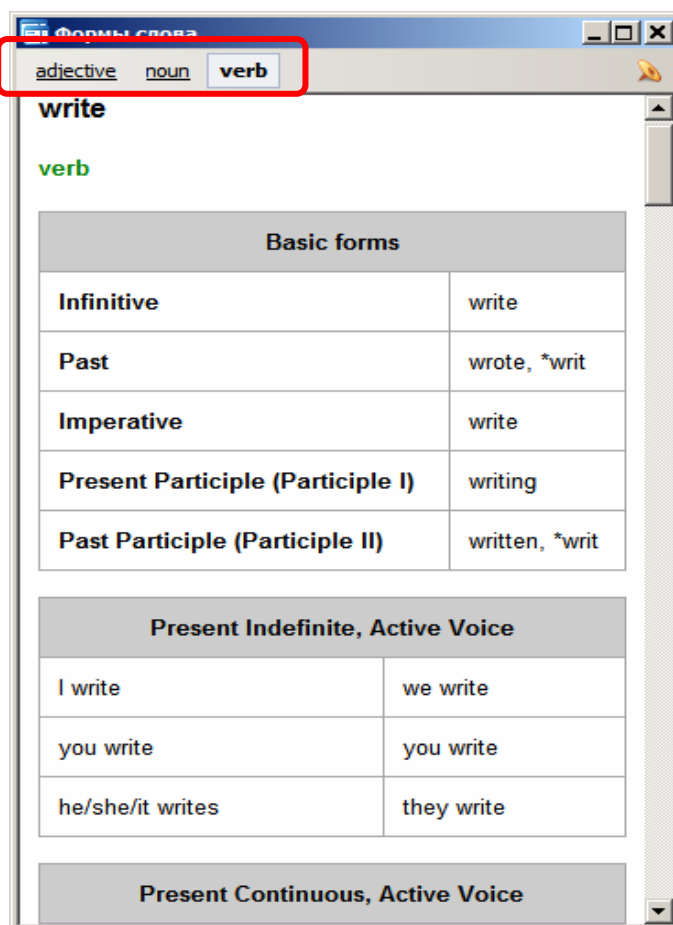






Рис. 12. Варианты словоизменения прилагательного *written* и его исходных форм

Кнопка  *Добавить в словарь Lingvo Tutor* позволяет сформировать из открытой карточки **новую карточку учебного словаря Lingvo Tutor**.

Окна карточек легко **убрать с экрана** (закрывать) нажатием клавиши *Esc*.

Окно карточки закрывается и при запуске следующего поиска из главного окна Lingvo. Чтобы сохранить карточку открытой, на панели инструментов служит кнопка-переключатель  /  *Закрепить / открепить карточку*.

В версии Lingvo x5 появилась возможность посмотреть примеры словоупотребления термина из памяти переводов, хранящейся на сервере компании Abbyu (конечно, ПК должен быть при этом подключен к Интернету). Это позволяет понять особенности употребления выбранного слова, ознакомиться с примерами использования его в контексте – просмотреть предложения и устойчивые словосочетания с этим словом. Команда **просмотра памяти переводов** всплывает, если навести курсор мыши на слово в переводе словарной карточки (рис. 13а).

В окне примеров будут показаны не только употребления конкретного перевода данного слова, но и его источник (автор, книга и т.п.). Для этого надо нажать кнопку  возле конкретного примера (рис. 13б).

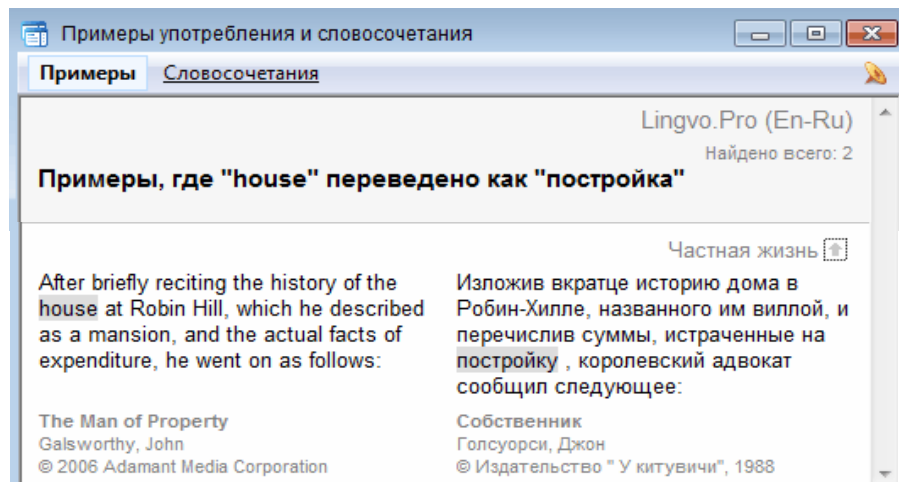
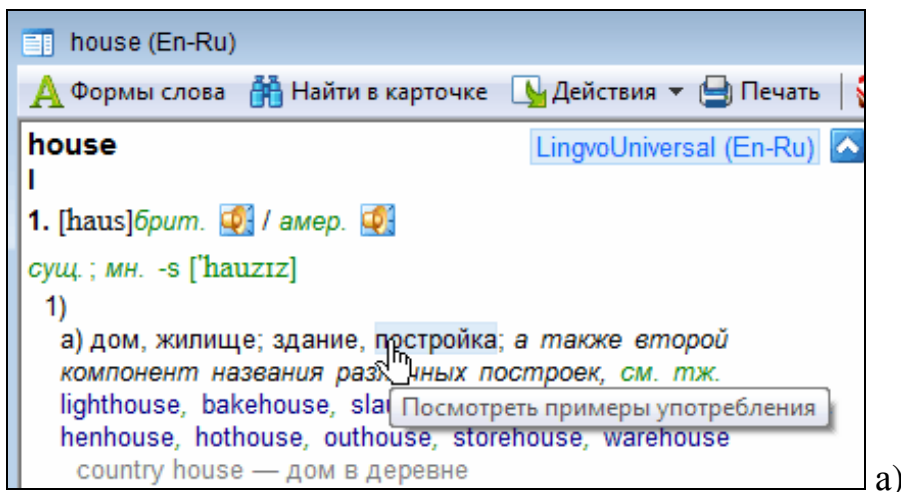


Рис 13. Просмотр примеров из памяти переводов

## А2. Поиск в словарях



### А2.1. Способы поиска в оболочке Lingvo

#### Запуск поиска

Поиск слов (выражений) в словарях возможен как внутри самой программной оболочки Lingvo, так и из других приложений.

В первом случае можно, например:

- ввести искомое слово (устойчивое словосочетание) в строку ввода и нажать клавишу Enter (или кнопку Перевод);
- выбрать слово или словосочетание из списка слов и дважды щелкнуть на нем мышью (либо нажать Shift+Enter);
- воспользоваться историей уже осуществленных запросов (в выпадающем списке строки ввода – см. рис. 5);
- в окне открывшейся карточки дважды щелкнуть на интересующем слове или выбрать в его контекстном меню команду Перевести.

Все перечисленные варианты можно вызвать в виде команд меню *Перевод* (рис. 14).

| Перевод                                 | Сервис | Справка          |
|---|--------|------------------|
| Перевод                                 |        | Enter            |
| Перевести <u>с</u> копированный текст   |        |                  |
| Перевести <u>т</u> екст из строки ввода |        | Ctrl+Enter       |
| <u>О</u> ткрыть карточку                |        | Shift+Enter      |
| Перевести со всех языков на все языки   |        | Ctrl+Shift+F5    |
| Пословный <u>п</u> еревод               |        | Ctrl+Shift+Enter |
| <u>П</u> оиск в словарях                |        | Ctrl+F           |
| Поиск в словарях <u>в</u> сех языков    |        | Ctrl+Shift+F     |
| Поиск по <u>м</u> аске                  |        | Ctrl+F3          |
| Показать <u>ф</u> ормы слова            |        | Ctrl+W           |
| Предложить варианты написания           |        | F7               |
| <u>И</u> стория                         |        | Ctrl+H           |
| <u>В</u> ыход                           |        | Ctrl+Q           |

Рис. 14. Команды меню *Перевод*

#### Поиск во всех языках

Если непонятно, к какому языку относится неизвестное слово, можно запустить поиск перевода во всех подключенных языках – с помощью команды меню *Перевод / Перевести со всех языков на все языки*.

### Поиск вариантов написания

Если Вы не уверены в написании слова, есть два пути найти его. Можно использовать специальные знаки-шаблоны внутри слова (т. наз. *маска*): знак ? заменяет один символ (в том числе и пробел), знак \* – любое количество символов (в том числе и пробелов). Набрав слово с такими знаками, надо выбрать команду меню *Перевод / Поиск по маске* (рис. 15).

Другой путь – ввести какую-либо предполагаемую версию написания слова и вызвать окно вариантов клавишей *F7* или командой *Перевод / Предложить варианты написания*. Можно даже, набрав предполагаемую версию, просто нажать *Enter* – если Lingvo не найдет такого слова, будет также выдано окно вариантов написания (рис. 16).

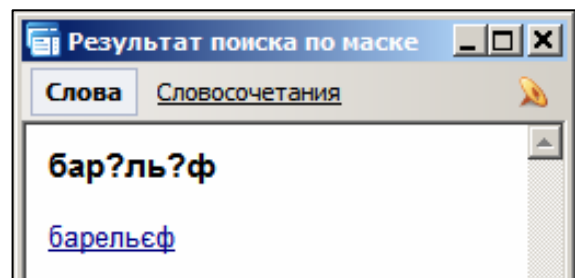


Рис. 15. Результат поиска в украинских словарях по маске *бар\*ль\*ф*

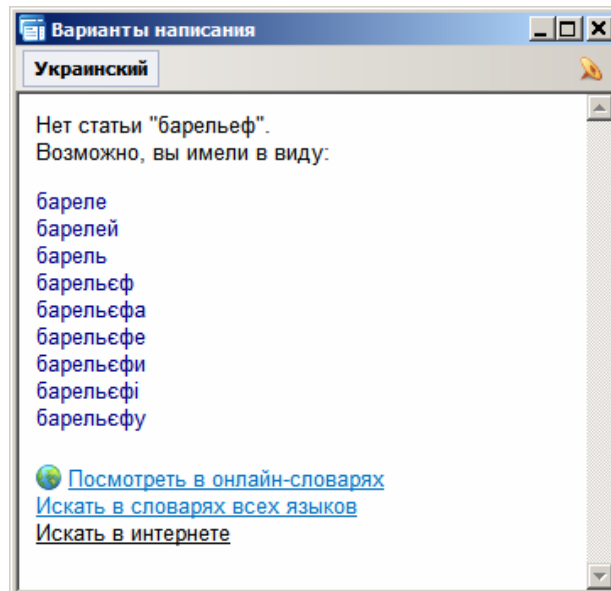


Рис. 16. Варианты вместо отсутствующего в украинских словарях слова *барельєф*

### Поиск слов и словосочетаний из фразы

Кроме поиска перевода отдельных слов или выражений Lingvo позволяет ввести в строку ввода целую фразу (до 32 слов) и запустить одновременный поиск переводов всех ее слов. Для этого в меню *Перевод* служит команда *Пословный перевод*. В одноименном окне будут выведены заголовки отдельных слов и устойчивых словосочетаний запрашиваемой фразы (рис. 17).

Команда пословного перевода экономит время (на поочередном поиске каждого слова) и позволяет выяснить, имеются ли во фразе устойчивые обороты и словосочетания. Можно даже, введя фразу в строку ввода, просто нажать *Enter* – Lingvo, не найдя перевода для целого предложения, запустит пословный поиск.

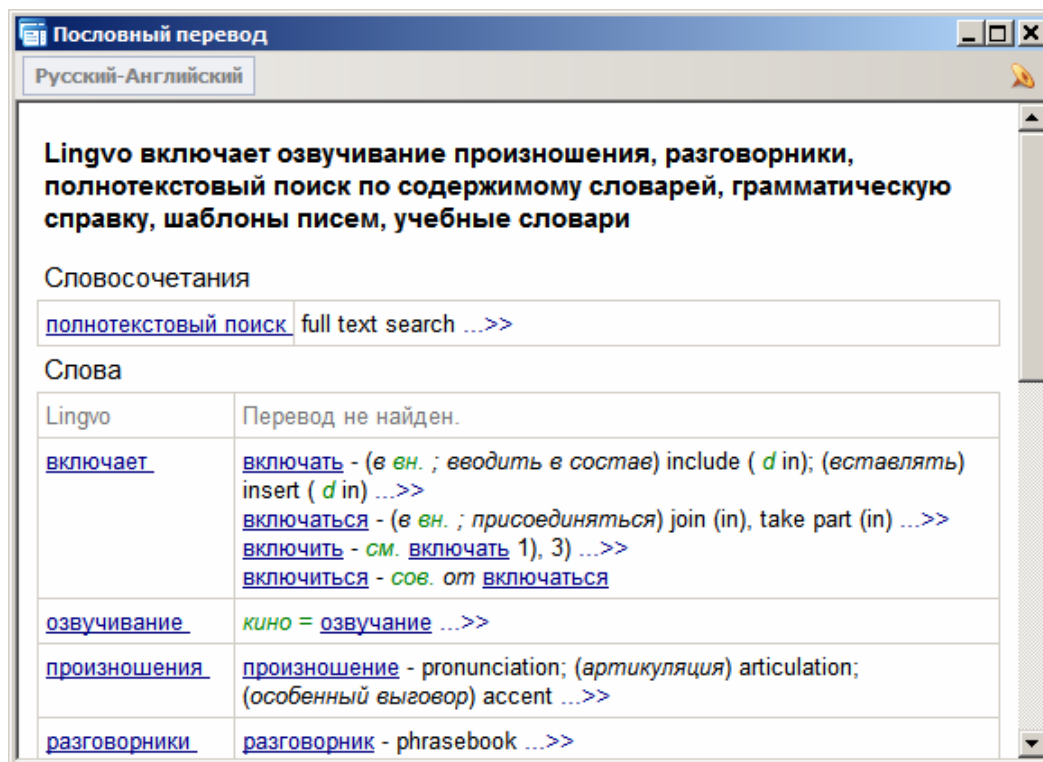



Рис. 17. Результат пословного перевода фразы

### Полнотекстовый поиск

Кардинальное отличие электронных словарей от бумажных проявляется в возможности поиска внутри содержимого словарных статей – т. наз. **полнотекстовом поиске**. Для его запуска служит кнопка  *Поиск везде* в сервисной панели главного окна Lingvo, либо комбинация клавиш *Ctrl+F*, либо команда меню *Перевод / Поиск в словарях*.

В результате будет выдано окно с несколькими вкладками, содержащими найденные результаты среди заголовков словарных карточек и внутри их: в зонах переводов, примеров, комментариев (рис. 18). Рядом с каждым результатом указывается название словаря, где он был найден.

Полнотекстовый поиск можно запустить не только в пределах выбранного направления перевода, но и во включенных словарях всех языков – для этого в меню *Перевод* имеется команда *Поиск в словарях всех языков*.

Если же в результате полнотекстового поиска слово не будет найдено ни где – ни в заголовках статей, ни в примерах, ни в переводах, то будет выдано сообщение об отсутствии выражения во включенных словарях (рис. 19).

По умолчанию полнотекстовый поиск ищет все слова запроса во всех словоформах, максимальное расстояние между которыми 9 слов (т.е. между словами запроса могут быть вставлены до 9 других слов), при этом порядок слов не учитывается. Например, при таких настройках результат полнотекстового поиска по запросу «standard time» будет включать оба слова в любом порядке, находящиеся друг от друга на расстоянии не более 9 слов (рис. 20).

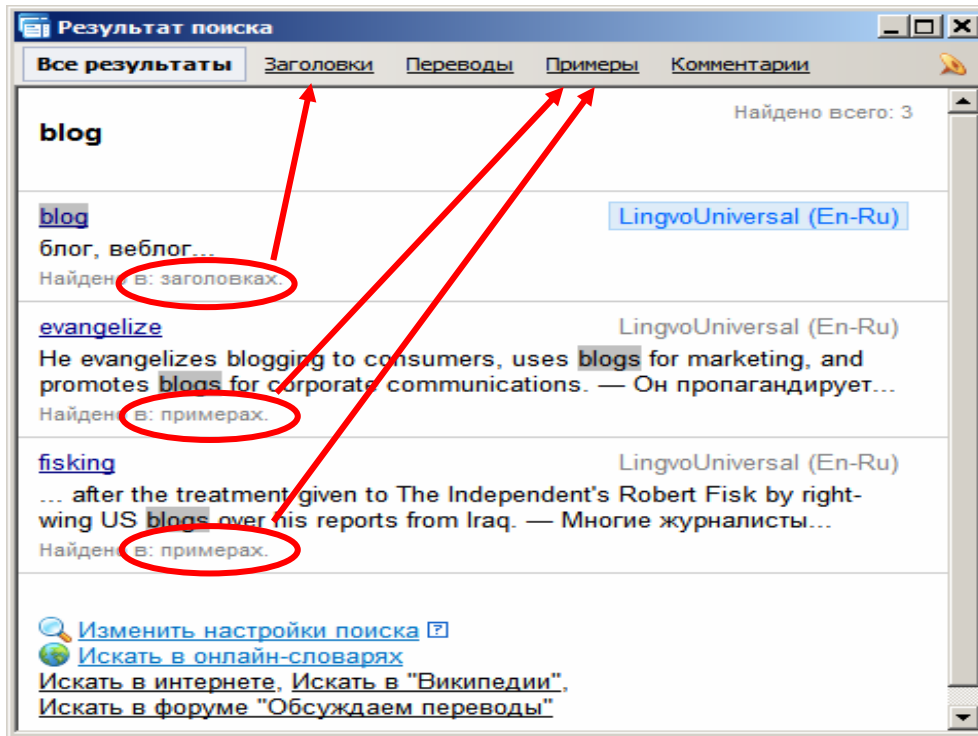
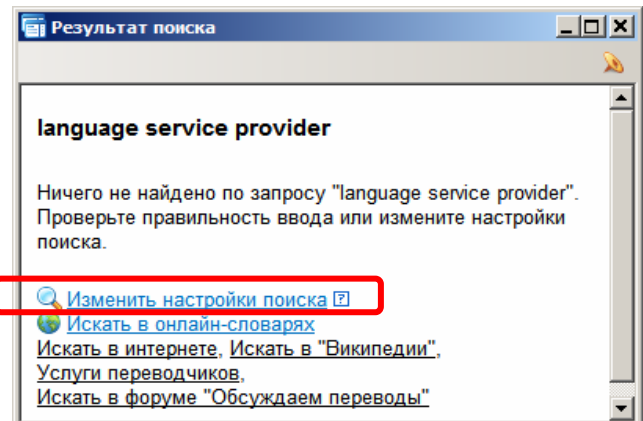
Рис. 18. Результат полнотекстового поиска слова *blog*

Рис. 19. Результат поиска выражения, отсутствующего во всех зонах всех словарных карточек активных словарей



|  |                 |
|--|-----------------|
| <a href="#">daylight-saving time</a>   | Collins (En-En) |
| time set usually one hour ahead of the local standard time, widely adopted in the summer to provide extra daylight in the evening  |                 |
| Найдено в: переводах.  |                 |
| <a href="#">Engler degrees</a>   | Collins (En-En) |
| a scale of measurement of viscosity based on the ratio of the time taken by a particular liquid to flow through a standard orifice to the time taken by water to flow through the same orifice |                 |
| Найдено в: переводах.  |                 |
| <a href="#">Redwood seconds</a>  | Collins (En-En) |
| a scale of measurement of viscosity based on the time in seconds taken for fluid to flow through a standard orifice:   |                 |

Рис. 20. Результат полнотекстового поиска (расстояние между словами =9)



Изменить эти параметры можно в меню *Сервис / Настройки программы* на вкладке *Поиск* (рис. 21). Можно также изменить условия поиска и в окне его результатов – с помощью одноименной кнопки (см. рис. 19). Если требуется найти точно заданное словосочетание, следует указать расстояние между словами равным нулю и установить флажок *Учитывать порядок слов*.

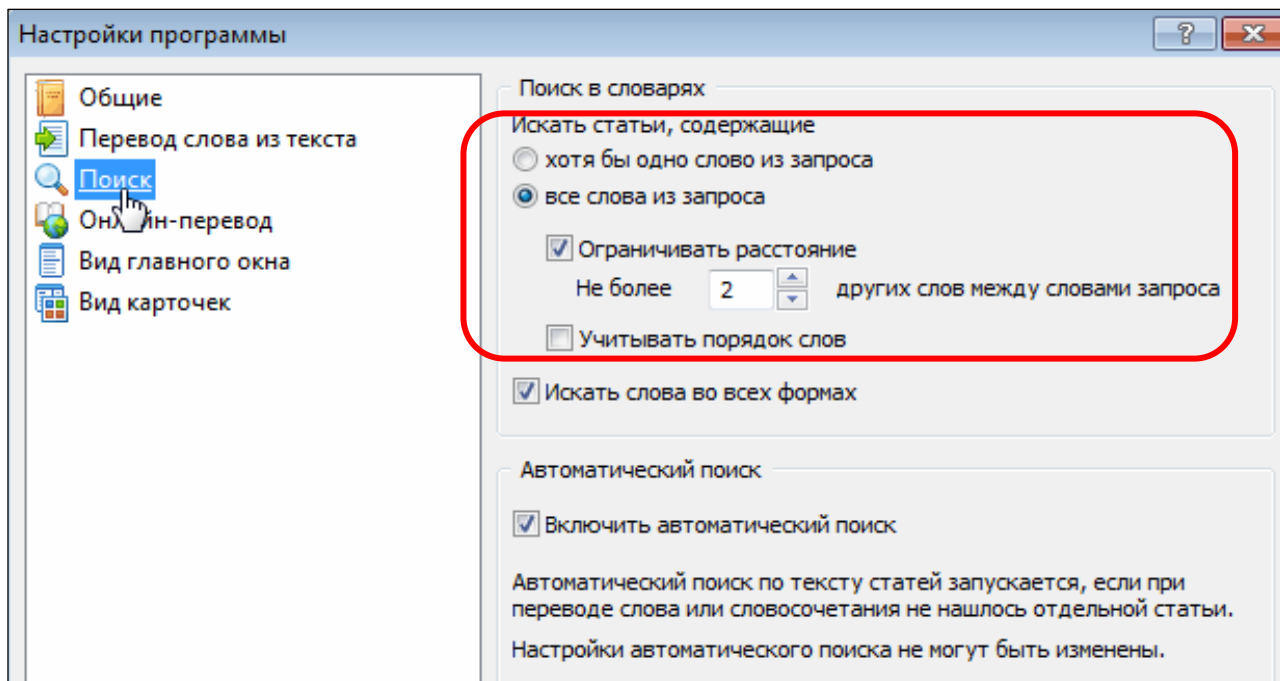


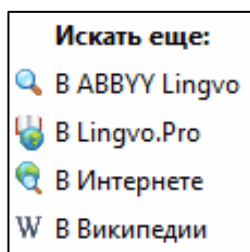
Рис. 21. Настройки полнотекстового поиска

Если для приведенного выше примера ограничить расстояние между словами нулем, то результаты полнотекстового поиска будут содержать только словосочетания «standard time» и «time standard». Если при этом в настройках установить еще и флажок *Учитывать порядок слов*, то будут найдены только статьи со словосочетанием «standard time».

### **Внешний поиск**

Lingvo предоставляет возможность искать слова в Интернете и в Википедии – соответствующие команды находятся в окнах карточек и основном окне.

Версия Lingvo x5 обеспечивает также доступ к обширной и постоянно растущей онлайн-базе памяти переводов (ТМ – translation memory) для английского, немецкого и французского языков. Программа показывает примеры современного употребления слов и словосочетаний в предложениях из художественной и технической литературы, юридических документов, интернет-сайтов. С помощью этой базы пользователь может подобрать точный перевод, определить, употребляется ли в речи оборот, найти новые варианты перевода и примеры их употребления. Для доступа к базе переводов служит команда *Искать еще в Lingvo.pro*.



## A2.2. Вызов поиска в словарях Lingvo из других программ

Для перевода слов из окон других программ – различных редакторов, браузеров, просмотрщиков и т.п. – имеется 3 способа. Первый – выделить слово в тексте и нажать комбинацию клавиш *Ctrl+C+C* либо *Ctrl+Ins+Ins*. В открывшемся окне будут показаны результаты поиска в словарях Lingvo (рис. 22).

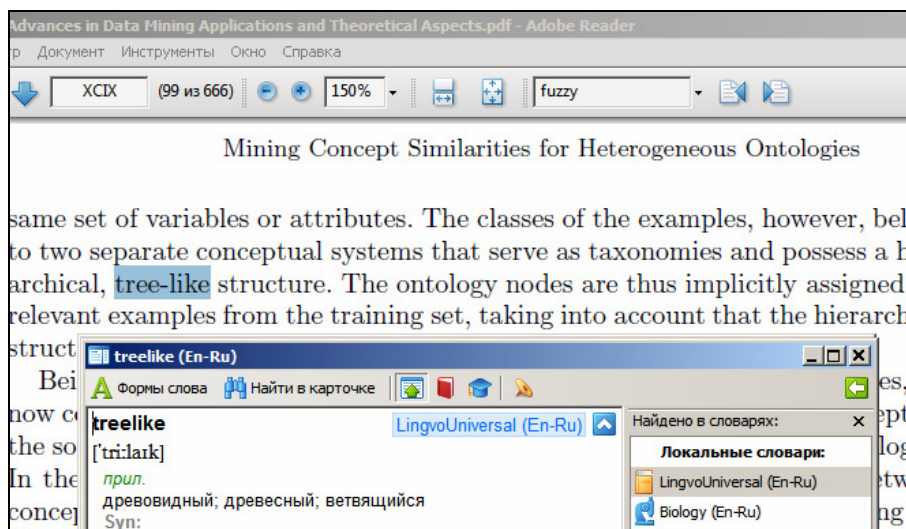


Рис. 22. Перевод слов из других приложений

Может быть назначена и другая комбинация клавиш и щелчка мыши – настраивается способ вызова в диалоговом окне меню *Сервис / Настройки программы* (вкладка *Перевод слова из текста*) (рис. 23).

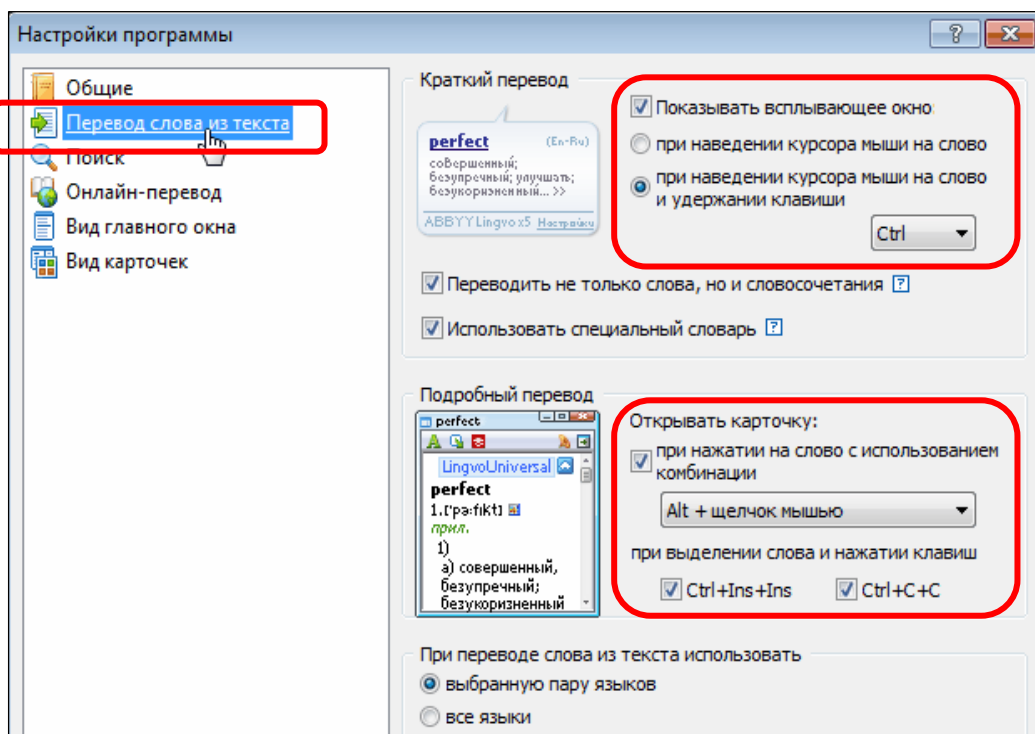


Рис. 23. Настойка перевода из текста



Другой вариант – перетащить слово или выражение из окна любого приложения в окно Lingvo.

Третья возможность появилась в последних версиях программы. Перевод слова в окнах других программ можно увидеть без вывода отдельной словарной статьи Lingvo. Для этого достаточно навести указатель мыши на слово (и задержать) – в небольшом всплывающем окошке появится краткий перевод (рис. 24). Настраивается такая возможность в том же диалоговом окне настроек (см рис. 23).



Рис. 24. Краткий всплывающий перевод в других приложениях

По умолчанию поиск в словарях осуществляется в пределах выбранной пары языков. Чтобы поиск производился во включенных словарях всех направлений перевода, необходимо в том же диалоговом окне настроек включить соответствующую опцию *Все языки* (см. рис. 23).

### A2.3. Последовательность поиска слов и выражений

В Lingvo реализована определенная последовательность действий на тот случай, если запрошенное слово или словосочетание не найдено во включенных словарях.

**I.** Если слово было найдено, будут выведены словарные карточки этого слова и его исходной словоформы. Например, для слова *больше* будут отображены также статьи *большой*, *много* (рис. 25).

**II.** Если словарные статьи с заданным заголовком во включенных словарях не были найдены, программа осуществит поиск внутри карточек этих словарей (полнотекстовый поиск). В диалоговом окне будут показаны на разных вкладках результаты, найденные в зонах переводов и примеров словоупотребления (рис. 26). При этом будут задействованы включенные словари и прямого, и обратного направлений перевода. (Запуск автоматического полнотекстового поиска можно включить/отключить в настройках программы (меню *Сервис / Настройки программы*) на вкладке *Поиск*.)



III. Если и в этом поиске будет неудача, то искомое словосочетание будет разбито на отдельные слова и запущен пословный перевод (рис. 27).

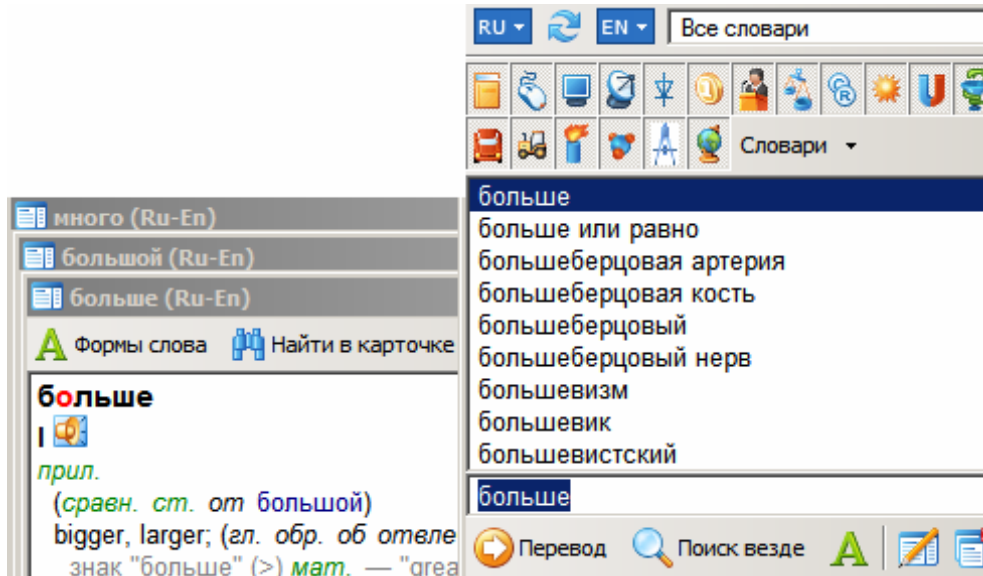


Рис. 25. Отображение карточек найденного выражения

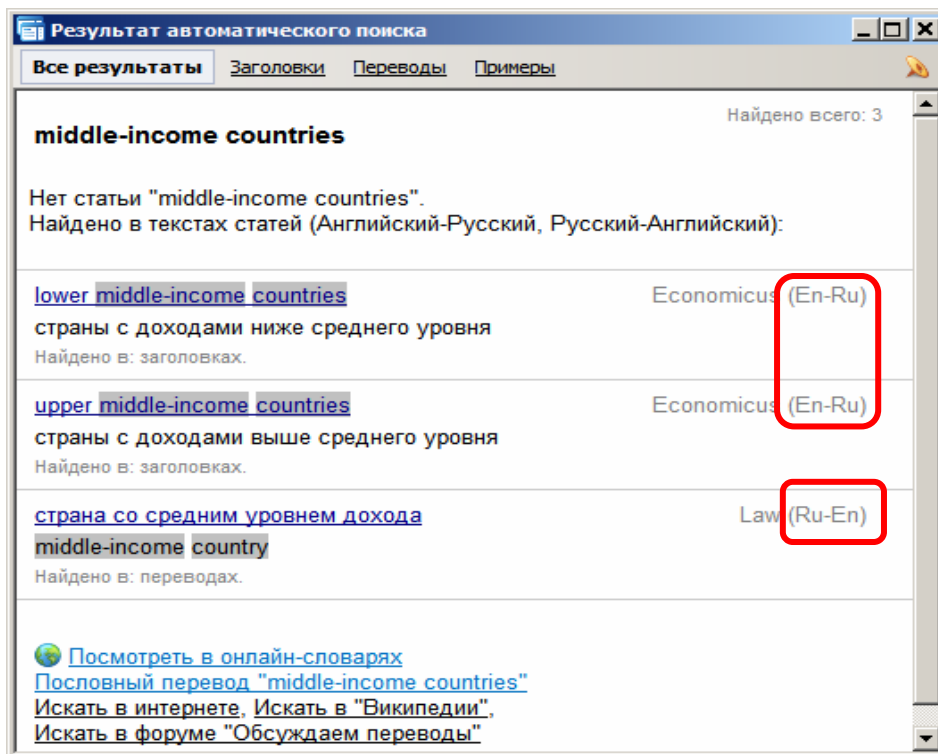


Рис. 26. Результаты поиска выражения *middle-income countries*, отсутствующего в заголовках словарных статей

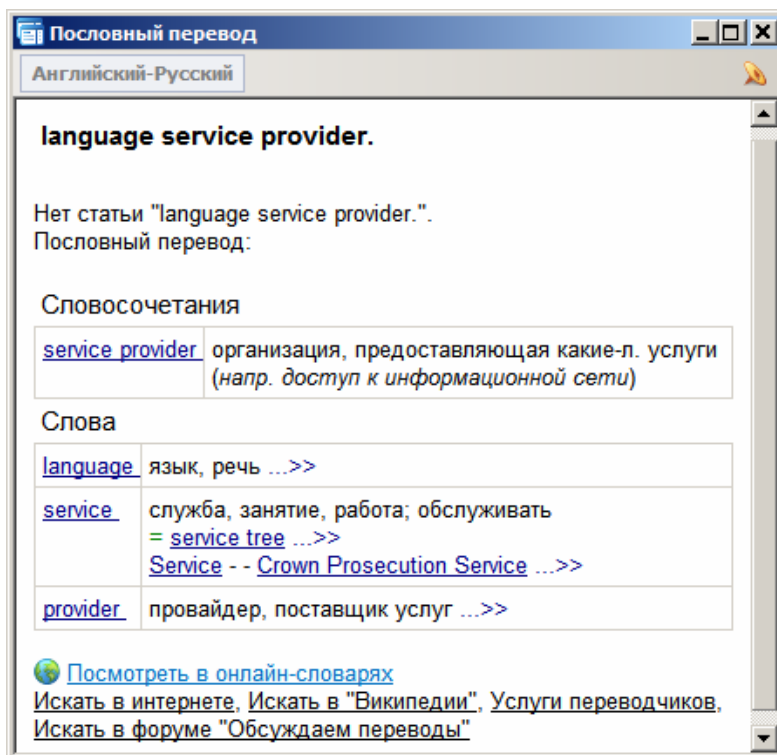


Рис. 27. Результат поиска словосочетания *language service provider*, отсутствующего в словарных статьях

IV. В том случае если и пословный перевод во включенных словарях не привел к результатам, Lingvo осуществит поиск в онлайн-словарях на сервере компании Abbyu (рис. 28). Конечно, для этого ПК должен быть подключен к сети Интернет. (Эту опцию можно включить/отключить в настройках программы (меню *Сервис / Настройки программы*) на вкладке *Онлайн-перевод*.)

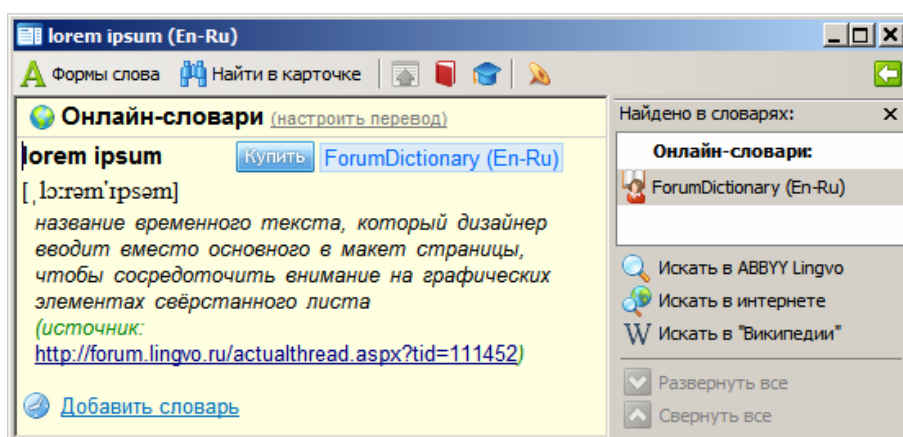


Рис. 28. Результат поиска в онлайн-словарях

V. Наконец, программа предложит свои варианты написания искомого слова – возможно, в нем была сделана ошибка или вкралась опечатка (рис. 29).

VI. И только если Lingvo не обнаружит и близких по написанию вариантов слова, тогда будет «выкинут белый флаг» – сообщение об отсутствии данного термина в словарях (рис. 30).

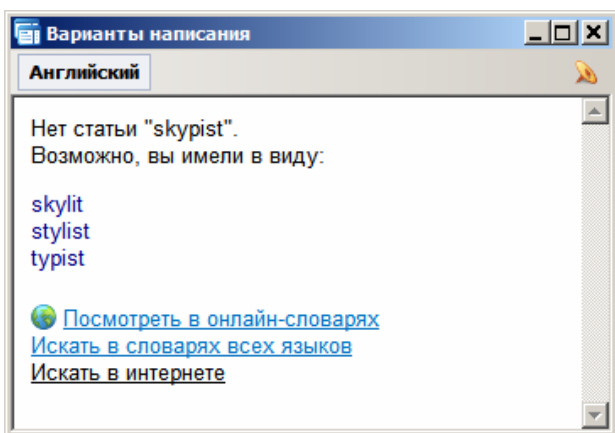


Рис. 29. Предложение вариантов написания искомого слова

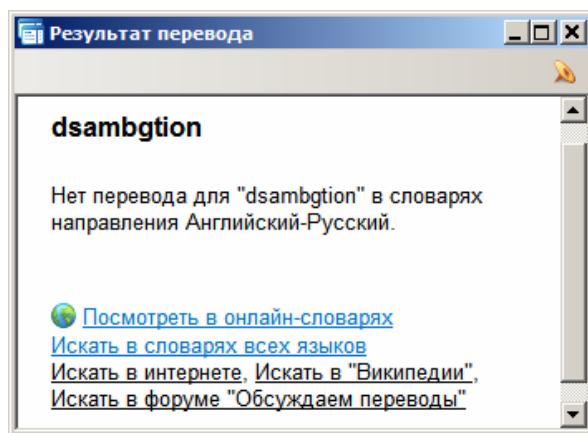


Рис. 30. Сообщение об отрицательном результате всех видов поиска слова



### А3. Настройка работы с оболочкой

Настройка Lingvo подразумевает два аспекта: 1) настройку интерфейса и деталей работы самой программы и 2) подключение и организацию работы со словарями и языками.

Настройки первого вида вызываются командой меню *Сервис / Настройки программы* (рис. 31). Некоторые параметры этого окна (настройки полнотекстового поиска и вызова поиска из других программ) были рассмотрены выше (см. пп. 2.1 и 2.2).

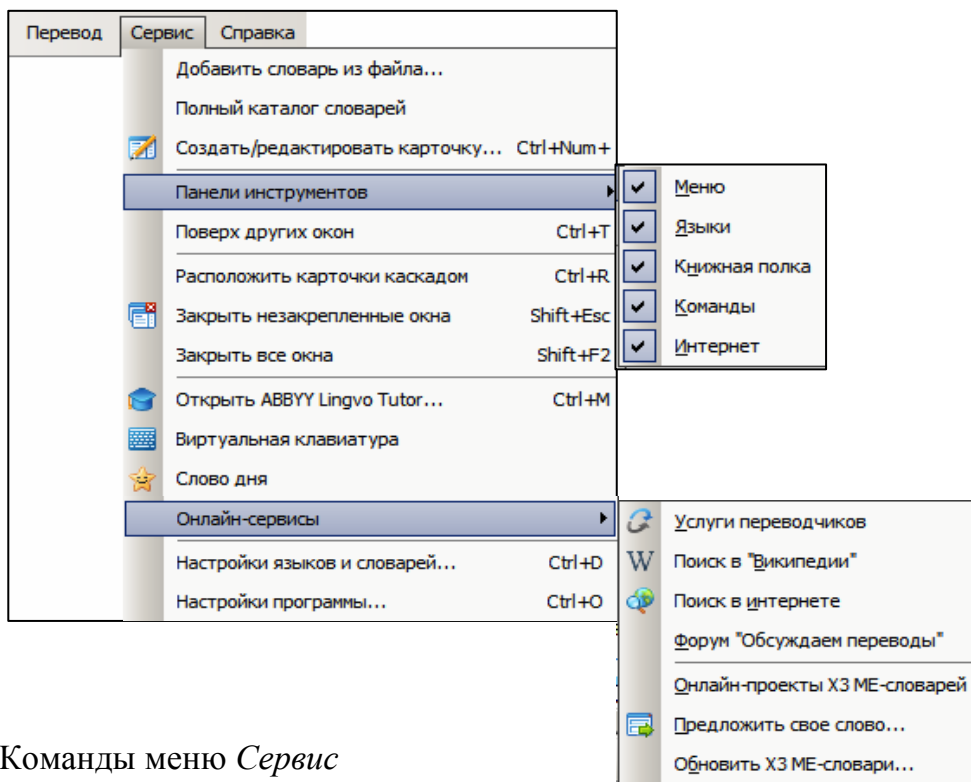


Рис. 31. Команды меню *Сервис*

Опции поведения программы содержатся в окне ее настроек на вкладке *Общие*. Вид окон словарных карточек определяется на вкладке *Вид карточек*. В частности, там можно сменить цветовое оформление (по умолчанию гиперссылки выводятся синим цветом, примеры – серым, грамматические пометы – зеленым курсивом и т.п.), задать отображение ударений и др.

Список языков, словари которых могут быть подключены к Lingvo, отображается в меню *Сервис / Настройки языков и словарей* на вкладке *Языки*.

Такие настройки, как возможности создания, удаления и подключения отдельных словарей; создания и удаления групп словарей, будут рассмотрены далее.

#### А4. Создание книжных полок (групп словарей)

Для удобства работы со словарями в Lingvo используются **группы словарей**. *Группа словарей* – это набор словарей, используемый для перевода и отображаемый на *книжной полке*. Lingvo позволяет формировать группы словарей по различным тематикам, например технические словари, словари по экономике и праву, словари общей лексики и т. д. Одна из групп (основная) создается при установке программы и содержит все словари данной языковой пары. В Lingvo предусмотрена гибкая схема формирования групп словарей.

Для добавления словарей на имеющуюся полку (= в группу) достаточно выбрать их в концевом выпадающем списке словарей данной полки (рис. 32).

Добавленные на книжную полку словари можно включать или отключать – нажимая / отжимая соответствующие им кнопки. Так, на рис. 32 на полку установлены 5 словарей, но включены (и будут использоваться в поиске!) только два первых. Удобно использовать для включения / выключения контекстное меню кнопок словарей (рис. 33).

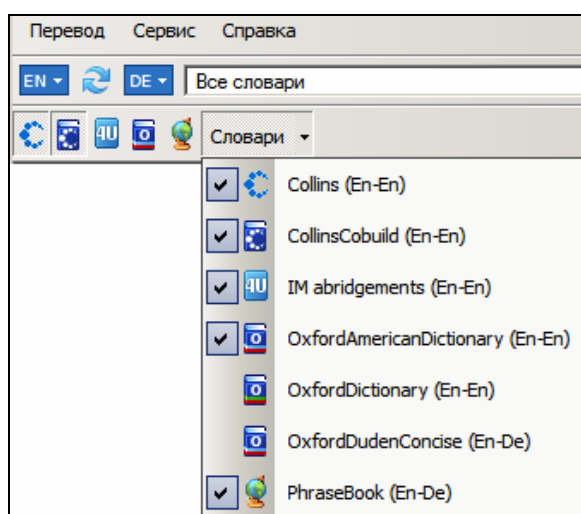


Рис. 32. Список словарей книжной полки

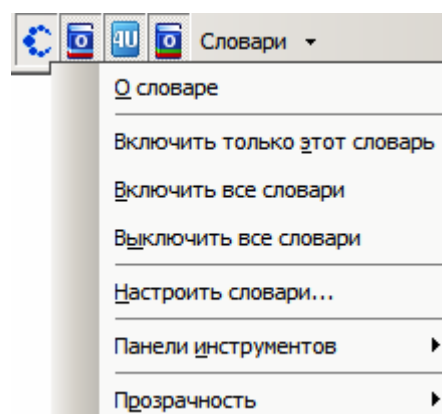


Рис. 33. Контекстное меню кнопок словарей

Порядок словарей на книжной полке можно менять, перетаскивая их значки с нажатой клавишей *Alt*.

Самый простой способ создать новую группу словарей – выбрать в конце выпадающего списка групп команду *Создать новую полку* (рис. 34). После ввода названия группы она будет выведена на экран, но не будет содержать ни одного словаря. Для добавления словарей в группу в выпадающем списке *Словари* на панели книжной полки предстоит выбрать необходимые словари (рис. 35).

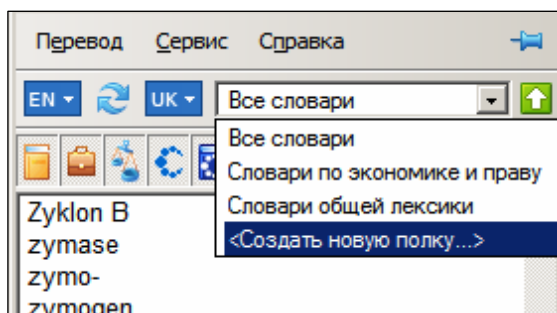


Рис. 34. Создание группы словарей (книжной полки)

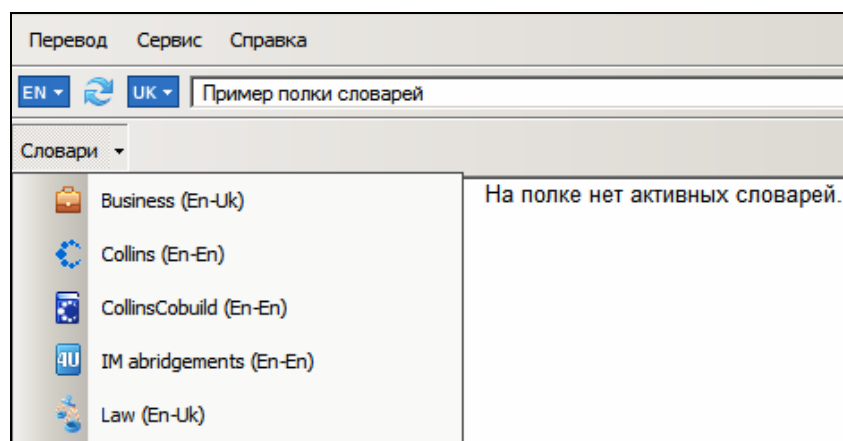



Рис. 35. Список словарей созданной (пустой) книжной полки

Чтобы иметь возможность более удобного создания, обозрения, наполнения, переименования, удаления групп словарей, лучше открывать диалоговое окно *Сервис / Настройки языков и словарей* на вкладке *Полки со словарями* (рис. 36). Для создания группы словарей в этом окне надо выбрать нужное направление перевода, нажать кнопку  *Новая полка* и ввести имя новой группы.

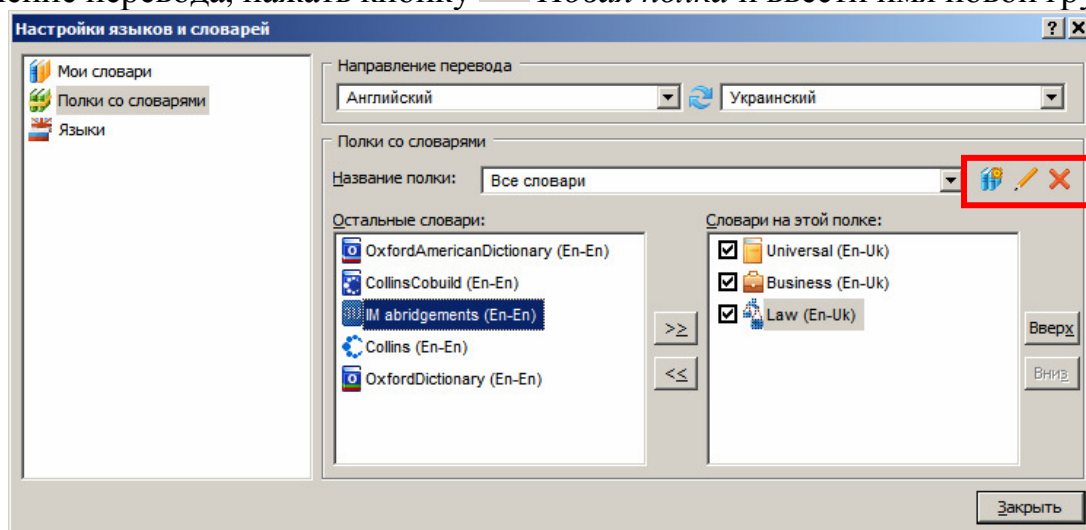





Рис. 36. Окно настроек полок словарей (выделены кнопки создания, редактирования и удаления групп словарей)



Для включения словарей в эту группу надо в основной части окна из предложенного в левой панели списка словарей переместить (кнопка ) необходимые словари в правую панель. Если при этом у некоторых словарей в правой панели снять флажки, такие словари будут включены в группу, но не включены.

Кнопка  позволит переименовать выбранную группу словарей. Для удаления ненужной группы словарей в этом же диалоговом окне необходимо выбрать группу и нажать кнопку  *Удалить полку*.

### Вопросы для самоконтроля

1. Назовите сервисные функции словаря Abbyu Lingvo.
2. Перечислите способы ввода слов для поиска в словарях Lingvo.
3. Опишите способ поиска слов и выражений в словарях всех подключенных языков.
4. Дайте определение полнотекстовому поиску и перечислите его преимущества.
5. Опишите организацию полнотекстового поиска в словарях всех подключенных языков.
6. Опишите последовательность поиска слов и словосочетаний в словарях Lingvo.
7. Назовите способы отображения перевода слов в Lingvo из окон других приложений.
8. Укажите, какую историю работы сохраняет программа и как ею воспользоваться.
9. Укажите, как выяснить список поддерживаемых данной версией программы языков.
10. Поясните, для чего используется сервис групп словарей.
11. Объясните, что такое активация словаря, чем она отличается от включения словаря, сформулируйте ее назначение.

## Практическая работа 1.1.

### Организация словарей и поиск слов

В своей папке создайте файл отчета *Ваша\_фамилия – ПР1 Lingvo.doc*, укажите в нем свою фамилию, группу, тему, дату выполнения задания. Все ответы сохраняйте в этом файле, указав номер вопроса.

#### 1. Организация словаря

1.1. Как определить, словари каких языков могут быть подключены к установленной программе Lingvo?

1.2. Выясните для немецко-русского (французско-русского, испанско-русского) направления перевода: какие имеются книжные полки (=группы) словарей? (приведите команду меню и скриншот диалогового окна)

1.3. Выберите полку *Словари общей лексики* для немецко-русского (французско-русского, испанско-русского) направления перевода.

а) Как узнать, какие словари имеются на этой книжной полке? (ответ и скриншот)

б) Как узнать, какие словари включены на этой книжной полке? (ответ)

в) Как добавить другие, уже имеющиеся в Lingvo словари на эту полку? (ответ и скриншот)

1.4. Для русско-немецкого (русско-французского, русско-испанского) направления перевода создайте свою полку (группу) словарей *Полка словарей Ваша\_фамилия*. Включите в ее состав только словари *PhraseBook* и *Universal*.

1.5. Выберите созданную полку (группу) словарей в главном окне Lingvo. Активируйте на ней только словарь *PhraseBook*. (скриншот)

1.6. Уменьшите окно Lingvo до удобных размеров и закрепите его поверх всех окон.

#### 2. Поиск слов и выражений

2.1. Какая словарная карточка будет выведена при нажатии клавиши *Enter* при условии:

а) если слов с заданным началом нет в списке (см. рис. А)?

б) если слов с заданным началом много в списке (см. рис. В)?

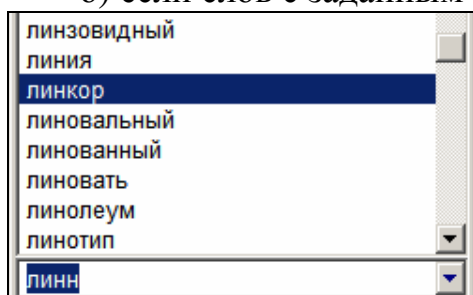


Рис. А

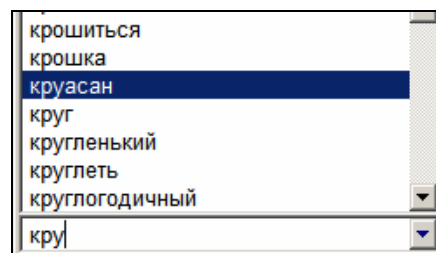


Рис. В



2.2. Для чего предназначена при поиске слов в словарях комбинация клавиш а) *Ctrl+Enter*, б) *Shift+Enter*?

2.3. Выберите созданную Вами полку словарей. Активируйте на ней словарь *PhraseBook* и *Universal*. Найдите переводы слова *высоко*: (скриншоты)





- а) в заголовках карточек только из словарей выбранной полки;
- б) в переводах внутри карточек всех словарей выбранного направления;
- в) в примерах внутри карточек всех словарей выбранного направления;
- г) в заголовках карточек всех словарей всех включенных языков (скриншот всего экрана).

2.4. Перечислите языки, в словарях которых имеется карточка *start*. Опишите ход выполнения задания.

2.5. Выясните форму страдательного причастия сов. вида прош. времени от глагола *сказать*.

2.6. Настройте в оболочке Lingvo вызов словарных карточек из других программ по нажатию комбинации клавиш *Ctrl+C+C*. (скриншот) Проверьте ее работу на каком-либо слове из Вашего файла-отчета. Проверьте результат перетаскивания этого же слова из окна отчета в окно Lingvo.

2.7. Напишите, как можно просмотреть историю карточек и историю запросов словаря Lingvo (назовите несколько способов); в чем разница между этими двумя понятиями?

2.8. Чем отличается действие кнопки  *Найти в карточке* на панели инструментов словарной карточки от кнопки  *Найти текст из строки* сервисной панели главного окна Lingvo 10? (В версиях Lingvo x3 и x5 – соответственно кнопки  *Найти в карточке* и  *Поиск везде*.)

2.9. Выясните:

- а) в каких карточках при полнотекстовом поиске в англо-русском направлении найдены слова by all means без учета порядка слов, при максимальном расстоянии между словами 5? (скриншоты настройки поиска и результата поиска)
- б) в заголовках каких карточек при полнотекстовом поиске в англо-русском направлении найдено словосочетание by all means? (скриншоты настройки поиска и результата поиска)

2.10. При англо-русском переводе в Lingvo фразы **Thank you very much for your email, we look forward to hearing from you** выясните:

- а) карточки каких словосочетаний предлагает словарь; (скриншот)
- б) сколько карточек слов предлагает словарь?

Отчетный файл *Ваша\_фамилия – ПР1 Lingvo.zip* скопируйте в папку *\$control*.

## В. Создание и подключение словарей Lingvo

- системные и пользовательские словари
- форматы словарей LSD, LUD, DSL
- подключение / отключение словарей
- индексирование словарей
- создание и наполнение словарей в оболочке Lingvo
- структура DSL-словаря и его карточек
- DSL-теги зонирования и форматирования
- создание и компилирование DSL-словаря



### В1. Типы словарей Lingvo

В Lingvo могут использоваться системные и пользовательские словари.

**Системные словари** – поставляемые вместе с программой Abbyu Lingvo. Их файлы имеют расширение *\*.lsd* (в последних версиях возможны также форматы *\*.ldp* или *\*.lod* – файл доступа к онлайн-словарю).

**Пользовательские словари** – создаваемые самим пользователем. Они могут быть двух типов. Простые словари вида «слово – перевод» могут быть созданы прямо во время работы с Lingvo, их легко пополнять и редактировать. Эти словари называются LUD-словарями, они имеют расширение *\*.lud*.

Полноценные пользовательские LSD-словари могут содержать все виды оформления и разметки, которые есть в системных словарях Lingvo (транскрипцию, грамматические пометы, перекрестные ссылки, жирный и курсивный шрифт, примеры, комментарии, озвучивание и т.д.). В отличие от LUD-словарей, пользовательские LSD-словари невозможно пополнять и редактировать в оболочке Lingvo. Для создания LSD-словаря используются текстовые редакторы (в них сначала создается текстовый DSL-файл словаря, содержащий специальную разметку) и программа DSL Compiler (она преобразовывает DSL-файл в формат LSD).

### В2. Подключение словарей

#### Способы подключения

Словари, используемые в Lingvo, должны соответствовать версии программы. Словари от более старых версий при подключении будут автоматически конвертированы в более новый формат, но не наоборот.

Для **подключения словаря** в Lingvo служит команда меню Сервис / Добавит словарь из файла.

Можно вызвать команду добавления и из окна настройки словарей (рис. 37). Команда вызова окна содержится в меню *Сервис*. Для подключения служит кнопка *Добавить*; после ее нажатия надо выбрать файл словаря.

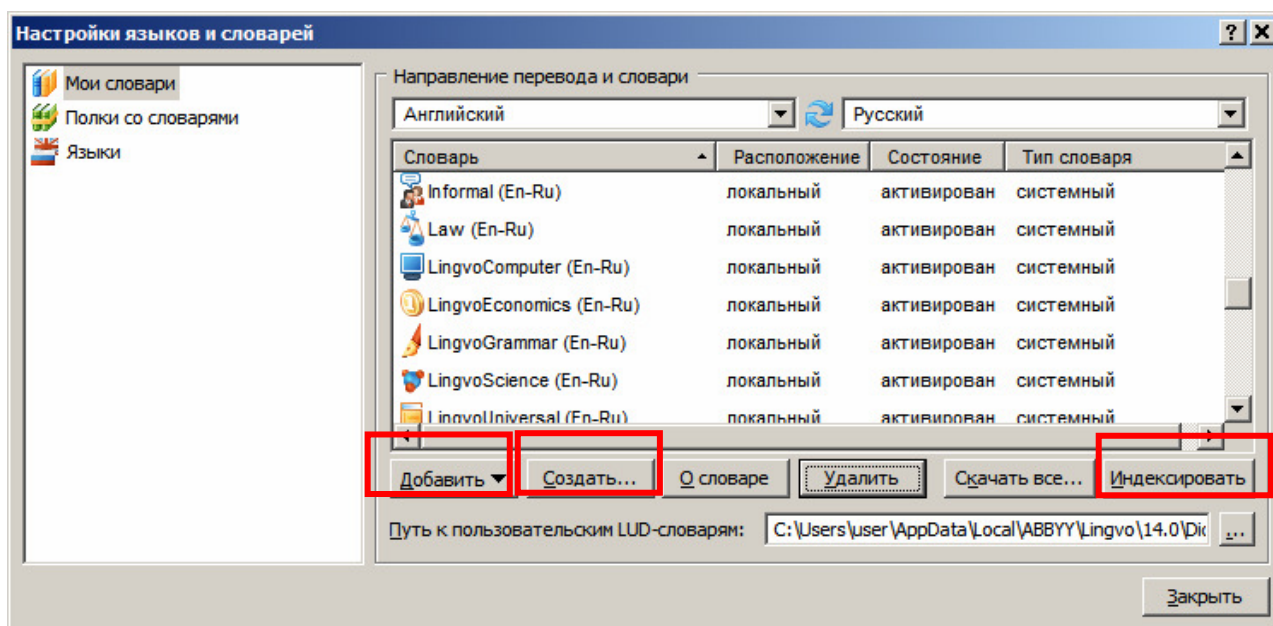


Рис. 37. Окно *Настройки языков и словарей*

Можно подключить словарь и более простым способом – перетащить файл словаря из окна Проводника на книжную полку в окне Lingvo.

Последние версии программы разрешают подключить словарь еще проще – двойным щелчком мыши по файлу словаря в окне Проводника.

### **Индексирование словарей**

Подключенные словари необходимо **проиндексировать** – создать специальный файл индекса (с расширением *.adx*) для организации быстрого поиска в словаре. Индексация осуществляется при первом полнотекстовом поиске в этом словаре или при нажатии кнопки *Индексировать* в диалоговом окне словарей (см. рис. 37). Если добавленный словарь имеет большой объем, индексирование может занять продолжительное время.

В Lingvo существуют три независимых индекса: системных словарей, пользовательских LSD-словарей и пользовательских LUD-словарей. За счет этого при добавлении пользовательского словаря не требуется перестраивать индекс системных словарей, и индексирование происходит намного быстрее.

## **В3. Источники пополнения коллекции словарей Lingvo**

Дополнительные бесплатные словари для Lingvo можно скачать, например, из коллекции словарей сайта Ассоциации лексикографов Lingvo [www.lingvoda.ru](http://www.lingvoda.ru). На форуме этого сайта обсуждаются многие вопросы подключения, создания, распространения бесплатных словарей и т.д.

На официальном сайте ABBYY Lingvo также имеется форум, но словари для скачивания там предлагаются весьма редко.

По утверждению разработчика сайта *lingvodics.com*, этот ресурс (рис. 38) содержит наиболее полную коллекцию ссылок на всевозможные словари Lingvo. Однако автор не дает никаких гарантий насчет работоспособности названных сайтов и качества размещенной на них информации.

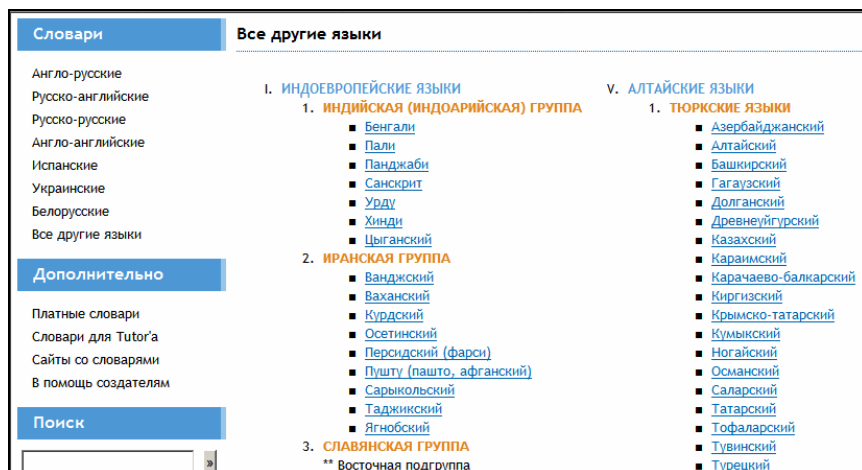


Рис. 38. Фрагмент коллекции ссылок на словари Lingvo для разных языков

Многие пользователи выкладывают самодельные словари на компьютерном форуме *forum.ru-board.com*, где имеется отдельная обширная ветка для обсуждения, разработки, обмена, поиска словарей Lingvo.

## **V4. Создание пользовательских LUD-словарей в оболочке Lingvo**

Разработчики Lingvo предусмотрели возможность создания пользовательских словарей непосредственно в самой программной оболочке. Карточки таких словарей могут содержать только лишь сам термин и его перевод. Формат таких словарей – LUD.

### **V4.1. Создание файла словаря.**

Для создания собственного словаря необходимо в диалоговом окне словарей (см. рис. 37) нажать кнопку *Создать* и в открывшемся окне ввести название словаря, направление перевода и описание (аннотацию) словаря (рис. 39).

Файл созданного (пока пустого) словаря будет сохранен в папке, путь к которой указан внизу окна настройки словарей (см. рис. 37) – в поле *Путь к пользовательским LUD-словарям*.

Удалить ненужный более словарь из Lingvo можно с помощью кнопки *Удалить* в диалоговом окне настройки словарей (см. рис. 37). При этом словарь будет исключен из системы Lingvo, но файл словаря останется на диске.

## В4.2. Наполнение словаря

Для добавления словарных статей в пользовательский словарь в меню *Сервис* имеется команда *Создать / редактировать карточку*. В окне надо выбрать пользовательский словарь, после чего ввести слово или выражение – оно будет заголовком карточки (рис. 40а). Затем следует нажать кнопку *Создать карточку* и ввести перевод выражения (рис. 40б).

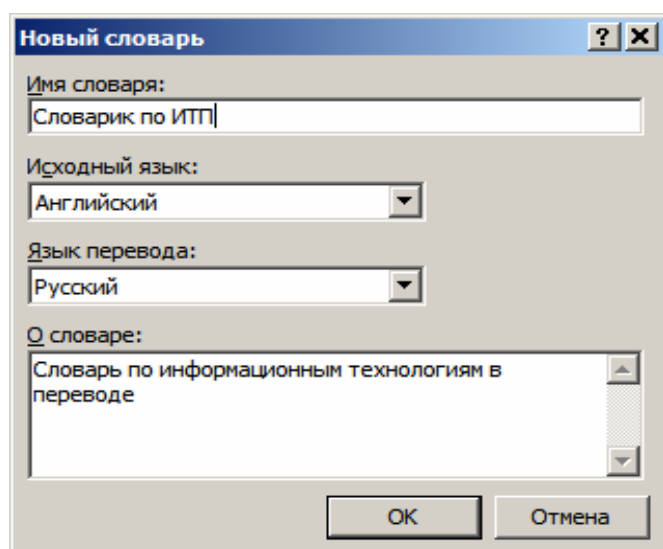


Рис. 39. Окно создания словаря

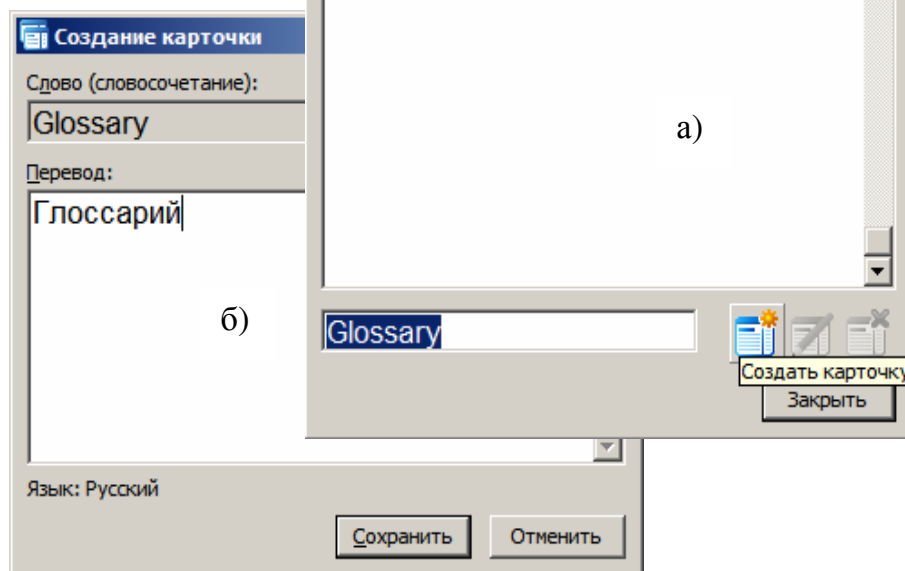


Рис. 40. Окна создания карточки

Кнопки редактирования и удаления карточек находятся в окне создания карточек рядом с кнопкой создания (рис. 41).



Рис. 41. Кнопки редактирования и удаления карточек

## В5. Создание пользовательских DSL-словарей

### В5.1. Процесс создания DSL-словаря

Для создания полноценных пользовательских словарей существует следующий способ действий.

- Сначала создать текстовый файл со словарными статьями, размеченными с помощью тегов специального языка разметки DSL.
- Затем с помощью специальной программы DSL Compiler, входящей в комплект поставки оболочки Lingvo, преобразовать этот текстовый DSL-файл в формат словарей .lsc.
- Созданный словарь следует подключить, как любой другой словарь, к оболочке Lingvo (о подключении см. выше п. 2)

Последовательность действий при этом следующая.

**Шаг 1.** Создать исходный файл с размеченными словарными статьями (см. ниже) в любом текстовом редакторе (например, в Блокноте или MS Word), в электронных таблиц MS Excel и т.п. Сохранить созданный файл в формате *.txt* в кодировке Unicode.

**Шаг 2.** В Проводнике переименовать файл – сменить его расширение *.txt* на *.dsl*.

**Шаг 3.** Запустить программу DSL Compiler командой *Пуск / Все программы / Abbyu Lingvo / DSL Compiler*. В окне программы (рис. 42) выбрать созданный DSL-файл, установить флажок *Создавать файл ошибок (\*.dde)*. Кнопка *Компилировать* запустит процесс проверки созданного файла. В случае отсутствия ошибок исходный файл будет преобразован (компилирован) в формат словарей Lingvo – LSD. По умолчанию файл LSD-словаря создается в той же папке, что и исходный DSL-файл.

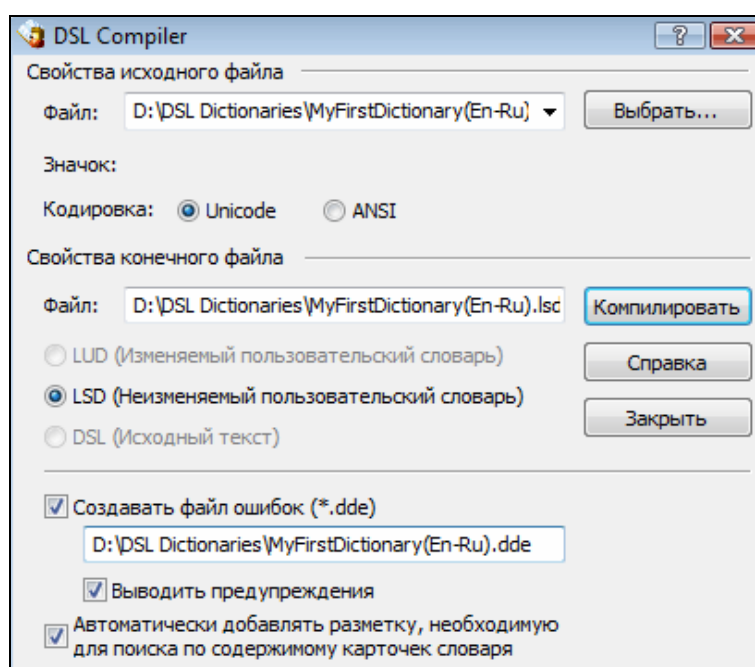


Рис. 42. Окно программы компиляции словаря



В процесс компиляции могут быть вовлечены и другие файлы, находящиеся в той же папке, что и DSL-файл, и имеющие такое же название. Файл с расширением *.ann* – аннотация словаря – это обычный текстовый файл в кодировке Unicode, содержащий краткое описание словаря (после его создания следует сменить его расширение на *.ann*). В случае отсутствия файла аннотации программа-компилятор выдаст предупреждение, но это не мешает создать файл LSD-словаря. Файл *.bmp* – пиктограмма (иконка) словаря – это графический файл формата BMP размером 14x21 пиксель, содержащий картинку для значка словаря. Файл *.wav* – звуковой файл. Файлы с расширениями *.bmp*, *.psx*, *.dcs*, *.jpg*, *.tif* – изображения.

Если же компилятор обнаружил ошибки в исходном DSL-файле, он запишет сведения о них в отдельный файл с тем же названием и расширением *.dde*. Открыть этот файл можно с помощью Блокнота. Ознакомившись с замечаниями, надо устранить их в DSL-файле и заново запустить процесс компиляции.

На рис. 43 изображен фрагмент DSL-файла, в котором был сделан отступ перед словом *event* – из-за этого компилятор не опознал данное слово как заголовок карточки. Рядом показан текст сообщения об ошибке.

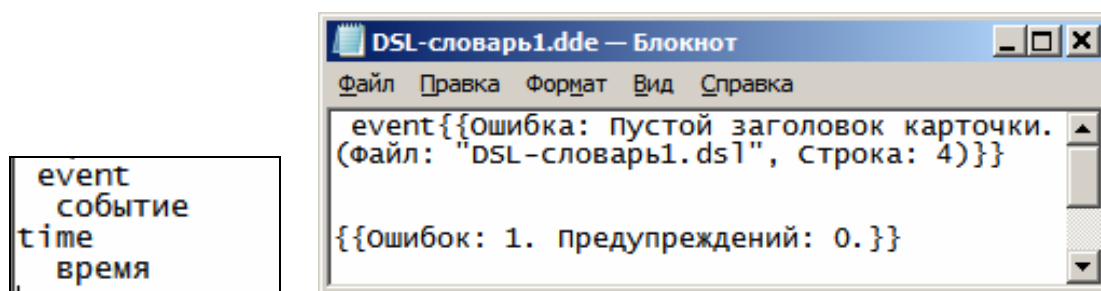


Рис. 43. Ошибка в DSL-файле и сообщение о ней

## В5.2. Структура DSL-словаря

Файл DSL-словаря представляет собой обычный текстовый файл, содержащий словарные статьи. Однако сами словарные статьи должны быть размечены специальными командами (*тегами*) языка разметки **DSL** (Dictionary S Language).

Первые 3 строки файла должны содержать директивы, указывающие название словаря (*#NAME*) и языки – исходный (*#INDEX\_LANGUAGE*) и перевода (*#CONTENTS\_LANGUAGE*). Эти директивы имеют такой вид:

```
#NAME "Словарик по ИТРП"
#INDEX_LANGUAGE "English"
#CONTENTS_LANGUAGE "Russian"
```

Коды некоторых языков, поддерживаемых системой Lingvo:

| Язык                                | Код языка                     |
|-------------------------------------|-------------------------------|
| английский                          | <i>English</i>                |
| испанский                           | <i>Spanish</i>                |
| испанский международный             | <i>SpanishTraditionalSort</i> |
| итальянский                         | <i>Italian</i>                |
| латинский                           | <i>Latin</i>                  |
| немецкий                            | <i>German</i>                 |
| польский                            | <i>Polish</i>                 |
| китайский                           | <i>Chinese</i>                |
| китайский (традиционное начертание) | <i>ChinesePRC</i>             |
| русский                             | <i>Russian</i>                |
| турецкий                            | <i>Turkish</i>                |
| украинский                          | <i>Ukrainian</i>              |
| французский                         | <i>French</i>                 |

Может (необязательно) также быть добавлена 4-я директива – если часть словаря уже содержится в другом файле и ее надо включить в создаваемый словарь:

```
#INCLUDE "C:\\Dictionaries\\UniverseE.dsr"
```

Все остальные строки DSL-файла должны содержать словарные статьи одну за другой. Первая строка каждой статьи должна начинаться обязательно с первого символа и содержать заголовок карточки. Остальные строки данной статьи (тело карточки) должны обязательно начинаться НЕ с первого символа – например, с пробелов или табуляции (рис. 44).

```
#NAME "Словарик по ИТРП"
#INDEX_LANGUAGE "English"
#CONTENTS_LANGUAGE "Russian"
time
    время
place
    место
```

Рис. 44. Начало DSL-словаря

Между телом одной и заголовком следующей карточки для удобства могут быть вставлены одна или несколько пустых строк.

Карточки можно располагать в произвольной последовательности, не соблюдая алфавитного порядка заглавных слов. Не допускается наличие в одном словаре двух карточек с одинаковыми заголовками (за исключением различающихся регистром).



### В5.3. Структура карточек словаря.

В теле карточки могут выделяться следующие зоны:

- зона перевода (сюда следует включать слова, непосредственно являющиеся переводами);
- пометы (часто грамматические; указания на стиль слова, принадлежность к какой-либо части речи и т.д. Обычно при подведении к помете в карточке курсора всплывает пояснение, например: *сущ. – имя существительное*);
- зона примеров;
- зона комментариев (содержит дополнительную информацию к переводам);
- изображения;
- звук;
- перекрестные ссылки на другие карточки словаря;
- ссылки на веб-страницы.

Порядок, в котором расположены зоны, не имеет значения.

Для разметки этих зон предназначены специальные команды (*теги*) языка DSL. (*Примечание.* Если словарь имеет простую структуру «слово – перевод», то размечать его не обязательно – можно при компиляции словаря в окне программы DSL Compiler установить флажок *Автоматически добавлять разметку*, и теги зон перевода будут добавлены в файл автоматически).

DSL-теги имеют вид `[a]`, где *a* – конкретная команда. Каждому тегу должен соответствовать закрывающий тег вида `[/a]`.

*Примечание.* Если зоны переводов в DSL-файле были помечены тегами вручную, то при компиляции словаря опцию *Автоматически добавлять разметку* в окне программы DSL Compiler нужно отключить. В противном случае к ручной разметке добавится автоматическая – зоны переводов будут отмечены двумя парами тегов, что приведет к ошибке.

#### Теги зонирования карточек

| Тег   | Описание   |
|---|--|
| <code>[trn] [/trn]</code>                     | указание зоны перевода;  |
| <code>[ex] [/ex]</code>                       | указание зоны примера;   |
| <code>[com] [/com]</code>                     | указание зоны комментариев;  |
| <code>[s] [/s]</code>                         | указание зоны мультимедиа (используется для вставки картинок или звуковых файлов);   |
| <code>[p] [/p]</code>                         | указание помет;  |
| <code>[ref] [/ref]</code>                     | ссылка на карточку в том же словаре;   |
| <code>[url] [/url]</code>                     | ссылка на веб-страницу.  |
| <code>[lang name = "ЯЗЫК"]<br/>[/lang]</code> | язык слова (выражения); указывается для слов, язык которых отличается от языка перевода. В этом случае для таких слов будет доступен полнотекстовый поиск, перевод из карточки, показ грамматических форм и т.д. |

В следующем примере в карточке «конкорданс» выделены зона помет (*сущ.*), зона перевода (*конкорданс*), зона комментария (*словоуказатель с контекстом*) и зона примера (*measure of concordance – мера соответствия*) (рис. 45).

```
concordance
[p]сущ. [/p]
[trn]конкорданс[/trn] [com](словоуказатель с контекстом) [/com]
[ex]measure of concordance – мера соответствия[/ex]
```

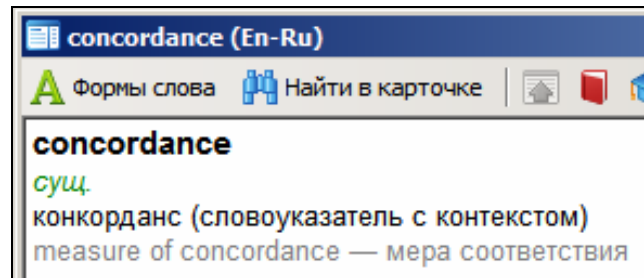


Рис. 45. Фрагмент DSL-файла и соответствующая ему карточка словаря

#### В5.4. Форматирование карточек DSL-словаря.

Цвета элементов карточек настраиваются в меню *Сервис / Настройки программы* на вкладке *Вид карточек*. По умолчанию основной цвет шрифта – черный, пометы обозначаются зеленым, гиперссылки – синим, примеры – серым, ударные буквы – красным цветом. Однако для карточек создаваемого словаря можно изменить установленные цвета. Можно также установить отступы, оформить текст курсивом, подчеркнуть его и т.п.

##### Теги форматирования карточек

| Тег                   | Описание  |
|-----------------------|---|
| [b] [/b]              | полужирный текст  |
| [i] [/i]              | курсивный текст   |
| [u] [/u]              | подчеркнутый текст  |
| [c <i>цвет</i> ] [/c] | цветной текст (цвет задается названием на англ. языке; если не указывать в теге цвет, по умолчанию будет использован зеленый)                     |
| [mM] [/m]             | сдвиг абзаца относительно левого края карточки на число пробелов, кратное числу N (N – число от 0 до 9). Закрывающий тег [/m] не содержит числа N |
| ['] [/']              | выделение ударной гласной цветом (по умолчанию красным)   |
| [sub] [/sub]          | нижний индекс   |
| [sup] [/sup]          | верхний индекс  |

В следующем примере текст «совпадение» выделен полужирным, текст «нечеткое» – курсивом, тело карточки («нечеткое совпадение») сдвинуто от левого края на расстояние 2 пробелов (рис. 46).

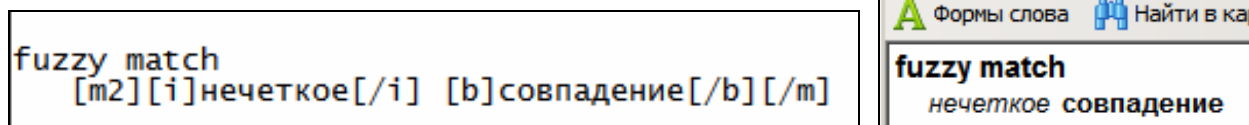


Рис. 46. Фрагмент DSL-файла и соответствующая ему карточка словаря

Сдвиг тела карточки от левого края при наборе DSL-файла используется только чтобы выделить начало карточки. Если при этом не указать тег отступа [m], в откомпилированном словаре текст всей карточки будет начинаться с 1-й позиции (рис. 47, см. также рис. 45).

По правилам языка DSL вложение тегов форматирования одного типа друг в друга недопустимо.

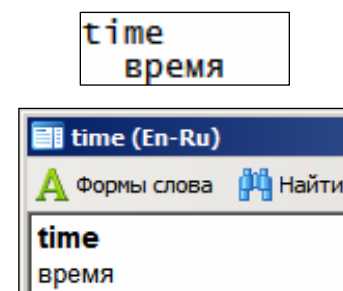


Рис. 47. Фрагмент DSL-файла и соответствующая ему карточка словаря

### В5.5. Дополнительные возможности разметки DSL-словарей

1. В заголовке карточки могут встречаться алфавитные символы русского, английского, немецкого, французского и других языков, цифры, пробелы, дефисы. Чтобы включить в заголовок символы, которые не должны участвовать в сортировке (например, апострофы, знаки ударения и пр.), их надо заключить в фигурные скобки { }.

2. Если в карточку будет добавлена транскрипция, надо избежать путаницы с тегами языка DSL, которые тоже заключаются в квадратные скобки. Для этого перед обеими скобками транскрипции указывается обратная наклонная черта \.

3. Текст карточки, который надо исключить из индексирования (полнотекстового поиска и т.д.), следует выделить тегами [!trs] и [!/trs].

4. В теле карточки можно указать зону вторичного отображения. Она используется, чтобы уменьшить количество информации, одновременно отображаемой на экране, – если тело карточки слишком длинное. Зона вторичного отображения показывается, только если пользователь этого потребует. В качестве вторичного отображения может быть задан любой фрагмент (или несколько фрагментов) карточки, кроме заголовка. Для этого он должен быть помечен тегами [\*] [/\*].

**Вопросы для самоконтроля**

1. Назовите и опишите виды словарей, поддерживаемые системой электронных переводных словарей Lingvo.
2. Объясните, что такое индексирование словарей и его назначение.
3. Назовите способы подключения и отключения словарей в системе Lingvo.
4. Опишите способ создания пользовательских LUD-словарей.
5. Опишите способ создания пользовательских LSD-словарей.
6. Объясните, что такое компиляция словарей, и опишите параметры программы-компилятора DSL Compiler.
7. Сформулируйте основные требования к структуре DSL-файла словаря.
8. Назовите основные теги зонирования карточек DSL-словаря.
9. Назовите основные теги форматирования карточек DSL-словаря.
10. Опишите процесс компилирования словаря.

## Практическая работа 1.2.

### Создание пользовательского словаря в оболочке Lingvo

В своем файле отчета *Ваша\_фамилия – ПР1 Lingvo.doc* с новой страницы укажите тему и дату выполнения данного задания. Все ответы продолжайте заносить в этот файл, указав номер вопроса.

1. Укажите, какой формат (расширение файла) у пользовательского словаря, созданного в оболочке Abbyu Lingvo?

2. Выясните, в какой папке:

а) сохранен системный словарь *LingvoUniversal (En-Ru)* (скриншот)

б) по умолчанию сохраняются пользовательские словари? (скриншот)

3. Создайте пользовательский словарь *Словарь-Ваша\_фамилия* в русско-немецком (русско-французском, русско-испанском) направлении перевода. Укажите в описании словаря, кем и когда он был создан.

Включите в словарь две любые карточки. Дополните словарь также карточками *открыть, функция, словарный, несколько.* (скриншот)

4. Создайте полку (=группу) словарей *Полка словарей Ваша\_фамилия* в русско-немецком (русско-французском, русско-испанском) направлении перевода (если такая уже существует, выберите ее).

Включите в эту группу созданный пользовательский словарь и словари *PhraseBook* и *Universal*. Активизируйте только созданный пользовательский словарь. (скриншот)

5. В своей личной папке создайте папку *Словари\_Lingvo – Ваша\_фамилия*. Скопируйте в нее файл созданного пользовательского словаря *\*.lud* и дополняющие его 2 файла с тем же названием и расширением *\*.ann* (аннотация словаря) и *\*.adx* (индекс словаря).

6. Используя созданный пользовательский словарь и другие словари, переведите текст на немецкий (французский, испанский) язык.

В Lingvo имеется функция «пословный перевод». Она позволяет переводить несколько слов сразу. Для каждого из переведенных слов можно открыть отдельную словарную карточку со списком значений, транскрипцией, примерами употребления и произношения.

Перевод текста поместите в отчет.

● Файл отчета сохраните в своей папке *Словари\_Lingvo–Ваша\_фамилия*.

● Заархивируйте папку в файл *Ваша\_фамилия – ПР1 Lingvo.zip* и скопируйте архив в папку *\$control*.

● По окончании работы удалите созданные Вами полку (группу) словарей и пользовательский словарь из системы Lingvo и из служебной папки.

## Практическая работа 2.

### Создание и подключение словарей к Abbyu Lingvo

В своей папке создайте файл отчета *Ваша\_фамилия – ПР2 Создание словарей.doc*, укажите в нем свою фамилию, группу, тему, дату выполнения задания. Вносите в отчет скриншоты и ответы на те вопросы, в которых это указано (указывайте номер вопроса).

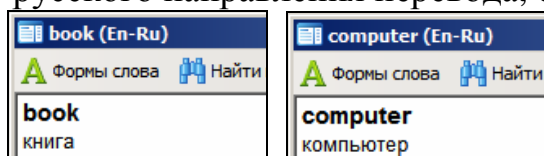
#### 1. Подключение словарей

**1.1.** Скопируйте из папки *\$tasks* в свою папку *Словари\_Lingvo\_Фамилия* файл словаря *Graphics.lsd*. Подключите этот словарь в систему Lingvo. Ознакомьтесь с его аннотацией-описанием (*О словаре*).

**1.2.** Создайте в Lingvo для англо-русского направления перевода полку словарей *Полка словарей Ваша\_фамилия*. Включите в нее только что добавленный словарь. Выберите эту полку в главном окне Lingvo. (скриншот) Проверьте работу карточек словаря.

#### 2. Создание англо-русского DSL-словаря

**2.1.** Создайте пользовательский словарь *Фамилия\_DSL-словарь\_1* для англо-русского направления перевода, содержащий карточки *book* и *computer*.



Последовательность действий.

а) Создать в Блокноте текстовый файл следующего содержания:

```
DSL-словарь1.dsl — Блокнот
Файл  Правка  Формат  Вид  Справка
#NAME "DSL-словарь Фамилия"
#INDEX_LANGUAGE "English"
#CONTENTS_LANGUAGE "Russian"
book
книга
computer
компьютер
```

б) Сохранить файл в кодировке Unicode.

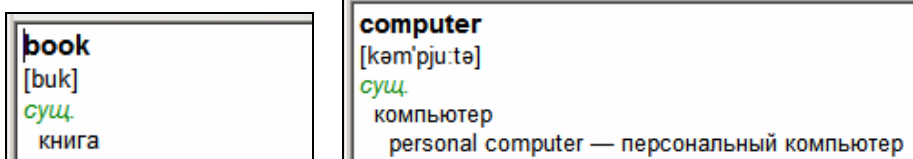
в) В окне Проводника сменить расширение файла на *.dsl*. Если расширения файлов не отображаются, включить их отображение с помощью команды меню Проводника *Сервис / Свойства папки* (вкладка *Вид*).

г) Запустить программу *DSL Compiler* и откомпилировать словарь в LSD-формат. Открыть в Блокноте созданный файл ошибок *.dde* и проверить отсутствие в нем сообщений об ошибках компиляции.

**2.2.** Подключите полученный файл словаря *Фамилия\_DSL-словарь\_1.lsd* к Lingvo. Включите его в Вашу книжную полку. Активизируйте на этой полке только созданный словарь, проверьте работу созданных карточек (скриншот всего экрана с обеими карточками).

**2.3.** Ознакомьтесь с описанием словаря (*О словаре*) – убедитесь в отсутствии его аннотации. Чтобы в будущем добавить текст в эту аннотацию, создайте в Блокноте файл и внесите в него описание словаря, указав, кем и когда он был создан. После сохранения файла (в формате Unicode) и его закрытия переименуйте его в *Фамилия\_DSL-словарь\_1.app*.

**2.4.** Усовершенствуйте карточки словаря (для этого откройте файл *Фамилия\_DSL-словарь\_1.dsl* в Блокноте). Добавьте в словарные статьи транскрипцию, грамматические пометы, пример употребления. Предусмотрите разные отступы в зонах перевода и примера – см. рис. (скриншот окна Блокнота)



*Подсказка 1.* Перед скобками транскрипции используйте знак \ (чтобы отличать их от тегов DSL).

*Подсказка 2.* Знаки транскрипции, отсутствующие на клавиатуре (знаки *ə*, *u:*), наберите сначала в Word и скопируйте.

**2.5.** Прежде чем повторно скомпилировать DSL-словарь, удалите его из списка словарей Lingvo (т.к. этот файл должен быть заменен в результате компиляции).

**2.6.** Скомпилируйте LSD-словарь, отключив опцию автоматического добавления разметки. Подключите словарь в Lingvo, проверьте его описание (скриншот). Проверьте работу карточек (скриншот экрана с обеими карточками).

**2.7.** Отключите из системы Lingvo словарь *Graphics & 3D* и удалите (по желанию) его файл *Graphics.lsd* из своей папки.

### 3. Автоматизированное создание DSL-словаря

Автоматизируйте расстановку тегов в большом количестве словарных статей с помощью MS Excel. Для этого постройте формулы, добавляющие к содержимому ячейки начальный и закрывающий теги. Затем преобразуйте эту таблицу в текст словаря DSL.

|   | A             | B              | C                               | D                  | E                      | F   | G                      |
|---|---------------|----------------|---------------------------------|--------------------|------------------------|---|------------------------|
| 1 |               |                |                                 |                    |                        |   |                        |
|   | <i>Термин</i> | <i>Перевод</i> | <i>Пример</i>                   | <i>Комментарий</i> | <i>Тег перевода</i>    | <i>Тег примера</i>                              | <i>Тег комментария</i> |
| 2 |               |                |                                 |                    |                        |   |                        |
| 3 | time          | время          | What time is it? - Который час? |                    | [m1][trn]время[trn]/m] | [m2][ex]What time is it? - Который час?/[ex]/m] |                        |

**3.1.** Создайте новый файл Excel. Укажите в его первой строке свою фамилию, группу, название работы, дату. Во второй строке введите названия столбцов: *Термин*, *Перевод*, *Пример*, *Комментарий*. Скопируйте в последующие строки данные из файла *Перечень слов для словаря.doc*.

**3.2.** Добавьте столбец *Тег перевода*. Впишите в него формулу сцепления данных столбца *Перевод* и окружающих зону перевода тегов [trn], [/trn]. Используйте для этого знак конкатенации строк & или функцию СЦЕПИТЬ. Не забудьте о некотором отступе перед открывающим тегом [trn]:

=СЦЕПИТЬ(" [trn]"; ячейка\_перевода; "[/trn]")

или

= " [trn]" & ячейка\_перевода & "[/trn]"

Чтобы добиться отступов в самой карточке, надо сцепить сразу две пары тегов:

=СЦЕПИТЬ(" [m1][trn]"; ячейка\_перевода; "[/trn][m]")

или

= " [m1][trn]" & ячейка\_перевода & "[/trn][m]"

**3.3.** Измените формулу так, чтобы она работала только для непустых ячеек. Для пустых значений она должна выдавать пустую строку. Используйте для этого функцию ЕСЛИ:

=ЕСЛИ(ячейка\_перевода<>""; СЦЕПИТЬ(" [m1][trn]"; ячейка\_перевода; "[/trn][m]"); "")

или

=ЕСЛИ(ячейка\_перевода<>""; " [m1][trn]" & ячейка\_перевода & "[/m][trn]"; "")

**3.4.** Добавьте столбцы *Тег примера*, *Тег комментария*, заполните их с помощью аналогичных формул. Установите курсор в формулу ячейки E3 и сделайте скриншот окна Excel с этой формулой.

**3.5.** Скопируйте на новый лист содержимое столбцов *Термин*, *Тег перевода*, *Тег примера*, *Тег комментария* (без заголовков) с помощью команды меню *Правка / Специальная вставка (значения)*.

**3.6.** Теперь полученную таблицу можно использовать для составления DSL-словаря. Скопируйте ее в новый документ Word. Преобразуйте ее из таблицы в текст (меню *Таблица / Преобразовать*), указав в качестве разделителей знаки абзаца. Сохраните в файле *Фамилия\_DSL-словарь\_Excel\_2* в формате *.txt*.

**3.7.** Откройте в Блокноте полученный файл *.txt*, припишите в его начале 3 строки инструкций с названием словаря («*DSL-словарь\_Excel-Фамилия*») и направлением перевода (англо-русский). (скриншот) Сохраните файл в кодировке Unicode. Смените расширение файла на *.dsl* и откомпилируйте словарь.

**3.8.** Подключите словарь к Lingvo и проверьте его работу. (скриншот)

#### **4\*. Создание русскоязычного толкового DSL-словаря**

**4.1.** Создайте толковый русский словарь под названием *Фамилия\_Толковый\_DSL\_словарь\_3*. Добавьте в него карточку для одного из терминов файла *Глоссарий по ИТПП.doc*. Толкование термина найдите самостоятельно.

Предусмотрите в этой карточке:

- 1) ударение, которое не отображается в содержании словаря;
- 2) транскрипцию;
- 3) грамматические пометы;



- 3) выделение цветом этимологических данных;
- 4) отступы для различных частей словарной статьи;
- 5) зону вторичного отображения;
- 6) гиперссылки на другие словарные статьи этого же словаря и статью в Википедии; при этом исключите ссылку на Википедию из индексирования полнотекстового поиска.

При создании карточки ориентируйтесь на один из образцов (рис. А, В).

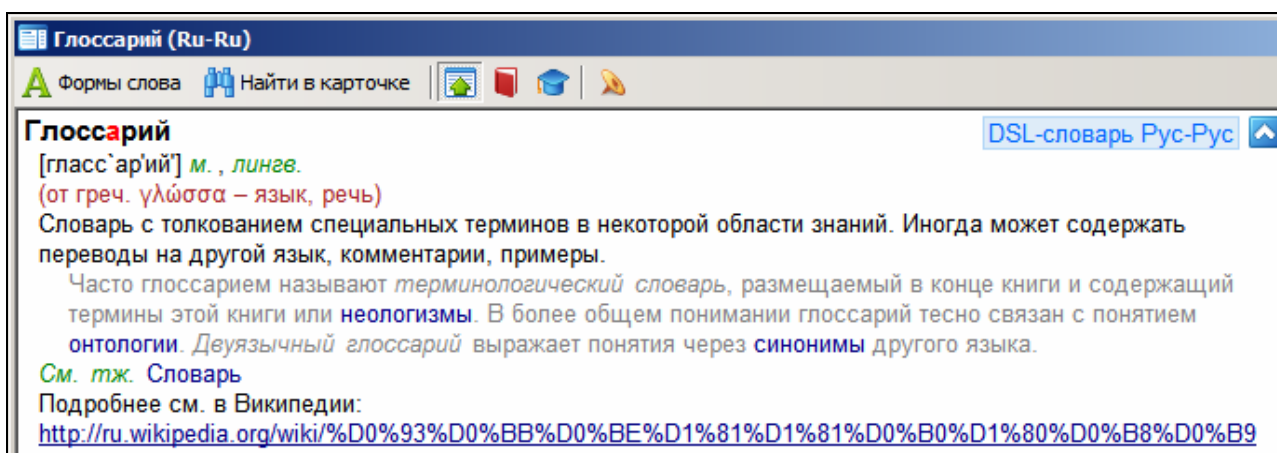


Рис. А

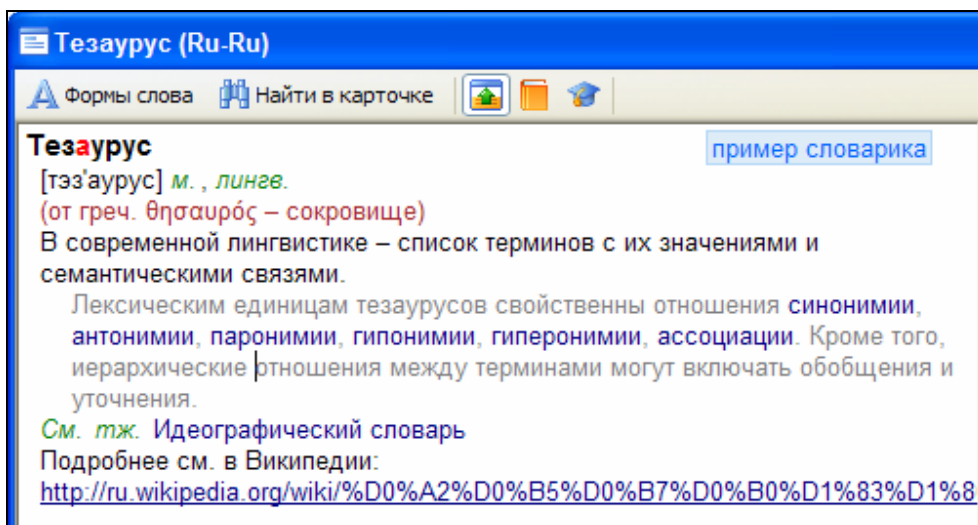


Рис. В

**4.2.** Самостоятельно создайте в том же файле словарную карточку для одного из терминов-ссылок первой статьи (как, например, в статье *Глоссарий* – один из терминов *неологизмы*, *синонимы*, *онтологии* или в статье *Тезаурус* – один из терминов *синонимия*, *антонимия*, *паронимия*, *гипонимия*, *гиперонимия*, *идеографический словарь*). (скриншот всего DSL-файла)

**4.3.** Создайте в Paint произвольный рисунок размером 14\*21 пиксель – пиктограмму Вашего словаря, сохраните его в формате *.bmp* под тем же названием, что и сам словарь (и в той же папке).

**4.4.** Создайте текстовый файл с кратким описанием словарика и сохраните его под тем же названием, что и сам словарь, (и в той же папке) с расширением *.app*.

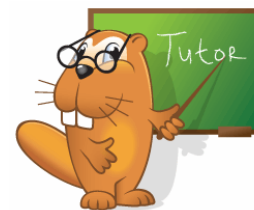
**4.5.** Скомпилируйте словарь, подключите его к Lingvo. Проверьте наличие аннотации и пиктограммы словаря. Проверьте работу карточек: действие помет, вторичного отображения, ссылки на статьи словаря и статью Википедии. (скриншот первой карточки)

● Заархивируйте в файл *Фамилия – PP2 Создание словарей.zip* 4 файла: отчет *Фамилия – PP2 Создание словарей.doc* и DSL-файлы словарей *Фамилия\_DSL-словарь\_1.dsl*, *Фамилия\_DSL-словарь\_Excel\_2.dsl*, *Фамилия\_Толковый\_DSL\_словарь\_3.dsl*.

● Скопируйте архив в папку *\$control*.

● По окончании работы удалите созданные Вами полку (группу) словарей и пользовательские словари из системы Lingvo.

## С. Учебный словарь Lingvo Tutor




- учебные словари Lingvo Tutor
- форматы учебных словарей Lingvo
- одноуровневые и многоуровневые учебные словари
- создание учебных словарей
- наполнение учебных словарей (самостоятельное и из словарей Lingvo)
- статус слов
- подключение пользовательских словарей Lingvo как учебных
- настройка учебного словаря
- расписание запусков учебного словаря
- статистика обучения

В поставку программы Lingvo входит отдельное приложение статистика обучения, Lingvo Tutor, которое предназначено для помощи в изучении языка. Основной режим работы программы – проверка запоминания слов (например, по заданному переводу или подсказкам), входящих в учебные словари. Слова (словосочетания) отбираются в учебный словарь пользователем самостоятельно. Однако несколько учебных словарей уже имеется в системе.

Кроме того, последние версии Lingvo Tutor включают коллекции аудиоуроков, видеоуроков и упражнений к ним.

### С1. Начало работы с Lingvo Tutor

Для запуска программы в основном окне Lingvo имеется кнопка  *Открыть Lingvo Tutor*. Кроме того, можно запустить программу и через меню *Пуск / Все программы / Abbyy Lingvo / Lingvo Tutor*.

#### Lingvo Tutor x5

Основное окно программы версии Lingvo Tutor x5 (рис. 48) содержит ряд вкладок, первая из которых – список учебных словарей выбранного направления перевода.

Большинство учебных словарей являются одноуровневыми (рис. 49а). Однако в версии Lingvo Tutor x5 появились многоуровневые словари, в которых слова разбиты по группам на отдельные разделы и подразделы (рис. 49б). Такие словари прилагаются к учебникам для изучения английского языка и соответствуют их разделам и упражнениям.

После выбора учебного словаря и нажатия кнопки *Начать урок Lingvo Tutor x5* предоставит различные упражнения для выполнения. Среди них – ознакомление с лексикой, выбор вариантов, сопоставление слов и др. (рис. 50).

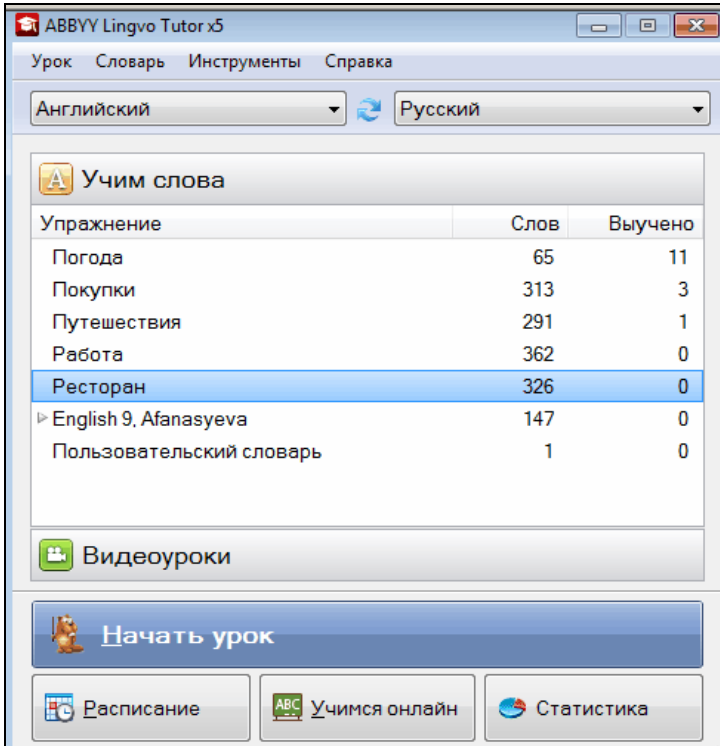


Рис. 48. Основное окно Lingvo Tutor x5

Учим слова

| Упражнение  | Слов | Выучено |
|-------------|------|---------|
| Погода      | 65   | 2       |
| Покупки     | 313  | 3       |
| Путешествия | 291  | 1       |
| Работа      | 362  | 0       |

а)

Учим слова

| Упражнение                                       | Слов | Выучено |
|--|------|---------|
| Работа   | 362  | 0       |
| Ресторан   | 326  | 0       |
| English 9, Afanasyeva                            |      |         |
| ▶ Unit One                                       | 27   | 0       |
| ▶ <input checked="" type="checkbox"/> Unit Two   | 43   | 0       |
| ▶ <input checked="" type="checkbox"/> Unit Three | 40   | 0       |
| ▶ <input checked="" type="checkbox"/> Unit Four  | 37   | 0       |

б)

Рис. 49. Одноуровневые (а) и многоуровневый (б) учебные словари

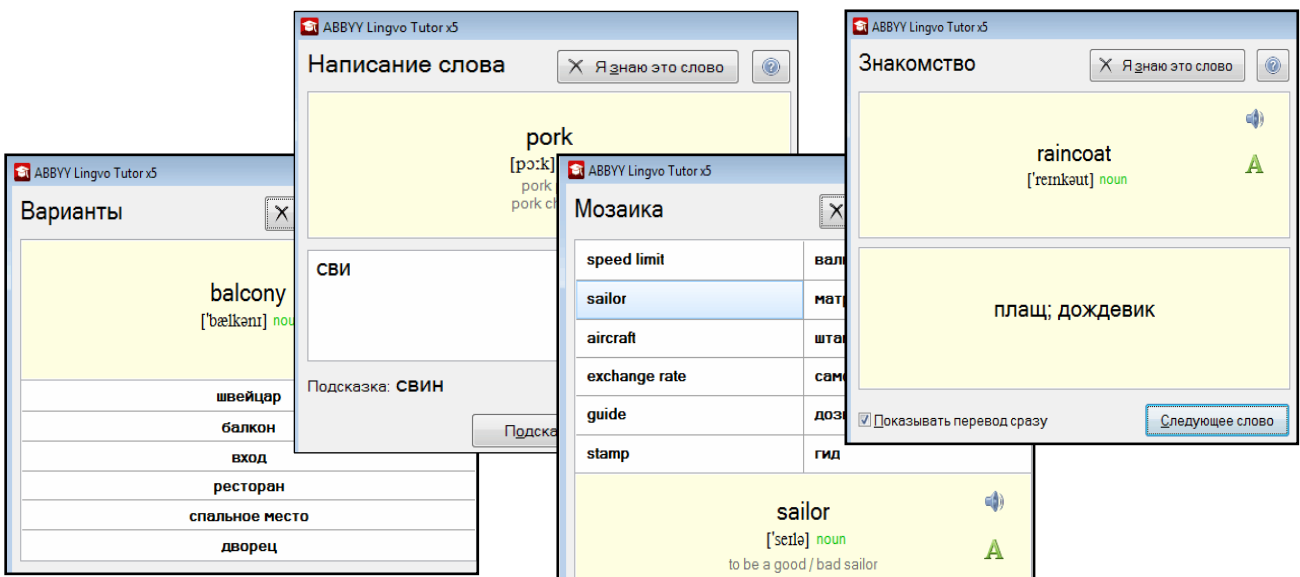


Рис. 50. Некоторые режимы отображения слов учебного словаря

По окончании урока можно просмотреть статистику обучения по выбранному словарю (рис. 51) – нажав кнопку *Статистика* в основном окне программы либо выбрав команду меню *Словарь / Статистика словаря*.

Для просмотра содержимого учебного словаря следует в его контекстном меню в главном окне программы выбрать команду *Посмотреть / редактировать словарь* (рис. 52). В окне учебного словаря (рис. 53) отображаются все его слова, их перевод, статус и процент правильных ответов, которые были даны во время выполнения упражнений. Столбец *Статус* характеризует состояние слова в процессе обучения (может содержать значения *Учить*, *Выучено*, *Отложено* или знак «!», если в карточке не указан перевод).

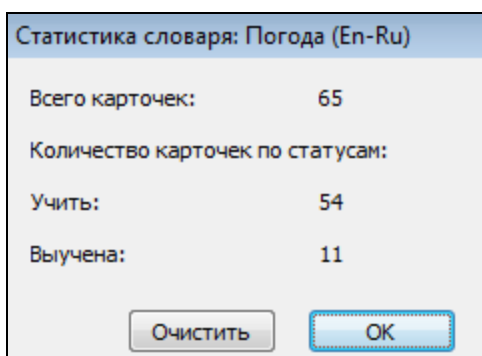


Рис. 51. Статистика обучения

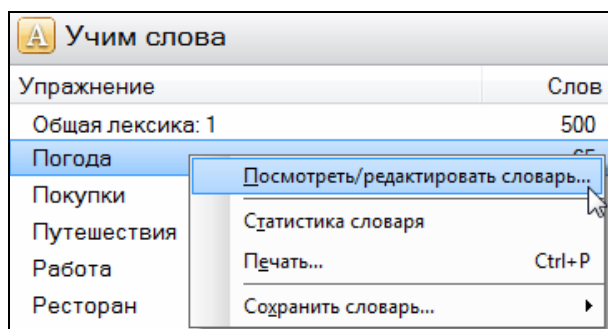


Рис. 52. Контекстное меню учебного словаря

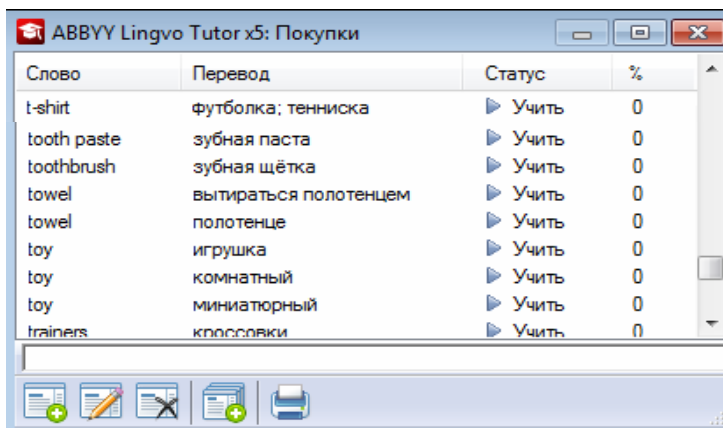




Рис. 53. Содержимое учебного словаря

### Lingvo Tutor x3

В версии Lingvo Tutor x3 как такового основного окна программы нет. При первом запуске программы пользователь должен выбрать между началом урока и открытием окна словаря. Внизу окна словаря (рис. 54) располагается панель инструментов. Кнопка *Начать урок* запускает начало урока (рис. 55). При выполнении и упражнениях можно с помощью кнопок окна воспользоваться подсказкой, просмотреть словоформы (кнопка ) , прослушать звучание слова (кнопка ).

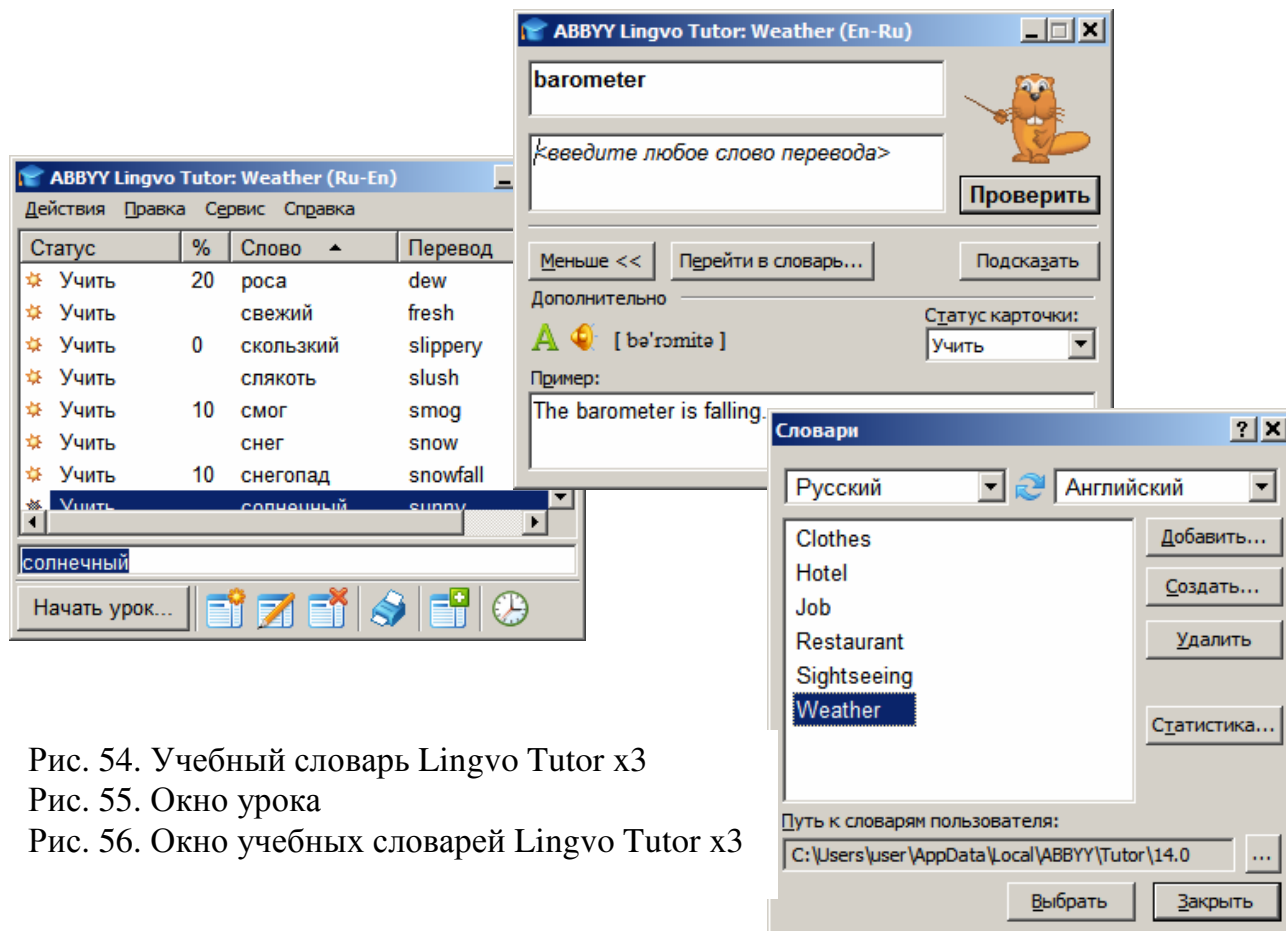


Рис. 54. Учебный словарь Lingvo Tutor x3

Рис. 55. Окно урока

Рис. 56. Окно учебных словарей Lingvo Tutor x3

Список имеющихся в Lingvo Tutor x3 учебных словарей (рис. 56) можно вывести по команде меню *Сервис / Словари*.

Статистика обучения по выбранному словарю доступна по команде меню *Действия / Статистика*.

## С2. Формирование учебных словарей

### С2.1. Подключение учебных словарей

Подключить к Lingvo Tutor можно файлы учебных словарей в формате *.xml* и созданные в Lingvo пользовательские словари в формате *.lud*. Версия x5 позволяет также подключить еще и файлы *.xls*.

#### Lingvo Tutor x5

Для подключения имеющегося учебного словаря в Lingvo Tutor x5 в меню *Словарь* надо выбрать команду *Подключить словарь*. В том же меню *Словарь* имеется и команда удаления учебных словарей.

#### Lingvo Tutor x3

Команды работы с учебными словарями в собраны в Lingvo Tutor x3 в окне *Сервис / Словари* (см. рис. 56). Для подключения имеющегося учебного словаря в нем служит кнопка *Добавить*. Для отключения учебного словаря – кнопка *Удалить*.

## С2.2. Создание учебного словаря

В *Lingvo Tutor x5* следует выбрать команду меню *Словарь / Создать словарь*. В *Lingvo Tutor x3* надо открыть окно словарей (команда меню *Сервис / Словари*) и нажать кнопку *Создать*.

В открывшемся окне *Новый словарь* (рис. 57) предстоит указать название и направление перевода словаря.

Файл учебного словаря будет сохранен в папке, путь к которой указан внизу окна словарей (см. рис. 56).

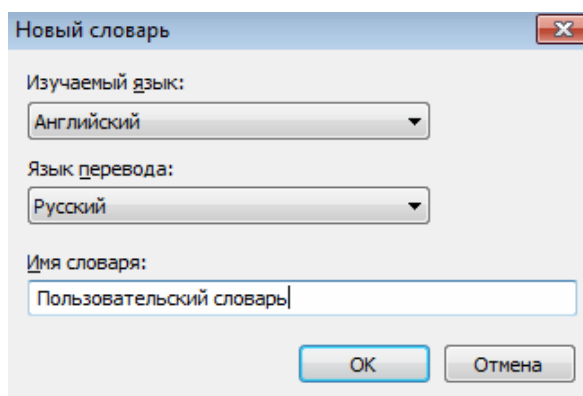




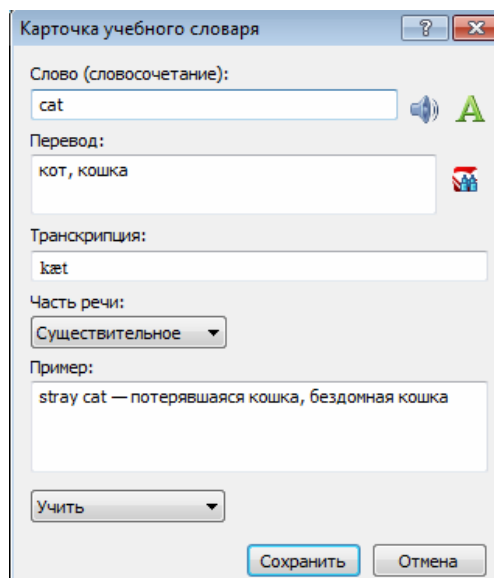
Рис. 57. Создание учебного словаря

## С2.3. Пополнение учебного словаря

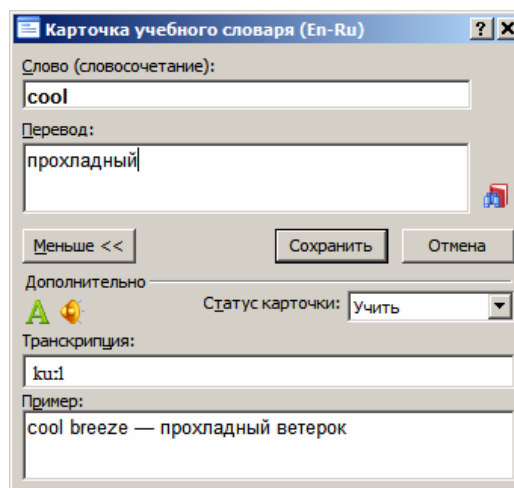
Добавить слово в учебный словарь можно одним из трех способов.

1. Самостоятельно создать карточку нового слова (рис. 58). Для этого в окне учебного словаря (см. рис. 53, 54) надо нажать кнопку  *Создать карточку* или выбрать в контекстном меню любого слова пункт *Новая карточка*.

Можно также воспользоваться соседней кнопкой  *Добавить из истории Lingvo* – для добавления слова из истории в заголовок будущей карточки.





а)





б)




Рис. 58. Окно создания карточки учебного словаря: а) версия x5; б) версия x3

В поле *Перевод* можно указать несколько переводов через запятую.

При заполнении карточки можно обратиться к словарным статьям словарей *Lingvo* (если в них имеется карточка с таким же заголовком), чтобы проверить сведения о слове, – с помощью кнопки рядом с полем *Перевод* (в x5 она имеет вид , в x3 – ).





- Добавить слово из словарных карточек словарей Lingvo. Для этого в панели инструментов словарной карточки Lingvo (см. рис. 9, 10) надо нажать кнопку *Добавить в Lingvo Tutor* (в х5 она имеет вид , в х3 – ). Можно воспользоваться контекстным меню словарной статьи. В карточку учебного словаря автоматически будут помещены перевод, транскрипция, пример и произношение.
- Скопировать слово из одного учебного словаря в другой. Сначала выбрать в контекстном меню слова первого учебного словаря команду *Копировать в другой словарь*, затем в открывшемся окне *Словари* указать второй учебный словарь и нажать кнопку *Выбрать*.

Для редактирования, удаления и печати словарных карточек в окне учебного словаря имеются соответствующие кнопки  *Редактировать карточку*,  *Удалить карточку* и  *Печать* (см. рис. 54).

Распечатанные карточки помогут учить слова и тогда, когда под рукой нет компьютера.

### С3. Настройка запусков

Чаще всего Lingvo Tutor не запускают вручную, а настраивают на автоматический регулярный запуск. Можно задать расписание запусков: в определенное время, через некоторый интервал, ежедневно, еженедельно и т.д. (рис. 59а).

Вызов окна настроек расписания: в версии Lingvo Tutor х5 – кнопка  *Расписание* находится в основном окне программы (см. рис. 47); можно также воспользоваться меню *Инструменты / Настройки программы* (вкладка *Расписание*). В версии Lingvo Tutor х3 – кнопка  *Расписание* в окне словаря или меню *Сервис / Настройки* (вкладка *Расписание*).

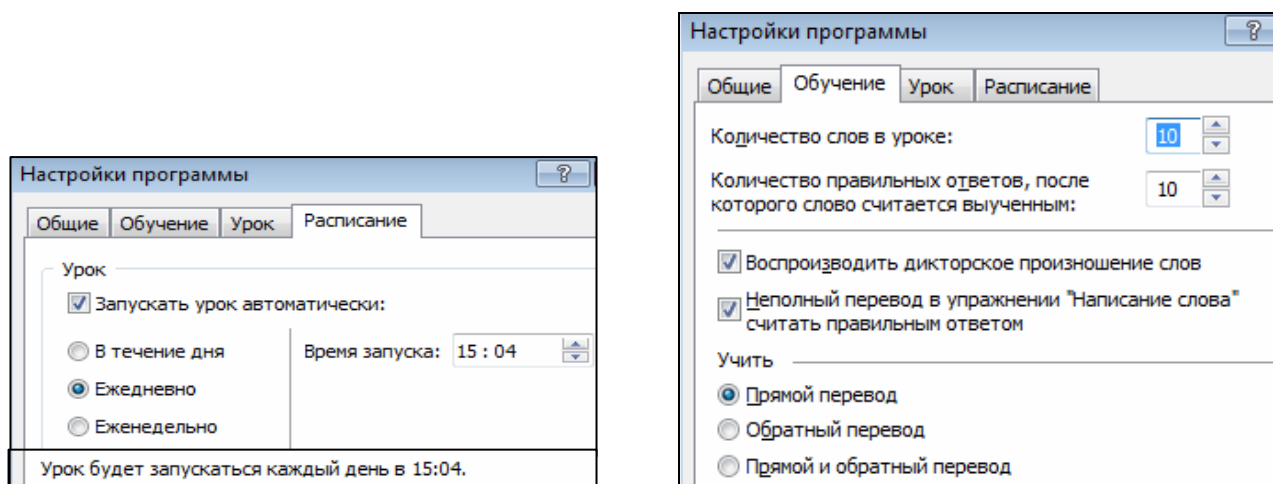


Рис. 59. Настройки расписания (а) и хода (б) уроков



Количество слов в одном уроке, число их повторений и т.п. настраивается в том же окне на вкладке *Обучение* (см. рис. 59б). В частности, там можно задать количество правильных ответов, необходимых чтобы статус карточки «Учить» был заменен на «Выучено».

### Вопросы для самоконтроля

1. Опишите назначение программы Lingvo Tutor.
2. Укажите, какие словари могут быть подключены к программе Lingvo Tutor.
3. Опишите процесс создания учебного словаря.
4. Укажите способы наполнения учебных словарей.
5. Назовите возможности настройки запуска уроков Lingvo Tutor.

## Практическая работа 3

### Создание учебного словаря

Дополните свой файл отчета *Ваша\_фамилия – ПР1 Lingvo.doc*: с новой страницы укажите тему, дату выполнения задания. Внесите в отчет скриншоты и ответы на те вопросы, в которых это указано (указывайте номер вопроса).

1. Откройте из окна Lingvo учебный словарь Lingvo Tutor. Создайте в нем для русско-немецкого (русско-французского, русско-испанского) направления перевода *Фамилия–Учебный\_словарь*. Выберите его для изучения.
2. Добавьте в созданный учебный словарь две любые карточки.
3. Откройте в основном окне оболочки Lingvo по очереди две любых карточки Вашего пользовательского словаря (если он был удален – любого другого словаря заданного направления) . Добавьте слова из окна карточки в созданный учебный словарь (скриншот окна учебного словаря)
4. Настройте запуск учебного словаря: по 2 карточки в уроке каждые 5 минут.
5. Скопируйте файл созданного учебного словаря *Словарь–Фамилия.xml* в свою папку.

● Заархивируйте отчетный файл и файл созданного учебного словаря *Словарь–Фамилия.xml* в файл *Ваша\_фамилия ПР3 – Lingvo.zip*. Скопируйте архив в папку *\$control*.

● По окончании работы удалите созданный учебный словарь из системы Lingvo и из ее папок.

### 3. Различные словарные оболочки

#### А. Контекст

**Контекст** – это система англо-русско-английских электронных словарей компании «Информатик». Имеет простой и понятный интерфейс (рис. 60), содержит разнообразные словари и подробные пояснения. Существует возможность переключения между краткой и подробной выдачей информации (отображение синонимов, помет, примеров или толкований) – можно отключить все элементы интерфейса, кроме перевода. Возможен быстрый вызов поиска перевода из окна браузера и MS Word. Можно создавать произвольное число пользовательских словарей – в формате XML.

Базовый комплект включает 5 словарей (общей лексики, компьютерный, коммерческий, технический и справочник по английской грамматике), профессиональный – 19 словарей. Словарная база очень обширна: словарь базовой лексики имеет объем 460 тыс. слов, политехнический – 400 тыс. терминов (с учетом двусторонности словарей). К профессиональному комплекту можно подключать необходимые специализированные словари любой тематики.

В программу встроено прослушивание английских слов с помощью технологии синтеза речи компании Microsoft.

Официальный сайт программы – *dics.ru*.

#### В. СловоЕд



**СловоЕд** – словарная оболочка, которая включает серию толковых и общелексических словарей компании Paragon. В первую очередь это словари для различных мобильных устройств и не только. Поддерживаются самые различные платформы (рис. 61а). Среди поддерживаемых языков – русский и украинский (рис. 61б).

В состав версии для ОС Windows входят такие словари (рис. 62): *Collins* – англо-русские и русско-английские словари современного языка для новичков и профессионалов, *Словари XXI века* – современные двуязычные и русские толковые словари Института русского языка Российской академии наук, *Berlitz* – современный словарь английского и русского языков, *Merriam-Webster* – серия толковых и общих электронных словарей (англ., исп., франц.), *Langenscheidt* – подробный немецко-русско-немецкий словарь общей и специализированной лексики с множеством синонимов, примеров употребления, грамматической справкой, *PONS* – немецкие словари.

В программе реализованы семь видов поиска и перевода (в т.ч. моментальный всплывающий перевод по наведению курсора мыши), подробные переводы с транскрипцией, примерами употребления и произношения, синонимами и грамматической информацией.

Сайт программы – *penreader.com*.

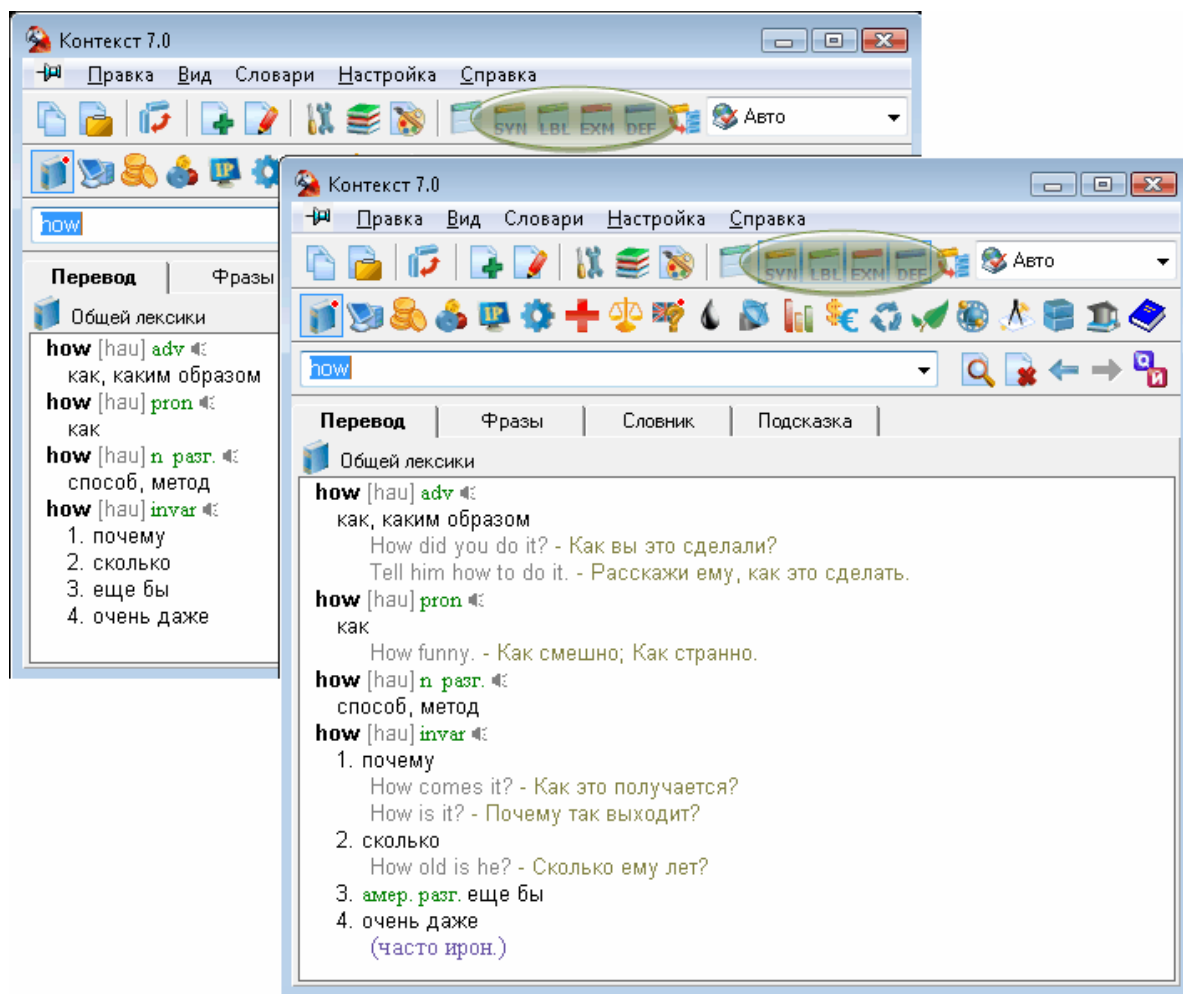


Рис. 60. Краткий и полный вид словарной статьи *Контекст*



б)

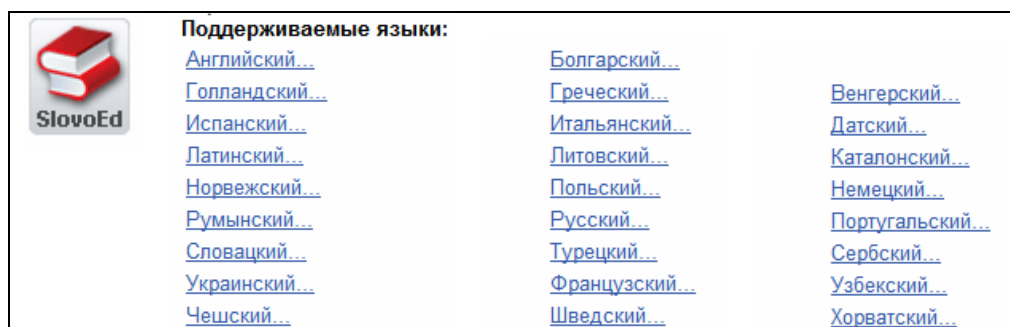
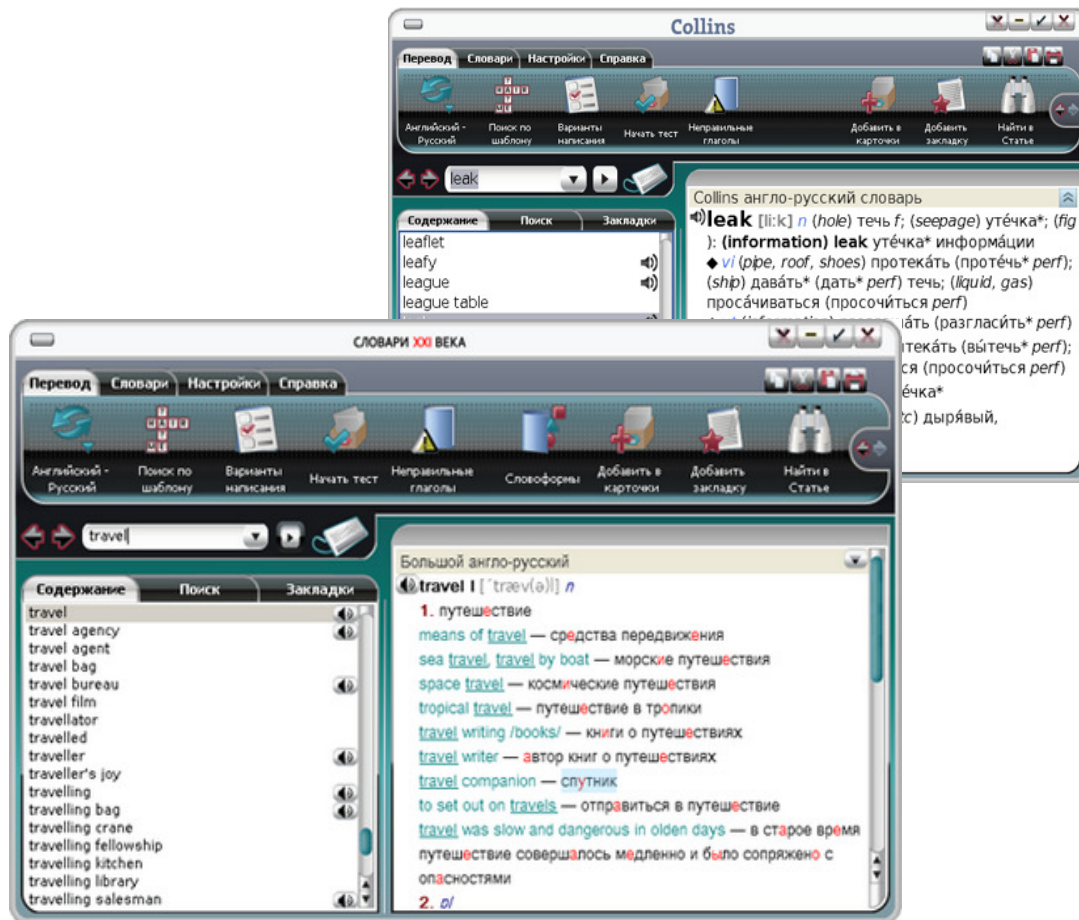


Рис. 61. Платформы (а) и языки (б), поддерживаемые словарями *СловоЕд*

Рис. 62. Статьи подключенных словарей *Словоед*

### C. TranslateIt!

**TranslateIt!** – контекстный англо-русский, немецко-русский, испанско-русский, русско-английский и русско-немецкий словарь. Основная функция программы – получение быстрого перевода слова из различных приложений наведением на него указателя мыши (можно использовать и выделение слов) – рис. 63. В число таких приложений входят офисные программы, браузеры, почтовые клиенты, мессенджеры, документы PDF.

Если переводимое слово не найдено в словаре программы TranslateIt!, включается модуль адаптивной морфологии – он модифицирует слово путем удаления или изменения его окончания и/или приставки. В программе имеются также функции "поиск похожих слов" (рис. 64), "обратный перевод" (рис. 65).

К оболочке можно подключить множество дополнительных словарей формата XDXF и StarDict. Имеются морфологические справочники английского и немецкого языков, озвучивание английских и немецких слов носителями языка и другие функции.

Это платная программа с 30-дневным бесплатным пробным периодом. Сайт программы – *translateit.ru*.

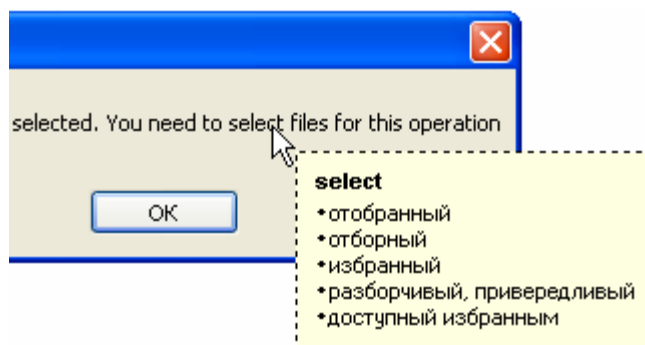


Рис. 63. Пример перевода надписи в окне сообщения с помощью *TranslateIt!*

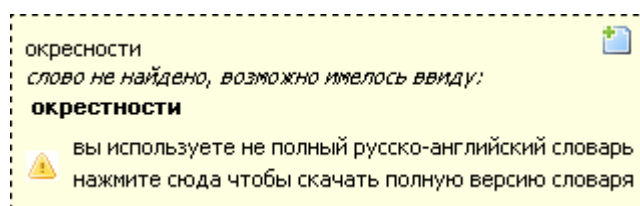


Рис. 64. Функция "поиск похожих слов" в *TranslateIt!*

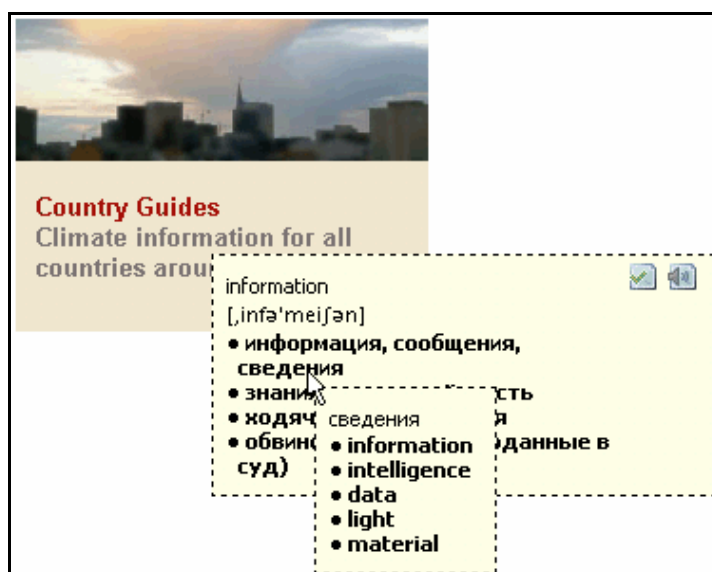


Рис. 65. Функция "обратный перевод" в *TranslateIt!*

## D. Polyglossum

**Polyglossum** – программа поддержки многоязычных словарей научно-технической терминологии в 20 томах (рис. 66). Каждый том выполнен в виде отдельного словаря, что позволяет пользователю выбрать только интересующие его тематики перевода. Всего более 150 общелексических и специальных словарей по различным отраслям: по экономической тематике, политехнические и специальные технические, по медицине, биологии, математике, вычислительной технике и др., а также словари аббревиатур, фразеологические,



К специфике словарной оболочки Polyglossum следует отнести большую подборку переводных словарей с/на шведский и финский языки (в основном технической направленности) – помимо основных европейских языков и латыни. Кроме того, версия Polyglossum 4 для Windows поддерживает алфавиты языков (и словари) Восточной Азии – китайского, японского, корейского.

|  |   |
|--|---|
| Большой Финско-русско-финский общелексический словарь, 3-е издание         | <a href="#">Англо-русско-английские словари</a>                           |
| Русско-финско-русский словарь общей лексики                                | <a href="#">Немецко-русско-немецкие словари</a>                           |
| Финско-русско-финский словарь по вычислительной технике и программированию | <a href="#">Французско-русско-французские словари</a>                     |
| Финско-русский и русско-финский универсальный словарь, 2-е издание         | <a href="#">Финско-русско-финские словари</a>                             |
| Большой финско-русско-финский технический словарь                          | <a href="#">Испанско-русско-испанские словари</a>                         |
| Финско-русско-финский технический словарь                                  | <a href="#">Шведско-русско-шведские словари</a>                           |
| Русско-финский и финско-русский экономический и коммерческий словарь       | <a href="#">Латинско-русские и русско-латинские словари</a>               |
| Финско-русско-финский словарь Экономика и коммерция                        | <a href="#">Восточные языки (Polyglossum_4)</a>                           |
| Финско-русско-финский торговый словарь                                     | <a href="#">Том 1. Многоязычный словарь "Математика"</a>                  |
| Финско-русский и Русско-финский медицинский словарь                        | <a href="#">Том 2. Многоязычный словарь "Механика"</a>                    |
| Финско-англо-русский автомобильный словарь                                 | <a href="#">Том 3. Многоязычный словарь "Физика"</a>                      |
| Финско-русско-финский автомобильный словарь                                | <a href="#">Том 4. Многоязычный словарь "Химия"</a>                       |
| Финско-русско-финский словарь по деталям машин                             | <a href="#">Том 5. Многоязычный словарь "Биология"</a>                    |
| Финско-англо-русский словарь по деталям машин                              | <a href="#">Том 6. Многоязычный словарь "География"</a>                   |
| Словарь по метрологии и измерительной технике. Англо-русский               | <a href="#">Том 7. Многоязычный словарь "Геология"</a>                    |
| Русско-финский и Финско-русский словарь с транслитом                       | <a href="#">Том 8. Многоязычный словарь "Электротехника"</a>              |
|  | <a href="#">Том 9. Многоязычный словарь "Электроника"</a>                 |
|  | <a href="#">Том 10. Многоязычный словарь по информатике</a>               |
|  | <a href="#">Том 11. Многоязычный словарь "Машиноведение"</a>              |
|  | <a href="#">Том 12. Многоязычный словарь "Технология металлов"</a>        |
|  | <a href="#">Том 13. Многоязычный словарь "Строительство"</a>              |
|  | <a href="#">Том 14. Многоязычный словарь "Горнодобывающие технологии"</a> |
|  | <a href="#">Том 15. Многоязычный словарь "Атомная энергетика"</a>         |
|  | <a href="#">Том 16. Многоязычный словарь "Лёгкая промышленность"</a>      |
|  | <a href="#">Том 17. Многоязычный словарь "Сельское хозяйство"</a>         |
|  | <a href="#">Том 18. Многоязычный словарь "Медицина"</a>                   |
|  | <a href="#">Том 19. Многоязычный словарь "Железные дороги"</a>            |
|  | <a href="#">Том 20. Многоязычный словарь "Названия растений"</a>          |

Рис. 66. Перечень словарей финского языка (а); направления перевода (фрагмент) словарей *Polyglossum* (б); тематика словарей *Polyglossum* (в)

Программа проста в использовании. Она позволяет производить быстрый поиск по конкретному словарю или сразу по всем установленным словарям. Любое слово в словаре может быть использовано как перекрестная ссылка (например, для быстрой проверки выбранного варианта перевода методом "обратного перевода").

Имеется возможность создавать словарь пользователя, пополнять его, редактировать непосредственно во время просмотра и экспортировать в другие программы.

Возможен также перевод из окон других приложений – с помощью комбинации клавиш (рис. 67).

Демо-версию программы можно скачать по адресу [ets.ru/download](http://ets.ru/download). В установочный комплект программы включено некоторое количество демо-словарей. Демо-версия словаря Polyglossum – это фрагмент (3-5%) полной его версии (по сути, это эквивалент нескольких страниц печатного словаря). При покупке словарей пользователю предоставляется возможность скачать или по-

лучить файлы полных версий словарей и ключевые файлы, необходимые для их установки.

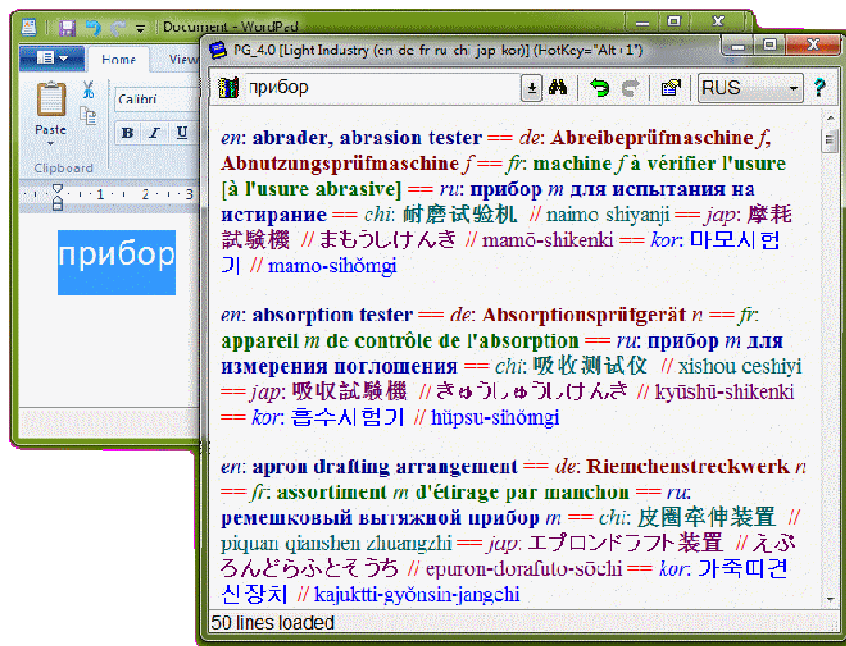


Рис. 67. Перевод слова из окна WordPad в Polyglossum

## E. Lingoes



Это бесплатная программная оболочка (рис. 68), поддерживает только собственный (закрытый) формат словарей.

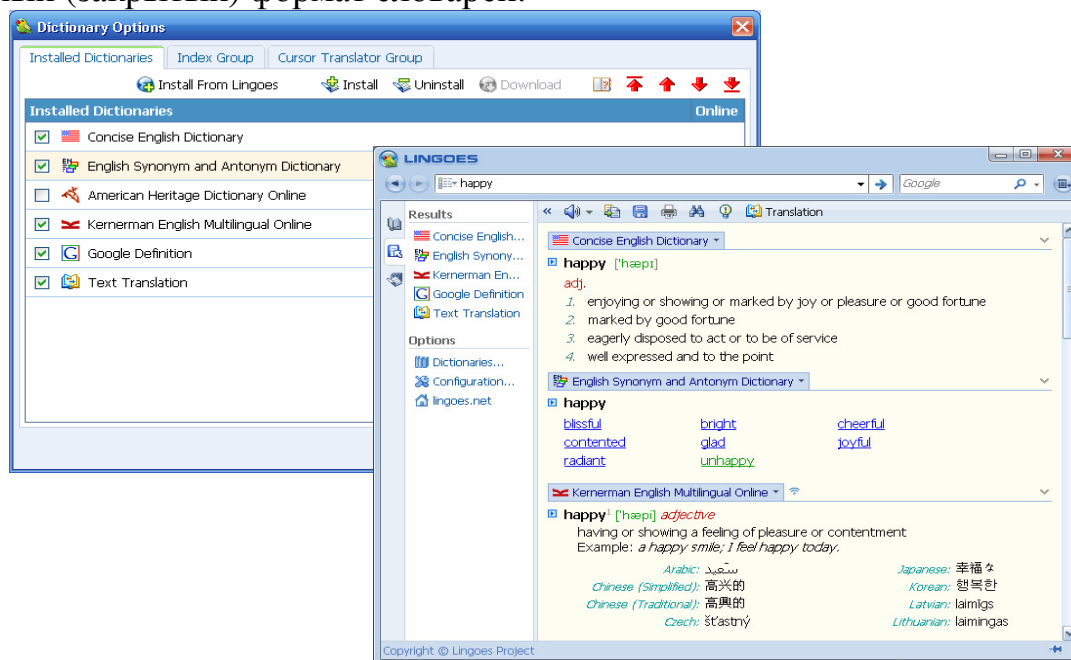


Рис. 68. Окно подключения словарей и словарная карточка в Lingoes

Программа также предоставляет полнотекстовый поиск, функцию перевода, произношение слов на многих языках, включая русский и украинский (рис. 69).



Рис. 69. Перечень языков словарей *Lingoos*

Существует portable-версия программы – ее можно запускать, например, с флеш-устройства без установки на компьютер.

Скачать различные версии программы и множество словарей и тезаурусов для нее можно с ее сайта *lingoes.net*.

## F. GoldenDict

**GoldenDict** – свободная оболочка для электронных словарей (рис. 70) с открытым исходным кодом. Она поддерживает форматы многих других электронных словарей – Abbyy Lingvo (.dsl, .lsd), StarDict (.ifo, .dict, .idx), Babylon (.bgl), Dictd и др. Эта возможность позволяет наполнить обширную словарную базу, подключив множество самых разнородных словарей и тезаурусов (без конвертации формата). Однако следует учитывать, что некоторые из этих форматов являются платными и закрытыми. Среди обширного множества поддерживаемых языков – и русский, и украинский, и латинский...

Кроме того, в программе GoldenDict реализована возможность напрямую обращаться к определенным веб-сайтам, благодаря чему она отображает актуальное содержимое Википедии, Викисловаря и т.п. В GoldenDict реализована замечательная возможность использовать также онлайн-словари Urban Dictionary, Яндекс.Словари, Мультитран.

Словари можно группировать; порядок словарей можно изменять. Результаты поиска в словарях можно сохранять как веб-страницы. Имеется морфологический модуль, чтобы искать похожие по написанию слова.

Интерфейс программы удобен, прост и изящен. Найденные словарные карточки отображаются не в отдельных окнах, а в разных вкладках основного окна. Среди вариантов настройки интерфейса имеется возможность сделать его похожим на Lingvo, а также указать его язык, в т.ч. русский или украинский.

Программа быстро работает. Отображаются картинки, работают ссылки, имеется произношение слов.

Среди других особенностей GoldenDict: транслитерация (русская, немецкая и японская); морфологические словари для немецкого, русского и английского языков; звуковые файлы в формате *.lsa* для произношения слов.



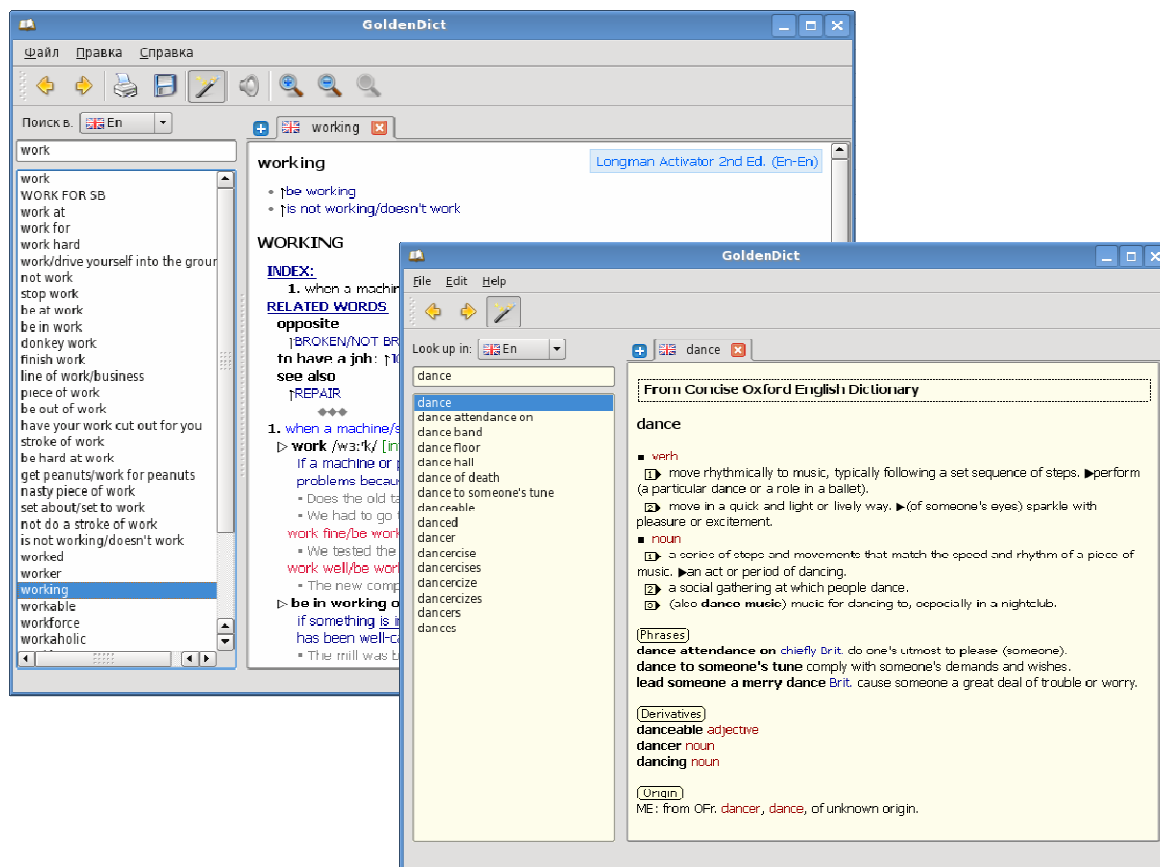


Рис. 70. Варианты отображения словарных карточек в *GoldenDict*

Для устройств на базе Android существует мобильная версия программы – в платном и бесплатном (с ограничением до 5 словарей) вариантах.

Официальный сайт проекта, откуда можно скачать программу, – [goldendict.org](http://goldendict.org).

## G. Babylon

**Babylon** – электронный словарь (рис. 71) и программа машинного перевода. Позволяет осуществлять перевод из других приложений, указывая на слово в тексте, благодаря встроенной технологии оптического распознавания (OCR). Встроенный механизм TTS (Text-to-Speech) реализует автоматическое озвучивание. Babylon реализован для многих платформ – GNU/Linux, Windows, MacOS, Nokia и др. Программа встраивается в браузеры и другие популярные программы.

Разработчики указывают в описании продукта, что он поддерживает 75 языков. В поставку входят словари менее двух десятков языков, включая русский (рис. 72). Остальные словари пользователь может скачать (обычно бесплатно), скомпилировать, получив их из разных источников, создать свои или воспользоваться онлайн-словарями других пользователей Babylon.

Словари Babylon содержат огромное количество словарных статей, словосочетаний, разговорных выражений, аббревиатур, антонимов, синонимов и других форм. Тематика словарей различна, включает как стандартную, так и энциклопедическую.

лопедическую, и неформальную. Из словаря вы можете получить доступ к нескольким сотням различным энциклопедий

Например, на базе английского языка предоставляется 35 переводных словарей 19 языковых пар. За дополнительную плату доступны кроме встроенных такие словари и тезаурусы, как английские Concise Oxford English Dictionary, Merriam-Webster's Collegiate Dictionary, многие немецкие словари Duden, Langenscheidt, испанские словари Vox и тезаурус Signum, энциклопедия Britannica и т.д.

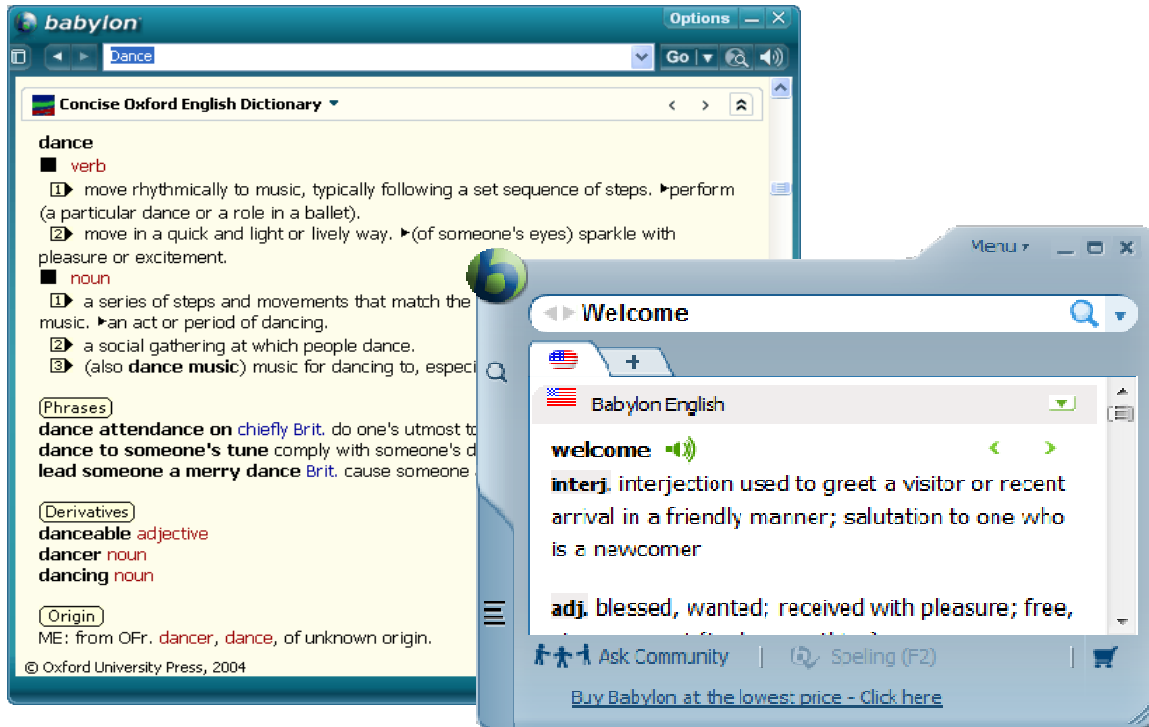


Рис. 71. Интерфейс словарей *Babylon*

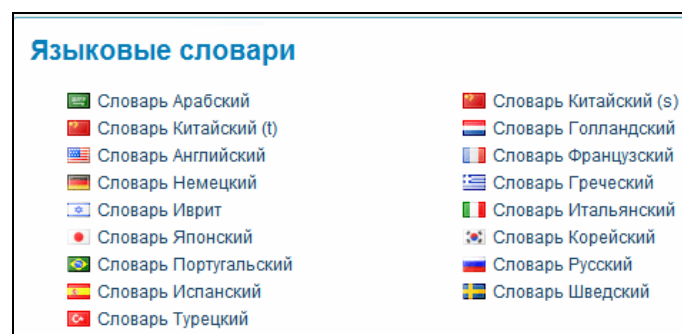


Рис. 72. Перечень языков, поддерживаемых программой *Babylon*

При доступе к Интернету Babylon позволяет воспользоваться огромными базами данных таких глоссариев и энциклопедий, как Britannica, Amazon, Accuweather и др.

Тип лицензии Shareware, срок бесплатного ознакомительного использования – 30 дней. Скачать программу и словари можно с ее официального сайта *babylon.com*.

## Н. StarDict

**StarDict** – свободная оболочка для электронных словарей (рис. 73) с открытым исходным кодом. Программа позволяет осуществлять поиск переводов в локальных и в онлайн-словарях, озвучивать (автоматически) слова и даже с помощью интернет-сервисов переводить тексты. Разрешено использование маски шаблона (знаки ? и \*) и нечетких запросов – для поиска похожих по написанию слов. Существует полнотекстовый поиск по текстам статей.

Формат словарей StarDict открыт – он был первым свободным форматом электронных словарей и поэтому приобрел большую популярность. В настоящее время разработаны конвертеры из многих распространенных форматов. Кроме того, вместе с программой поставляется простой редактор StarDict Editor. В результате для программы

доступно более пятисот словарей по различным тематикам перевода на более чем 40 языках, включая русский и украинский.

Версия программы 3.0 позволяет и вовсе не устанавливать словари на свой ПК. Указав в настройках программы использование сетевого словаря Net dict, достаточно зарегистрироваться на сайте программы – и использовать его вместе с другими словарями.

Скачать программу можно с сайта ее поддержки [code.google.com/p/stardict-3](http://code.google.com/p/stardict-3).

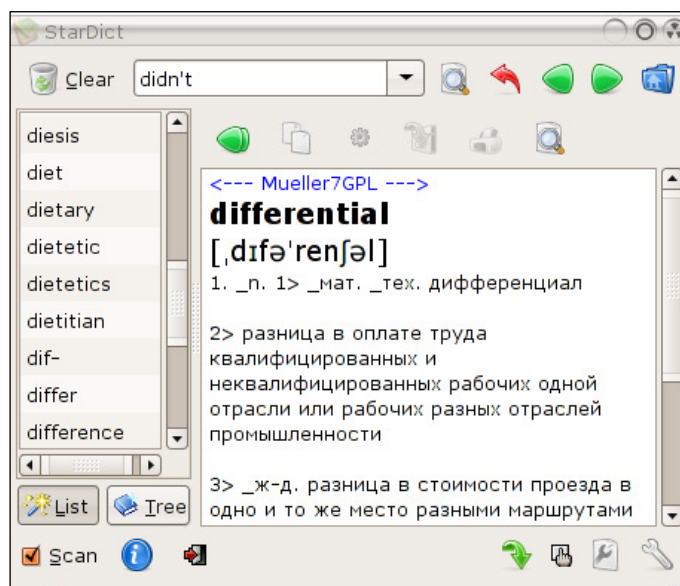


Рис. 73. Фрагмент словарной карточки StarDict

### Вопросы для самоконтроля

1. Какие существуют бесплатные словарные оболочки?
2. Какие словарные оболочки являются open-source продуктами (с открытым исходным кодом)?
3. Назовите словарные оболочки, которые позволяют подключить словари различных форматов без предварительной их конвертации?
4. Какие словарные оболочки поддерживают использование словарей русского языка?
5. Какие электронные словари разработаны для мобильных устройств?

## Онлайн-словари

Несмотря на наличие словарных оболочек, установленных на ПК, часто возникает необходимость в дополнительных словарях – определенной тематики или специализации, более свежие или обширные. Не всегда такие словари существуют в нужном формате или имеются в продаже.

Кроме того, часто возникает необходимость в поиске переводов, значений, синонимов слов и т.п. с других компьютеров или мобильных устройств, на которых не установлены необходимые словарные оболочки.

В таких случаях могут быть полезны онлайн-ресурсы, предоставляющие доступ к различным словарным базам, глоссариям, тезаурусам через Интернет. Среди онлайн-словарей можно выделить сайты, возникшие на основе соответствующих печатных версий. В их числе – словари таких авторитетных издательств, как Oxford University Press, Cambridge University Press, Longman Pearson, Duden и т.д. Часть информации этих онлайн-словарей может находиться в закрытом доступе.

В свою очередь, словари, изначально разработанные для онлайн-доступа, как правило, имеют множество дополнительных возможностей – например, поиск слова одновременно в нескольких интернет-словарях, ссылки на именитые энциклопедии и т.п.

Часть словарей – узкоспециализированные ресурсы, посвященные каким-либо отдельным аспектам: произношению, рифмам, сленгу, визуальные словари и тезаурусы и проч.

### 4. Переводные русскоязычные словари

Среди переводных онлайн-словарей, оперирующих с русским языком, в первую очередь можно назвать интернет-версию электронного словаря *Abbyu Lingvo* и сайт *Multitran*.

Большие подборки переводных словарей (а также толковых и проч.) предоставляет онлайн-ресурс *Академик*.

#### 1) Lingvo Online

**ABBYU Lingvo**

##### lingvo.ua

Онлайн-словарь Lingvo доступен по ссылке *lingvo.ua* (или *lingvo.ru*), а также *www.lingvo.pro*. Существуют ресурсы, которые используют часть возможностей Lingvo Online, – например, системы *Яндекс.Словари* и *Словари@mail.ru* предлагают с помощью некоторых словарей Lingvo переводы с/на пять основных европейских языков, украинский и латынь.

Сайт Lingvo Online поддерживает переводы на те же два десятка языков, что и аналогичная программа Abbyu Lingvo x5. Однако словари, в которых на

сайте осуществляется поиск перевода, - это лишь часть словарей, поддерживаемых аналогичной настольной версией программы.

Вверху расположена панель поиска (рис. 1) и 4 вкладки результатов.

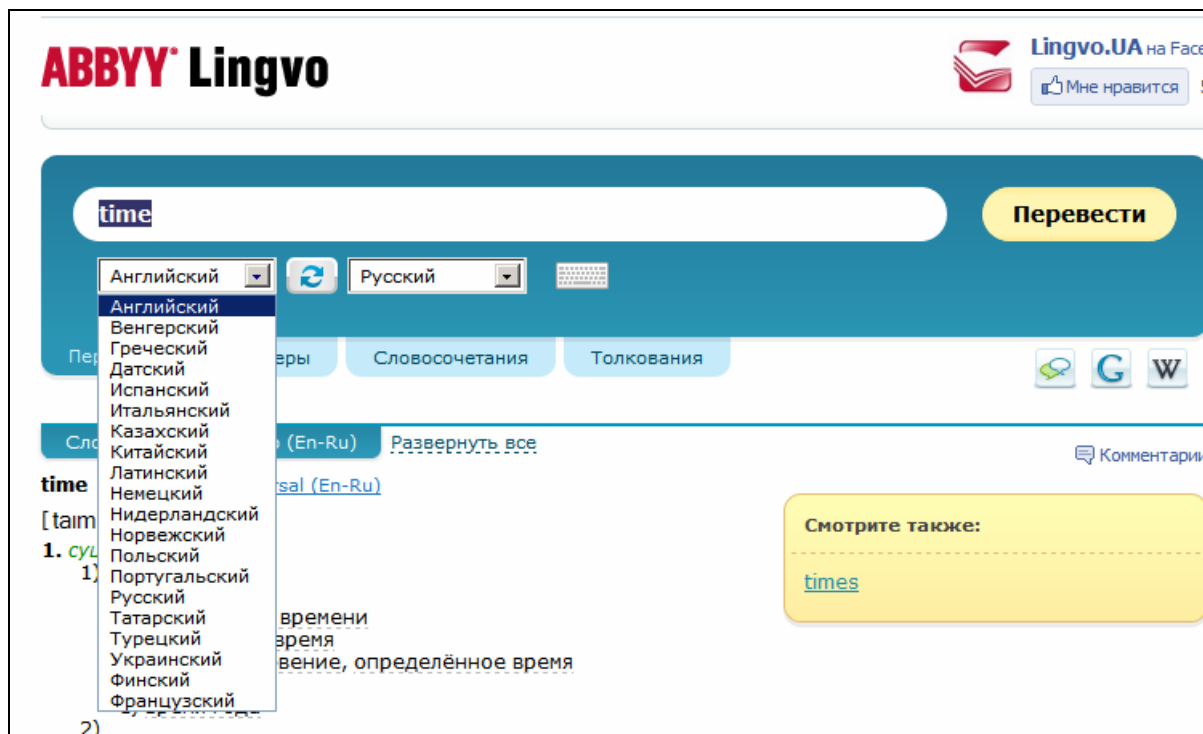


Рис. 1. Панель поиска перевода и список возможных языков перевода

## 1. Вкладка Перевод

1.1. Перевод введенного слова или словосочетания, найденный в доступных бесплатных онлайн-словарях, отражается на вкладке Перевод (рис.).

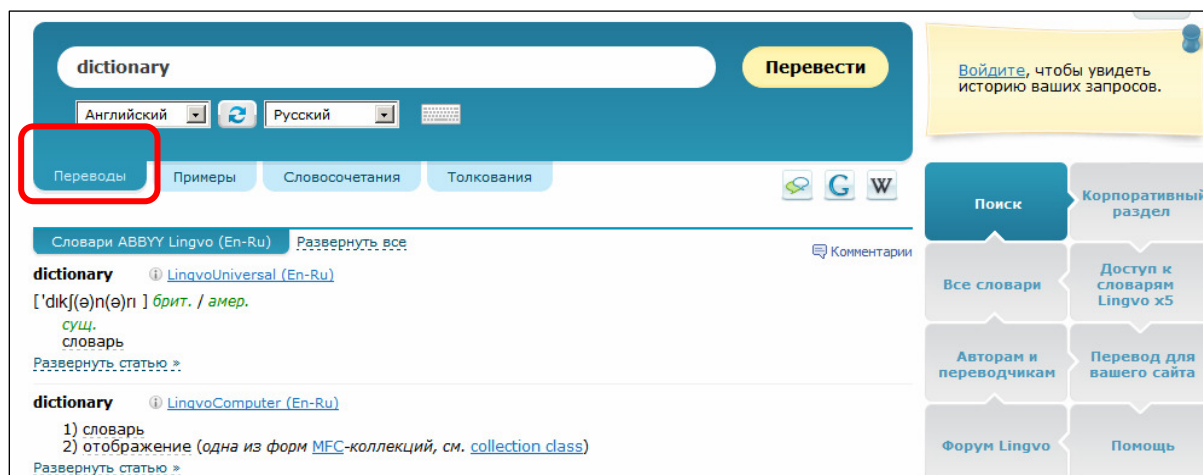


Рис. 2. Общий вид вкладки Перевод

1.2. Ниже отображаются результаты поиска этого же термина в словарях обратного направления (рис. 3а).

1.3. Если имеются переводы пользователей, предложивших свои варианты, можно увидеть их еще ниже на странице.

1.4. Для словосочетаний следом отображаются результаты пословного перевода (рис. 3б).

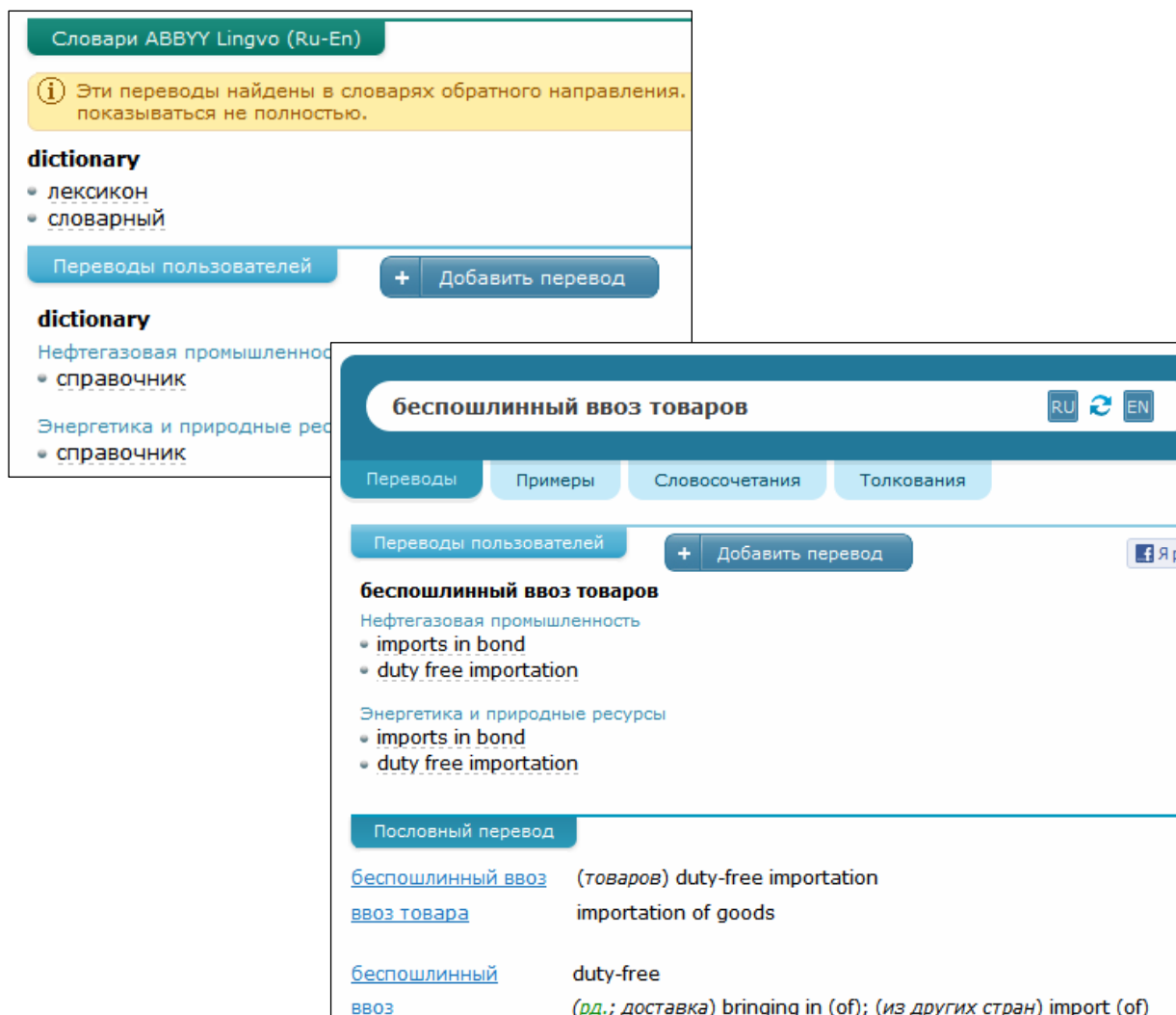


Рис. 3. Результаты поиска в обратных словарях (а) и пословного перевода (б)

1.5. Далее указывается перечень словарей («закрытые словари» - рис. 4), в которых также был найден заданный термин, но доступ к ним требует дополнительной оплаты. Без нее такие словарные статьи в списке результатов не отображаются.



Рис. 4. Перечень закрытых словарей



1.6. Так же как и настольное приложение, онлайн-переводчик поддерживает пословный перевод фразы – будут выданы переводы каждого слова и устойчивых словосочетаний (рис. 5).

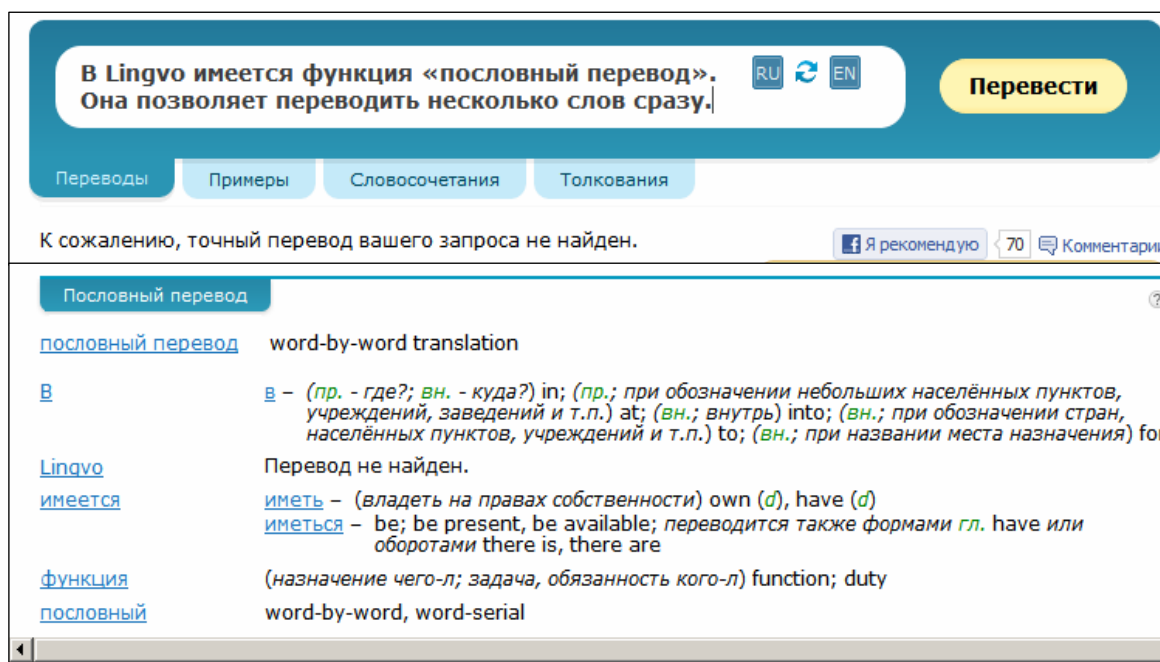


Рис. 5. Пословный перевод фразы

1.7. Для каждого найденного варианта перевода можно посмотреть примеры словоупотребления. Щелчок мыши на варианте отобразит рядом всплывающее окно с примерами.

## 2. Вкладка Примеры

2.1. Примеры употребления переводов в контексте можно увидеть и на вкладке Примеры. При этом щелчок на стрелке в заголовке примера развернет информацию об источнике этого примера (книга, автор и т.п.). Если выбрать в разделе Примеры опцию Расширенный поиск, то можно задать отображение примеров только с конкретным вариантом перевода заданного слова. На рис. 6 показаны примеры, содержащие перевод слова «drive» как «устройство».

## 3. Вкладка Словосочетания

3.1. Вкладка Словосочетания предназначена для перевода устойчивых словосочетаний и оборотов речи (рис. 7).

Перечень всех словарей (платных и бесплатных), которые могут быть использованы для поиска перевода, доступен по нажатию на правой панели кнопки Все словари. Если была приобретена и установлена настольная версия программы Lingvo x5, содержащая платные словари, можно организовать их использование и в онлайн-словаре. Для этого необходимо зарегистрироваться на сайте и войти под своим именем. Кнопка на правой панели Доступ к словарям Lingvo x5 подключит все оплаченные словари к онлайн-поиску перевода.

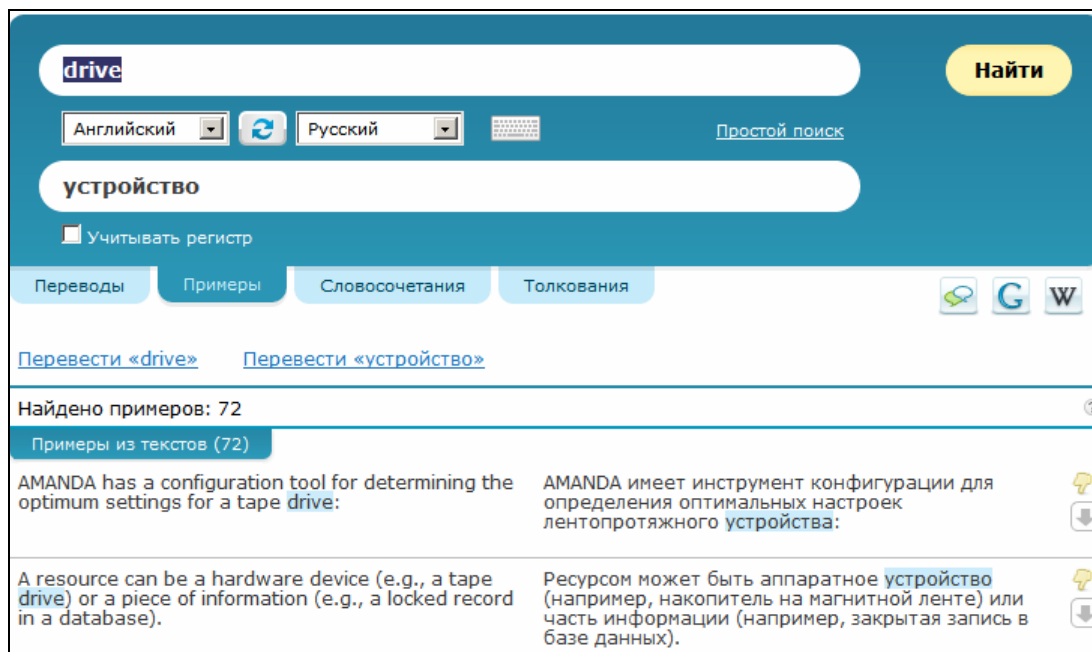


Рис. 6. Результат поиска примеров конкретного перевода (*drive* – «устройство»)

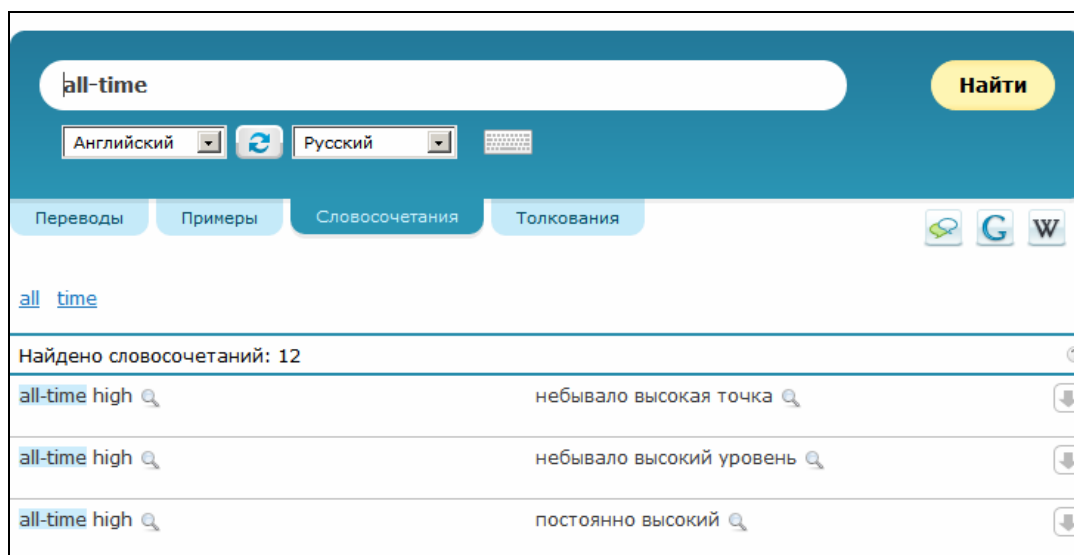


Рис. 7. Результат поиска перевода словосочетаний с заданным словом

Регистрация также позволит сохранять историю запросов, которая будет отображаться справа в окне. История может быть полезна для повторных поисков. Кроме того, она показывает список слов, которые были неизвестны и предстоит запомнить.

## 2) Multutran



### [multitran.ru](http://multitran.ru)

Сайт словаря *multitran.ru* также предлагает возможности быстрого и удобного онлайн-поиска переводов. Словари Multutran отличаются большим разнообразием.



Словарная база создана путем сканирования, распознавания и переработки различных печатных словарей и их объединения в единую базу. В наполнении словарей в режиме реального времени также принимают участие пользователи, сопровождающие свои переводы краткими пояснениями. Для этого вовсе не обязательно быть профессиональным лексикографом – достаточно лишь зарегистрироваться на сайте. Поэтому при использовании вариантов перевода следует обращать пристальное внимание на источник перевода и тщательно подходить к их выбору. В принципе, Мультитран – это даже «не словарь, а лексикографический ресурс общего пользования, ставящий своей целью накопление максимального количества вариантов перевода»<sup>1</sup>.

Благодаря такой общедоступности ресурса накоплен колоссальный словарный объем, статьи Мультитрана содержат множество вариантов перевода и оттенков значений – одно из самых основных достоинств ресурса. Идет обмен переводческим опытом. Профессиональные переводчики – пользователи сайта – помогают совершенствовать словари: сообщают о найденных ошибках; эти сообщения видны всем посетителям сайта до момента внесения исправлений.

В конце списка результатов перевода (рис. 8) отображается перечень различных тематик, содержащих словосочетания (*фразы*) с данным термином. Ссылка *фразы* в заголовке результатов перевода тоже приводит к этому перечню. Выбрав какую-либо из тем, можно просмотреть примеры употребления слова в данном контексте.

Screenshot of the Multitran website showing search results for the word "водитель". The page includes a search bar with "водитель" entered, a navigation menu with buttons for "СЛОВАРИ", "ФОРУМ", "КУПИТЬ", "СКАЧАТЬ", "ОТЗЫВЫ", and "КОНТАКТЫ", and a list of search results. A red box highlights the "фразы" link in the search results and the "водитель: 768 фраз в 45 тематиках" link at the bottom. Below this link is a table of categories and their counts.

| водитель: 768 фраз в 45 тематиках   в начало |     |                  |   |
|--|-----|------------------|---|
| Авиационная медицина                         | 4   | Охрана труда     | 2 |
| Австралийский сленг                          | 3   | Программирование | 2 |
| Автомобильное право                          | 3   | Производство     | 2 |
| Автомобильный термин                         | 188 | Просторечие      | 1 |

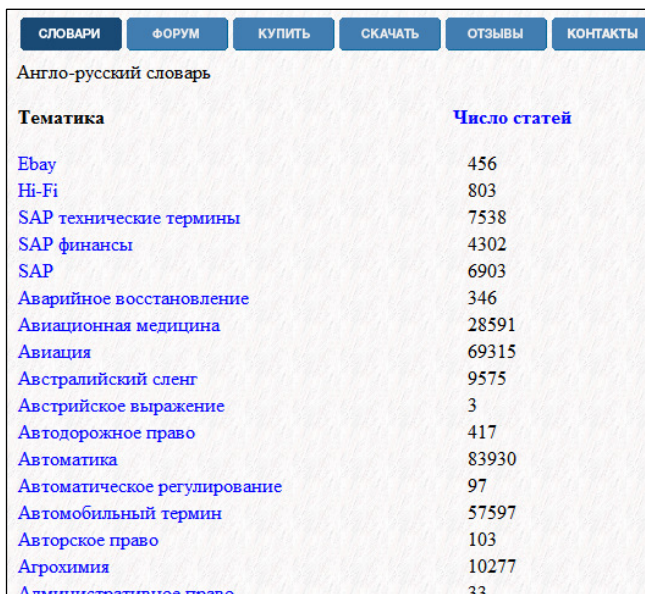
Рис. 8. Результаты перевода со ссылками на перевод словосочетаний

<sup>1</sup> Орёл М. А. Словарь переводчику – друг, товарищ и Брут [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.thinkaloud.ru/featurelr.html>

Общий список тематик для каждого направления перевода (и число статей в них) можно просмотреть, нажав кнопку *Словари* (рис. 9).

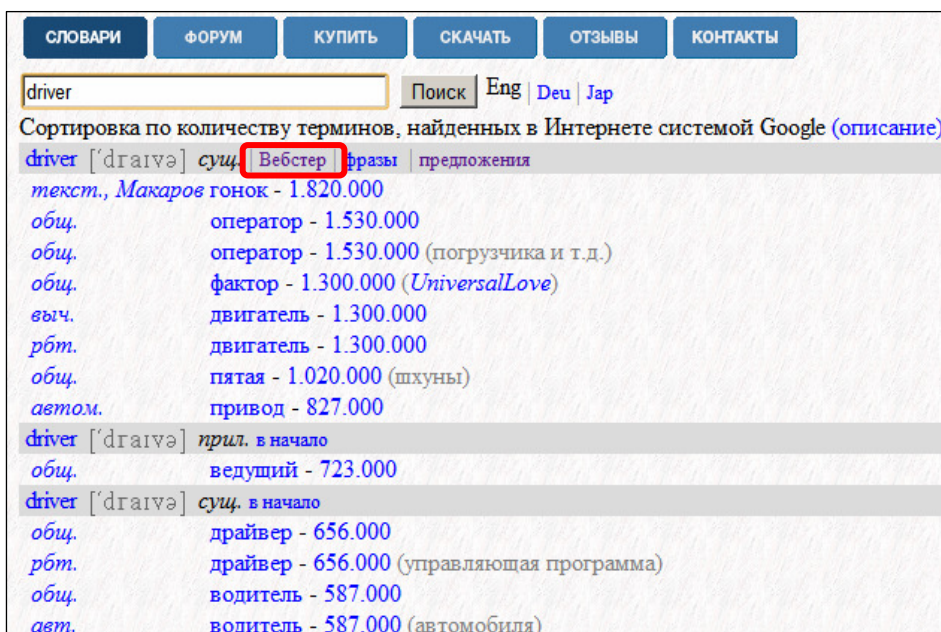
В начале списка результатов поиска имеется ссылка *предложения* (см. рис. 8). Она позволяет увидеть различные примеры употребления слова в текстах книг, статей и проч.

Соседняя ссылка *g-sort* (см. рис. 8) сортирует список по убыванию частоты встречаемости вариантов перевода в Интернете (рис. 10). Для этого по каждому варианту автоматически проводится поиск посредством Google. Частотность может помочь в выборе наиболее популярного варианта перевода данного выражения. Однако к использованию этого средства следует подходить вдумчиво.



| Тематика                     | Число статей |
|------------------------------|--------------|
| Ebay                         | 456          |
| Hi-Fi                        | 803          |
| SAP технические термины      | 7538         |
| SAP финансы                  | 4302         |
| SAP                          | 6903         |
| Аварийное восстановление     | 346          |
| Авиационная медицина         | 28591        |
| Авиация                      | 69315        |
| Австралийский сленг          | 9575         |
| Австрийское выражение        | 3            |
| Автodorожное право           | 417          |
| Автоматика                   | 83930        |
| Автоматическое регулирование | 97           |
| Автомобильный термин         | 57597        |
| Авторское право              | 103          |
| Агрохимия                    | 10277        |
| Административное право       | 33           |

Рис. 9. Тематики англо-русского перевода



Сортировка по количеству терминов, найденных в Интернете системой Google (описание)

driver ['draɪvə] сущ. **Вебстер** | фразы | предложения

текст., Макаров гонок - 1.820.000

общ. оператор - 1.530.000

общ. оператор - 1.530.000 (погрузчика и т.д.)

общ. фактор - 1.300.000 (UniversalLove)

выч. двигатель - 1.300.000

рбт. двигатель - 1.300.000

общ. пятая - 1.020.000 (шхуны)

автом. привод - 827.000

driver ['draɪvə] прил. в начало

общ. ведущий - 723.000

driver ['draɪvə] сущ. в начало

общ. драйвер - 656.000

рбт. драйвер - 656.000 (управляющая программа)

общ. водитель - 587.000

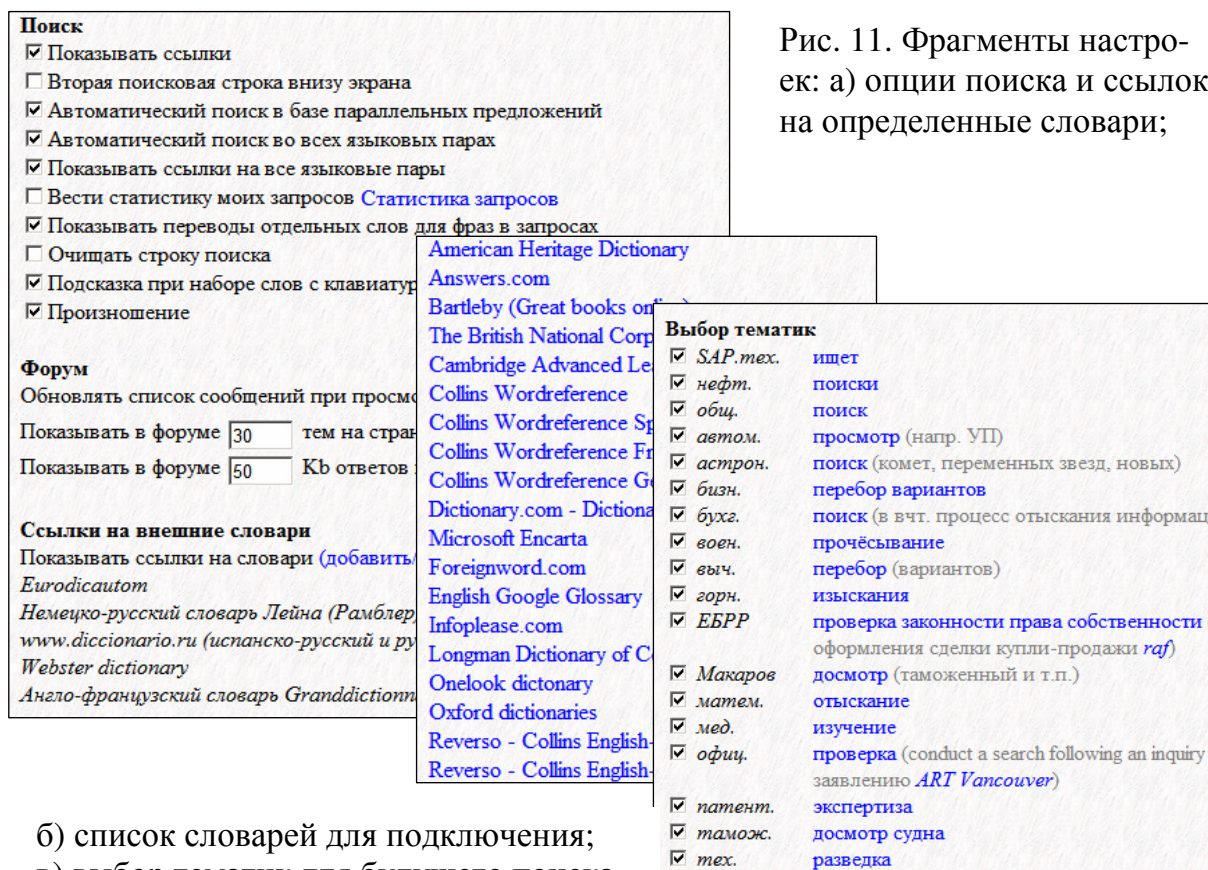
авт. водитель - 587.000 (автомобиля)

Рис. 10. Сортировка переводов по частоте встречаемости в Интернете (g-sort)

Регистрация на сайте позволит указывать в настройках поиска лишь определенные тематики, искать переводы сразу во всех возможных языках, сохранять историю поиска, добавлять собственные варианты переводов и др. (рис. 11). Именно поэтому на рис. 8 над результатами поиска виден список языков, в которых имеется перевод заданного слова.

Среди этих настроек имеется возможность добавить в результаты поиска ссылки на другие словари (см., например, на рис. 10 ссылку на словарь Вебстер в начале результатов поиска).





Сайт имеет постоянно действующий форум с возможностью поиска по нему, а также по материалам других крупных переводческих форумов – ProZ, Lingvo, Города переводчиков, Study.ru.

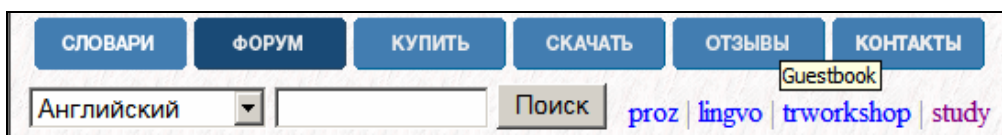


Рис. 12. Панель поиска в переводческих форумах

### 3) Академик

[dic.academic.ru](http://dic.academic.ru)



Большую коллекцию онлайн-словарей содержит ресурс *dic.academic.ru*. Здесь собраны толковые, энциклопедические, переводные и проч. словари. Только их перечень занимает несколько экранных страниц. Задав поиск слова или выражения, можно увидеть и его толкование, и перевод – с помощью переключателей вверху страницы (рис. 13).

По заданному слову будет организован поиск во всех толковых (вариант *Толкование*) или переводных (вариант *Перевод*) словарях (рис. 14).

**АКАДЕМИК**  
dic.academic.ru

Словари и энциклопедии на Академике

толкования 
  переводы 
  книги 
  фильмы

|  |  |   |  |
|--|--|---|--|
| <b>Медицина</b><br><a href="#">Медицинская энциклопедия</a><br><a href="#">Большой медицинский словарь</a><br><a href="#">Медицинские термины</a><br><a href="#">Атлас анатомии человека</a><br><a href="#">Большая психологическая энциклопедия</a><br><a href="#">Психологическая энциклопедия</a><br><a href="#">Психологический словарь</a><br><a href="#">Словарь по аналитической психологии</a><br><a href="#">Психотерапевтическая энциклопедия</a><br><a href="#">Толковый словарь психиатрических терминов</a><br><a href="#">Словарь по психоанализу</a><br><a href="#">Словарь нейролингвистики и программирования</a><br><a href="#">Сексологическая энциклопедия</a><br><a href="#">Медицинские препараты</a><br><a href="#">Энциклопедия лекарств</a> | <b>Энциклопедии</b><br><a href="#">Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона</a><br><a href="#">Большая Советская энциклопедия</a><br><a href="#">Википедия</a><br><a href="#">Современная энциклопедия</a><br><a href="#">Энциклопедия Кольера</a><br><a href="#">Большой энциклопедический словарь</a>  | <b>Техника, технологии, механизмы</b><br><a href="#">Энциклопедия техники</a><br><a href="#">Большой энциклопедический политехнический словарь</a><br><a href="#">Автомобильный словарь</a><br><a href="#">Научно-технический энциклопедический словарь</a><br><a href="#">Энциклопедический словарь нанотехнологий</a><br><a href="#">Словарь металлургических терминов</a><br><a href="#">Русско-английский (-немецко-, французский) металлургический словарь</a><br><a href="#">Морской словарь</a>  |  |
| <b>Биология</b><br><a href="#">Биологическая энциклопедия</a>  | <b>Естествознание</b><br><a href="#">Физическая энциклопедия</a><br><a href="#">Химическая энциклопедия</a>  | <b>Французские II</b><br><a href="#">Большой французско-русский и русско-французский словарь</a><br><a href="#">Dictionnaire de l'Academie Francaise 7eme edition (1835)</a><br><a href="#">Dictionnaire de l'Academie Francaise 8eme edition (1935)</a>  |  |
|  | <b>Англо-русские</b><br><a href="#">Универсальный англо-русский словарь</a><br><a href="#">Большой англо-русский и русско-английский словарь</a><br><a href="#">Новый большой англо-русский словарь</a><br><a href="#">Англо-русский большой универсальный переводческий словарь</a><br><a href="#">Сборный англо-русский словарь</a><br><a href="#">Англо-русский универсальный дополнительный практический переводческий словарь И. Мостицкого</a><br><a href="#">Англо-русский словарь Мюллера</a><br><a href="#">Англо-русский словарь финансовых терминов</a><br><a href="#">Англо-русский словарь экономических терминов</a><br><a href="#">Англо-русский экономический словарь</a><br><a href="#">Англо-русский словарь терминов по депозитарному хранению и клирингу</a><br><a href="#">Англо-русский юридический словарь</a><br><a href="#">Англо-русский словарь страховых терминов</a><br><a href="#">Английско-русский словарь по теории вероятностей, статистике и комбинаторике</a><br><a href="#">Англо-русский политехнический словарь</a><br><a href="#">Англо-русский технический словарь</a><br><a href="#">Англо-русский словарь по компьютерной безопасности</a><br><a href="#">Англо-русский словарь по машиностроению</a> | <b>Словари терминов</b><br><a href="#">Словарь литературных терминов</a><br><a href="#">Словарь литературоведческих терминов</a><br><a href="#">Поэтический словарь</a><br><a href="#">Литературные герои</a><br><a href="#">Энциклопедия Булгакова</a><br><a href="#">Лермонтовская энциклопедия</a><br><a href="#">Шекспировская энциклопедия</a><br><a href="#">Мир Лема - словарь и путеводитель</a><br><a href="#">Словарь русского языка XVIII века</a><br><a href="#">Словарь книжников и книжности Древней Руси</a><br><a href="#">Русские поэты Серебряного века</a><br><a href="#">Собственное имя в русской поэзии XX века: словарь личных имён</a><br><a href="#">Слово о полку Игореве - словарь-справочник</a><br><a href="#">Энциклопедия античных писателей</a><br><a href="#">Художественная энциклопедия</a><br><a href="#">Энциклопедия культурологии</a><br><a href="#">Европейское искусство: Живопись, Скульптура, Графика, Энциклопедия</a><br><a href="#">Словарь средневековой культуры</a><br><a href="#">Альтернативная культура. Энциклопедия</a><br><a href="#">Постмодернизм. Словарь терминов</a><br><a href="#">Лексикон прописных истин</a><br><a href="#">Ленфильм. Аннотированный каталог фильмов (1918-2003)</a><br><a href="#">Режиссерская энциклопедия. Кино США</a> | <b>Испанские</b><br><a href="#">Большой испано-русский и русско-испанский словарь</a><br><a href="#">Diccionario médico</a><br><a href="#">Diccionario de Construccion y Arquitectura</a><br><a href="#">Diccionario de citas</a><br><a href="#">Diccionario ecologico</a><br><a href="#">Diccionario de dichos y refranes</a><br><a href="#">Diccionario del origen de las palabras</a> |

Рис. 13. Перечни толковых (а) и переводных (б) словарей ресурса Академик

**происшествие**  Толкование  Перевод  Книги  Фильмы

- происшествие** — ср. incident; occurrence, event (событие); accident (несчастный случай) происшествие с. event, incident; без ий uneventfully, without incident; отдел ий (в газете) local news; с воздушным судном accident to an aircraft ...  
*Большой англо-русский и русско-английский словарь*
- происшествие** — с Ereignis n ( ss ) (событие); Zwischenfall m (умл.), Vorfal m (умл.) (случай) дорожно транспортное происшествие Verkehrsunfall m (умл.) ...  
*Большой немецко-русский и русско-немецкий словарь*
- происшествие** — с Ereignis n 1 дорожно транспортное происшествие ...  
*Большой немецко-русский и русско-немецкий словарь*
- происшествие** — с. événement транспортное происшествие accident divers никаких происшествий не ...  
*Большой французско-русский и русско-французский словарь*
- происшествие** — с. suceso m, происше/ствий (в газете) sucesos accidentabilidad дорожно транспортное происшествие ...  
*Большой испано-русский и русско-испанский словарь*
- происшествие** — с. 1) accaduto инцидент); accidente m (несчастный случай) ...

**происшествие**  Толкование  Перевод  Книги  Фильмы

- Происшествие** — Происшествие, которого никто не заметил Происшествие, которого никто не заметил Жанр мелодрама Режиссёр Александр Володин Автор сценария Александр Володин ...  
*Википедия*
- ПРОИСШЕСТВИЕ** — ПРОИСШЕСТВИЕ, происшествия, ср. Событие, приключение, случай, что нибудь, нарушающее нормальный порядок, обычный ход вещей. Уличное происшествие. «Чрезвычайное происшествие!» Гоголь. «Он вновь обратил внимание публики на происшествие забытое…» ...  
*Толковый словарь Ушакова*
- происшествие** — См. быть, случай.. Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений. под. ред. Н. Абрамова, М.: Русские словари, 1999. происшествие быть, случай; эпизод, инцидент, событие; сцена, история, пассаж, чепок, авиапроисшествие, случившееся, ...  
*Словарь синонимов*
- Происшествие** — событие, которое можно рассматривать как осуществление угрозы безопасности. См. также: Угрозы безопасности Финансовый словарь Финанм ...  
*Финансовый словарь*
- происшествие** — ▲ событие ↑ необычный происшествие событие, нарушающее обычный ход вещей. произойти. случай. случиться. случаться. история (случилась #, приключилась #). эпизод. сцена. быть. приключение неожиданное происшествие в жизни. приключиться. дело (было)

Рис. 14. Результаты поиска в переводных (а) и толковых (б) словарях Академик

## 5. Иноязычные словари

### А. АНГЛИЙСКИЕ СЛОВАРИ



#### 1) Merriam-Webster

##### m-w.com

Этот ресурс представляет собой онлайн-версию знаменитого американского толкового словаря английского языка.



Рис. 15. Форма и результат запроса в Merriam-Webster

Очень обширные словарные статьи (рис. 16) предоставляют пользователю транскрипцию и озвучивание слова, толкования (причем есть отдельно варианты для взрослых и детей) и примеры словоупотребления, перечень синонимов и антонимов слова, происхождение и фразеологические обороты, а в некоторых случаях ссылки на энциклопедию Britannica и даже рифмы к слову.

Однако частично содержание словарных статей находится в закрытом доступе.

Кроме словаря, веб-сайт предлагает доступ к онлайн-тезаурусу (вкладка *Thesaurus* вверху страницы и ссылки в словарных статьях). В его статьях (рис. 17) указаны синонимы и антонимы, а также связанные слова (*Related words*). Подробнее о тезаурусах – см. в главе...

Ссылки на алфавитный перечень слов словаря (рис. 18) и тезауруса (*Browse the Dictionary*, *Browse the Thesaurus*) находятся в самом конце веб-страницы.

Там же, в конце веб-страницы, в разделе *Other Merriam-Webster Dictionaries*, имеются ссылки на другие словари – например, на полную (unabridged) (и соответственно, платную) версию Webster и визуальный словарь (*Visual Dictionary*).

Визуальный словарь *Visual Dictionary online* (рис. 19) предоставляет чрезвычайно удобную возможность выяснить слово по его изображению. Расположен по адресам *visualdictionaryonline.com* или *visual.merriam-webster.com*.

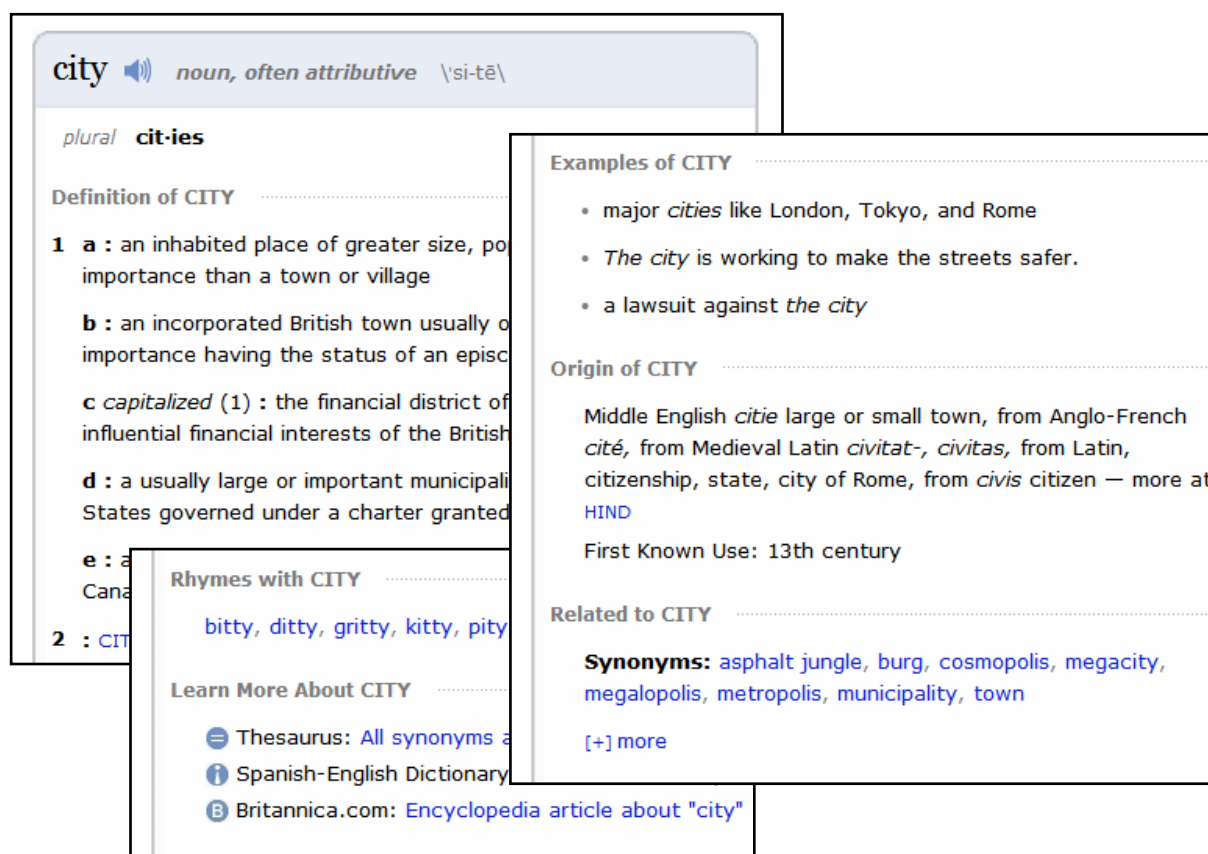
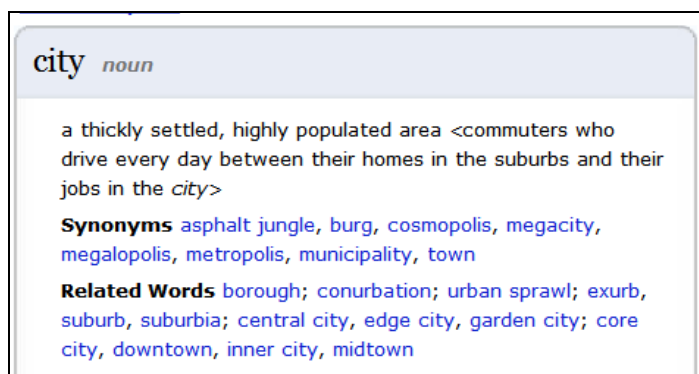
Рис. 16. Фрагменты словарной статьи *city* в *Merriam-Webster*Рис. 17. Пример тезаурусной статьи *city* в *Merriam-Webster*

Рис. 18. Алфавитный список словарных гнезд

Рис. 19. Визуальный словарь *Visual Dictionary (Merriam-Webster)*

Визуальный словарь содержит более 6000 подписанных рисунков (рис. 20), разделенных на 15 тем (рис. 21), каждая из которых, в свою очередь,



разбита на подтемы. Для каждого изображенного понятия приводится краткое пояснение и пример произношения.

Особенно полезен визуальный словарь может быть в тех случаях, когда неизвестно название какого-либо предмета или его части либо надо выявить нюансы употребления некоторого слова.

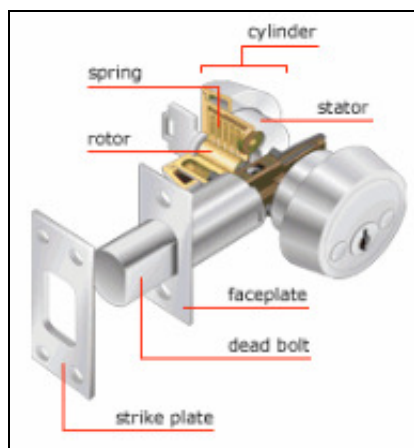


Рис. 20. Рисунок словаря



Рис. 21. Выбор тематики визуального словаря

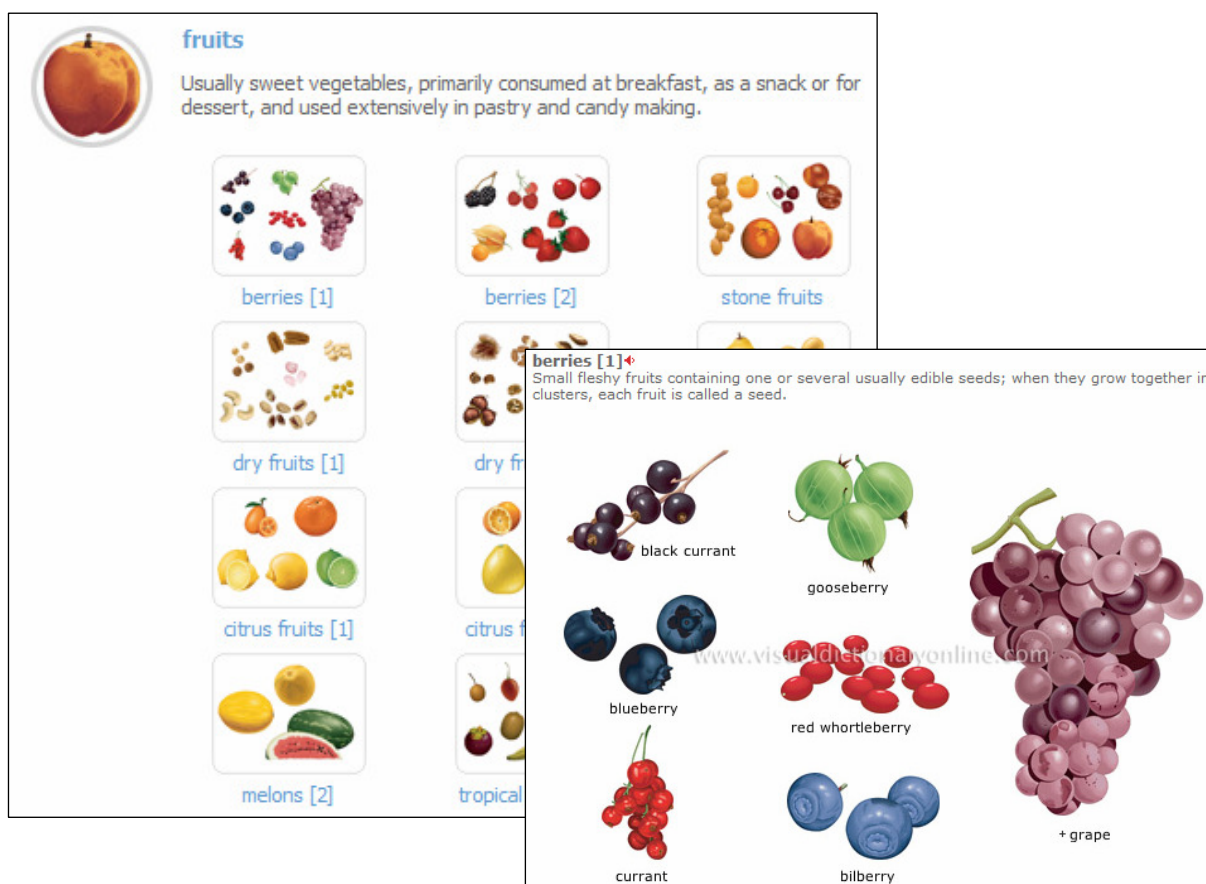


Рис. 22. а) Фрагмент категории понятий fruits;  
б) Изображения группы berries

Выбрав тематику, увидим структурированный список групп проиллюстрированных понятий. Например, при выборе темы *Food & kitchen*, а в ней – категории *fruits* получим набор изображений - перечень различных видов фруктов (рис. 22а).

После выбора одной из ссылок *berries* отображен рисунок (рис. 22б) с различными видами ягод и ниже – произношение и текстовое описание каждого из этих видов (возможно, с дополнительными рисунками).

## 2) TFD – The Free Dictionary



### thefreedictionary.com

Электронный ресурс объединяет результаты из нескольких крупных словарей и энциклопедий (включая Википедию).

В панели поиска вкладка *Dictionary / thesaurus* (рис. 23) предназначена для поиска по словарям общей тематики и тезаурусам. Словари представлены различными изданиями *American Heritage Dictionary* и полной (но не самой свежей) версией *Collins English Dictionary*, содержащими несколько сотен тысяч статей.




Рис. 23. Словарь *The Free Dictionary*

Наполнение раздела тезауруса – из крупнейшей мировой семантической сети для английского языка *WordNet* и тезауруса *Collins Thesaurus*.

Если необходим поиск по специализированным словарям (медицинским, юридическим, финансовым) – имеются отдельные вкладки (см. рис. 23).

Результаты поиска слова или выражения включают транскрипцию, озвучивание, объяснение слов, устойчивые словосочетания, примеры словоупотребления, этимологию слова и его производные и др. (рис. 24, 25). Они дополнены десятками тысяч иллюстраций, примерами из классической литературы, списками близких понятий, а также биографическими, географическими и иными сведениями (рис. 26, 27).



**mirror**  Also found in: [Medical](#), [Legal](#), [Financial](#), [Acronyms](#), [Idioms](#), [Encyclopedia](#), [Wikipedia](#)

**mir·ror** <sup>1</sup> (mī'rŏr)  
*n.*  
 1. A surface capable of reflecting sufficient undiffused light to form an image of an object placed in front of it. Also called *looking glass*.  
 2. Something that faithfully reflects or gives a true picture of something else.  
 3. Something worthy of imitation.  
*tr.v.* **mir·rored**, **mir·ror·ing**, **mir·rors**  
 To reflect in or as if in a mirror: "The city mirrors many of the greatest moments of Western culture" (Olivier Bernier).

[Middle English *mirour*, from Old French *miroir*, from *mīrer*, to look at, from Latin *mīrārī*, to wonder at, from *mīrus*, wonderful; see *smei-* in Indo-European roots.]

The American Heritage® Dictionary of the English Language, Fourth Edition copyright ©2000 by Houghton Mifflin Company. Updated in 2009. Published by Houghton Mifflin Company. All rights reserved.

Рис. 24. Различные варианты произношения и этимология слова

**Cats and dogs**

Cats and dogs may refer to:

1. [Cats & Dogs](#), a 2001 children's film
2. [Cats and Dogs](#), a 1993 album by [Royal Trux](#)
3. [Cats and Dogs](#), a 2003 album by [Talisman](#)
4. [Cats and Dogs](#), an 1926 essay by [H.P. Lovecraft](#) arguing the superiority of cats
5. The English phrase "it's raining cats and dogs," which indicates heavy [rainfall](#).
6. [Wall Street](#) slang used to describe either nonperforming [securities](#) or highly [speculative securities](#)

Рис. 25. Результат поиска значения выражения в *The Free Dictionary*

**mirror**


- [cheval glass](#) - A tall mirror swung on an upright frame that takes its name from French *cheval*, "horse"—a synonym for "supporting framework," which describes this mirror.
- [catoptric](#) - Means pertaining to a mirror, reflection, or reflector.
- [mirage](#) - From French *se mirer*, "be reflected," from Latin *mirare*, "look at"—the same root used in *mirror*.
- [heliography](#) - Using a mirror to send a signal.


Farlex Trivia Dictionary. © 2011 Farlex, Inc. All rights reserved.

Рис. 26. Список близких понятий

Раздел *Thesaurus* в результатах поиска помогает найти синонимы, антонимы и похожие слова, некоторые статьи тезауруса снабжены изображениями из коллекции клипартов (рис. 28).

В завершение результатов поиска выводится раздел *Translations*, где можно найти перевод слова на другой язык – список языков довольно обширен (рис. 29), но результаты перевода бедны. Для многих языков (в т.ч. русского и украинского) подключены учебные словари среднего объема.

**Kharkiv**  Also found in: [Encyclopedia](#), [Wikipedia](#), [Hutchinson](#)

**Khar-kiv**  (kär'kĭv', KHär'kew') or **Khar-kov** (kär'kôf', KHär'kef')

A city of northeast Ukraine east of Kiev. Founded in 1656, it was an important 17th-century frontier headquarters of Ukrainian Cossacks who were loyal to the Russian czars. Today it is a major industrial center and transportation hub. Population: 1,460,000.

The American Heritage® Dictionary of the English Language, Fourth Edition copyright ©2000 by Houghton Mifflin Company. Updated in 2009. Published by [Houghton Mifflin Company](#). All rights reserved.

**Thesaurus** Legend: [Synonyms](#) | [Related Words](#) | [Antonyms](#)

**Noun 1. Kharkiv** - a city in northeastern Ukraine; former capital of the Ukraine

[Kharkov](#)

[Ukraine](#), [Ukraina](#) - a republic in southeastern Europe; formerly a European soviet; the center of the original Russian state which came into existence in the ninth century



Based on WordNet 3.0, Farlex clipart collection. © 2003-2011 Princeton University, Farlex Inc.

Рис. 27. Результат поиска географического названия в *The Free Dictionary*

**Thesaurus** Legend: [Synonyms](#) | [Related Words](#) | [Antonyms](#)

**Noun 1. mirror** - polished surface that forms images by reflecting light

[car mirror](#) - a mirror that the driver of a car can use

[cheval glass](#) - a full length mirror mounted in a frame in which it can be tilted

[hand glass](#), [hand mirror](#) - a mirror intended to be held in the hand

[looking glass](#), [glass](#) - a mirror; usually a ladies' dressing mirror



[pier glass](#), [pier mirror](#) - a large mirror between two windows

[reflector](#) - device that reflects radiation

[speculum](#) - a mirror (especially one made of polished metal) for use in an optical instrument


**2. mirror** - a faithful depiction or reflection; "the best mirror is an old friend"

[depicting](#), [portraying](#), [depiction](#), [portrayal](#) - a representation by picture or portraiture

**Verb 1. mirror** - reflect as if in a mirror; "The smallest pond at night mirrors the firmament above"

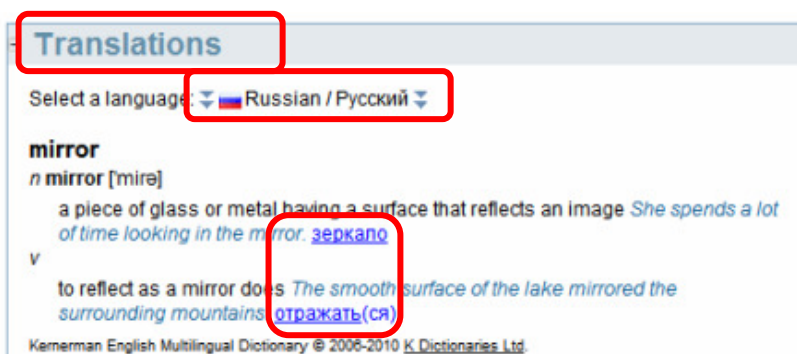
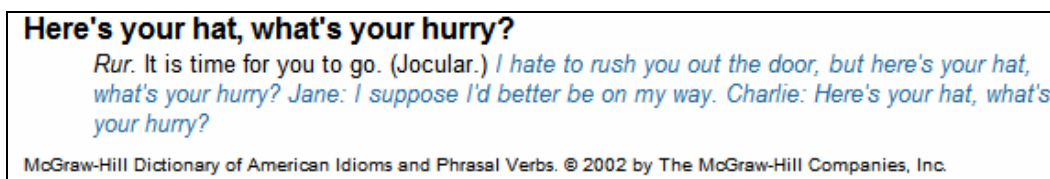
[reflect](#), [reverberate](#) - to throw or bend back (from a surface); "Sound is reflected well in this auditorium"



**2. mirror** - reflect or resemble; "The plane crash in Milan mirrored the attack in the World Trade Center"

Рис. 28. Фрагмент раздела *Тезаурус* в *The Free Dictionary*

Очень полезными являются вкладки *Idioms* и *Acronyms* (см. рис. 23). Первая из них запускает поиск фразеологических выражений (рис. 30). Вторая ведет на сайт *Acronym Finder* ([acronymfinder.com](http://acronymfinder.com)) и позволяет найти расшифровку аббревиатур – особенно удобно, что при этом можно выбрать тематику (рис. 31).

Рис. 29. Фрагмент переводной словарной статьи *mirror* в *The Free Dictionary*Рис. 30. Разъяснение идиом на сайте *The Free Dictionary*Рис. 31. Расшифровка акронимов на сайте *Acronym Finder*

Очень немногие ресурсы предоставляют возможность поиска слов, указывая лишь часть заголовка словарной статьи. Переключатели в панели поиска *The Free Dictionary* позволяют это сделать: *Start with*, *End with* и *Text* – запускают поиск слов, соответственно начинающих, завершающих и содержащихся в середине заголовков статей. Например, поиск по запросу *educat* с опцией *Start with* выведет целый список статей, начинающихся со слов *educate*, *education*, *educated childbirth*, *educator* и т.п.

### 3) Dictionary, Thesaurus, Visual Thesaurus



[dictionary.com](http://dictionary.com), [thesaurus.com](http://thesaurus.com), [visualthesaurus.com](http://visualthesaurus.com)

Как утверждают разработчики, это самый большой в мире, авторитетный и современный онлайн-словарь, предоставляющий доступ к миллионам определений слов, их написанию, произношению, синонимам, примерам словоупотреблений и переводам (рис. 32). Поиск слов осуществляется в собственном

словаре, основанном на базе *Random House Dictionary*, и в *Collins English Dictionary* (полная версия), а также фразеологическом, американского сленга, аббревиатур, этимологическом, компьютерном, библейском, медицинском и др. Статьи этих словарей дополняют друг друга.

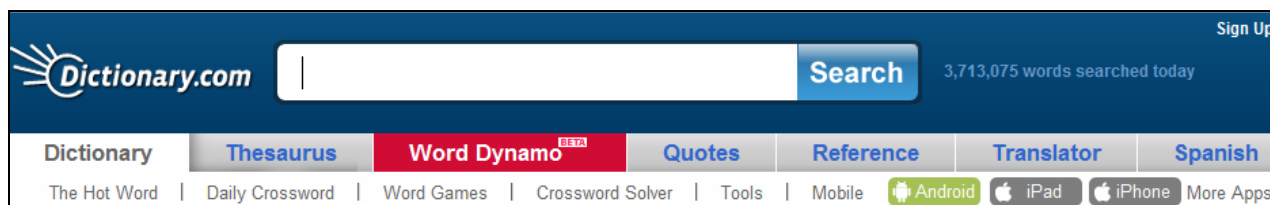


Рис. 32. Панель поиска *Dictionary*

Ресурс предлагает также сведения из тезаурусов и энциклопедий (таких как *Britannica*, *Columbia Electronic Encyclopedia*, *Википедия* и др.). В целом это отличный инструмент поиска по полутора десяткам словарных источников (существует также в версиях для различных мобильных устройств).

Словари содержат современную лексику (рис. 33). Если слово в запросе было введено с ошибкой – система отыщет схожие по написанию (рис. 34).

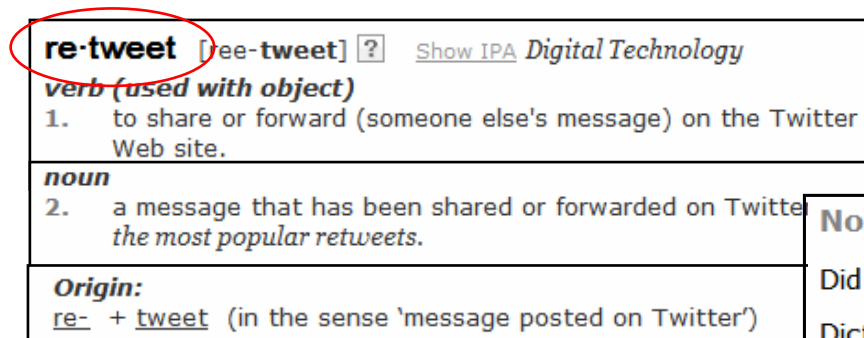

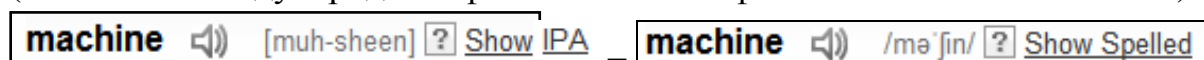


Рис. 33. Современная лексика словаря




Рис. 34. Схожие слова

Основной словарь ресурса очень емкий. Большие по объему статьи (рис. 35) выводятся в свернутом виде – для их развертывания служит кнопка . Предлагается транскрипция двух видов, в т.ч. в нотации IPA (= МФА – Международный фонетический алфавит на основе латинского):



Список аббревиатур и идиом значительно беднее, чем в *The Free Dictionary*.



**win-dow**  [win-doh]  [Show IPA](#)

**noun**

1. an opening in the wall of a building, the side of a vehicle, etc., for the admission of air or light, or both, commonly fitted with a frame in which are set movable sashes containing panes of glass.
2. such an opening with the frame, sashes, and panes of glass, or any other device, by which it is closed.
3. the frame, sashes, and panes of glass, or the like, intended to fit such an opening: *Finally the builders put in the windows.*
4. a windowpane.
5. anything likened to a window in appearance or function, as a transparent section in an envelope, displaying the address.

[+ EXPAND](#)

**Origin:**

1175-1225; Middle English *windoge, windowe* < Old Norse *vindauga*, equivalent to *vindr* "wind" + *auga* "eye"

**Related forms**

- win-dow-less**, adjective
- win-dow-y**, adjective
- un-win-dowed**, adjective
- well-win-dowed**, adjective

Dictionary.com Unabridged  
Based on the Random House Dictionary, © Random House, Inc. 2012.

**Example Sentences**

- **Window** cleaner poisoning occurs when someone swallows or breathes in large amounts of **window** cleaner.
- It is a woman, but the thick **window** obscures any clues about how old.
- Sinkholes provide a rare **window** into history—both natural and human.

[+ EXPAND](#)


**NEW** Related Words for : **window**  
windowpane  
[View more related words >](#)



[Explore the Visual Thesaurus >](#)

**World English Dictionary**

[Collins](#)

**window** ('windəʊ) 

- *n*
1. a light framework, made of timber, metal, or plastic, that contains glass or glazed opening frames and is placed in a wall or roof to let in light or air or to see through **Related:** **fenestral**
  2. an opening in the wall or roof of a building that is provided to let in light or air or to see through
  3. See [windowpane](#)
  4. the display space in and directly behind a shop window: *the dress in the window*
  5. any opening or structure resembling a window in function or appearance, such as the transparent area of an envelope

**Word Origin & History**

[Etymonline](#)

**window**  
early 13c., lit. "wind eye," from O.N. *vindauga*, from *vindr* "wind" (see [wind](#) (n.)) + *auga* "eye." Replaced O.E. *eagbyrl*, lit. "eye-hole," and *eagduru*, lit. "eye-door." Originally an unglazed hole in a roof, most Germanic languages adopted a version of L. *fenestra* to describe

[+ EXPAND](#)

Online Etymology Dictionary, © 2010 Douglas Harper

**Synonyms**

- aperture
- bay
- bow
- [▶ MORE](#) 

**Related Words**

|                        |                |
|------------------------|----------------|
| open                   | light          |
| transom                | look           |
| Palladian window       | lowside window |
| window shade           | reveal         |
| casement               | rose window    |
| cottage window         | sidelight      |
| <a href="#">▶ MORE</a> |                |

**Slang**

|            |                |
|------------|----------------|
| bay window | out the window |
|------------|----------------|

**Idioms & Phrases**

out the **window**

[▶ MORE](#)

Рис. 35. Фрагменты результата поиска на сайте *Dictionary.com*

Производные слова содержатся в словарных статьях, а синонимы, схожие по тематике, сленговые и фразеологические выражения можно увидеть благодаря ссылкам на левой и правой панелях (см. рис. 35).

Панель *Synonyms* приведет к открытию ресурса *Thesaurus (thesaurus.com)*. На сайте приводятся статьи тезаурусов *Roget's 21st Century Thesaurus*, *Concept Thesaurus*. В них даны определения понятий, синонимы и антонимы, указаны части речи, приведены транскрипция и произношение, встречаются примечания о тонкостях словоупотребления (рис. 36а).

Кроме статьи (статей) тезауруса, где искомое слово является основным входом (*main entry*), отображаются также статьи, в которых оно встречается в числе синонимов, антонимов или связанных понятий – в таком случае слово будет выделено жирным шрифтом (рис. 36б).

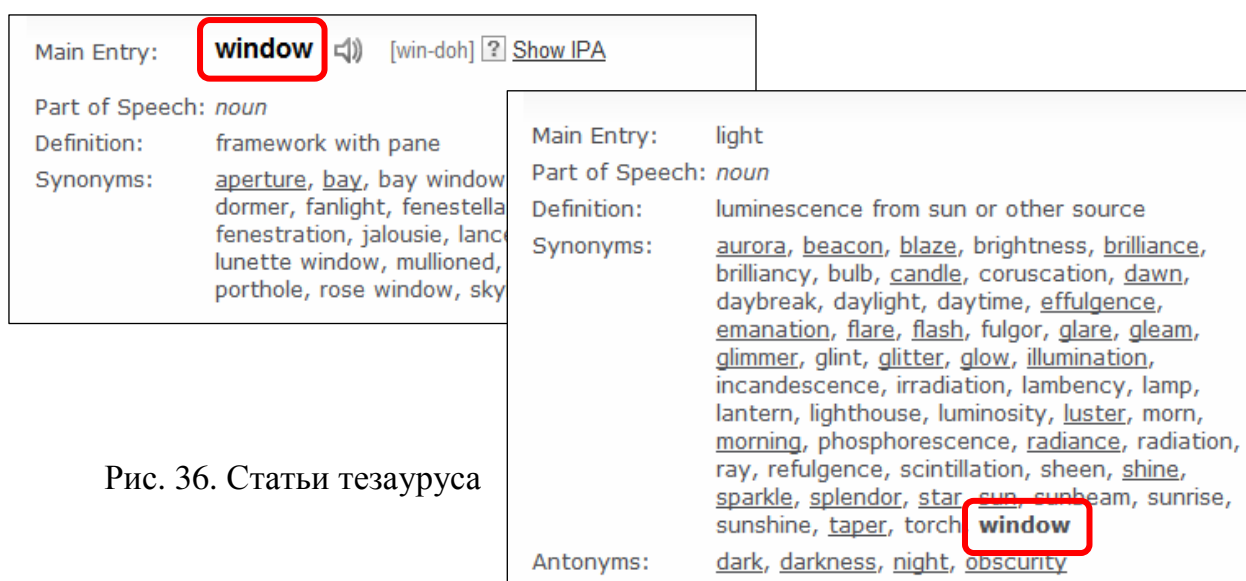


Рис. 36. Статьи тезауруса

Среди тезаурусных статей расположена графическая ссылка на визуальный тезаурус - в нем слова представлены в виде карты слов, или семантической сети (рис. 37). Захватывающий дизайн позволяет не только исследовать связь между сотнями тысяч понятий, но и делать это увлекательно.

Интерфейс интуитивно понятен – узлы-понятия можно перемещать по экрану, при этом карта автоматически перестраивается, предоставляя наилучшую видимость. Щелчок на узле приводит к отображению связей этого понятия. Узлы окрашены в разные цвета в соответствии с частями речи. Понятия описаны в правой панели окна. При наведении курсора на узел (или текст в правой панели) возле узла всплывает описание понятия.

В верхней панели окна находятся поисковая строка и кнопки возврата к предыдущим изображениям. Под ней расположена строка, из которой можно мышью «вытянуть» вниз командные меню (рис. 38). Очень удобным является список *Word suggestions*, содержащий схожие по звучанию слова.

Меню *Settings* (настройки) позволяет указать, какие отношения следует отображать (рис. 39), задать опции отображения (шрифты, размеры, цвета и т.п.), комбинации клавиш и проч. Там же можно выбрать языки (дополнительно

к английскому), для которых будут показаны связи между словами. Доступны французский, немецкий, испанский, итальянский и голландский.

Доступ к визуальному тезаурусу возможен лишь в пробном (trial) режиме, ограничивающем число поисковых запросов.

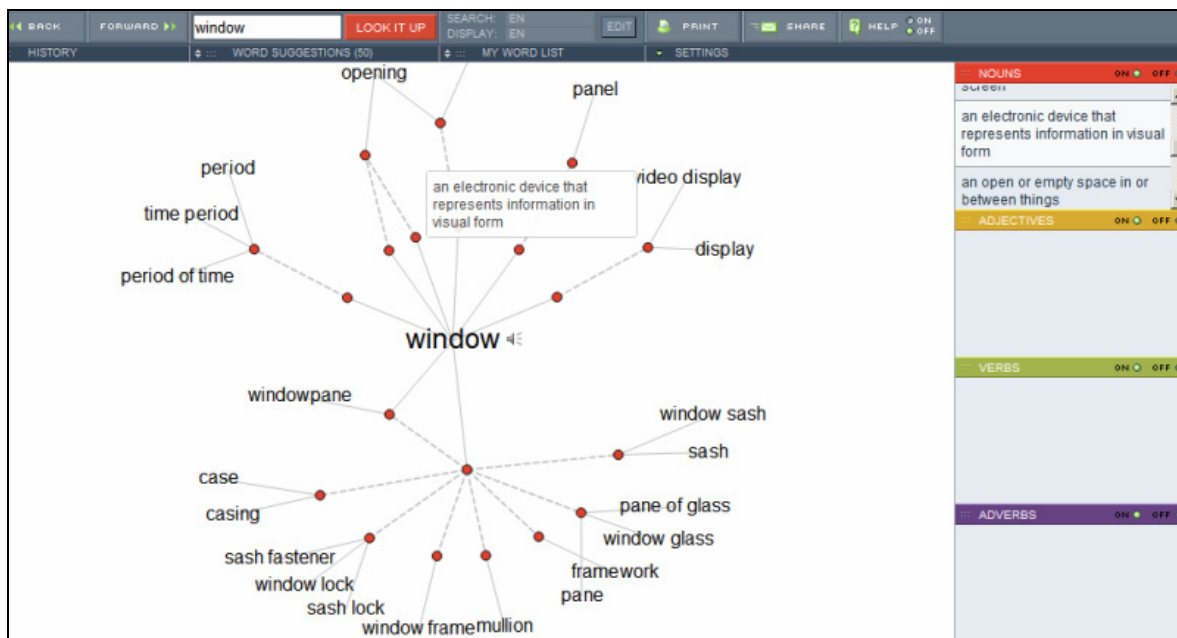


Рис. 37. Визуальное отображение связей между словами

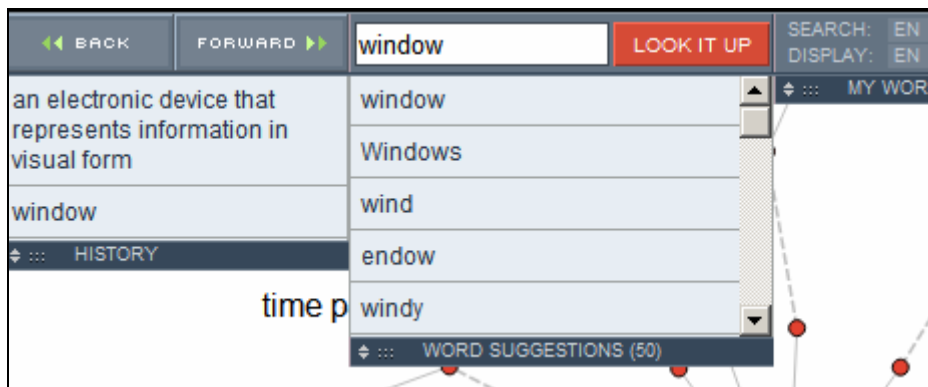


Рис. 38. Список схожих по произношению слов

|                   |  |  |
|-------------------|--|--|
| Presets           | <input checked="" type="checkbox"/> Antonym            | <input checked="" type="checkbox"/> Is a Type of   |
| Display Settings  | <input checked="" type="checkbox"/> Is a Participle of | <input checked="" type="checkbox"/> Is a Part of   |
| Relationships     | <input checked="" type="checkbox"/> Is Derived from    | <input checked="" type="checkbox"/> Is Made of     |
| Content Filtering | <input checked="" type="checkbox"/> Pertains to        | <input checked="" type="checkbox"/> Is a Member of |
| Languages         | <input checked="" type="checkbox"/> See Also           | <input checked="" type="checkbox"/> Verb Group     |
| Printing          | <input checked="" type="checkbox"/> Is Similar To      | <input type="checkbox"/> Domain Category           |
| Advanced Settings | <input checked="" type="checkbox"/> Attribute          | <input type="checkbox"/> Domain Region             |
| About             | <input checked="" type="checkbox"/> Entails            | <input type="checkbox"/> Domain Usage              |

Рис. 39. Настройка отображаемых отношений



## 4) Longman Dictionaries



### ldoceonline.com/dictionary

Онлайн-словари *Longman Dictionary of Contemporary English* представляют современный английский (рис. 40), однако на сайте представлена не самая последняя версия словарей.

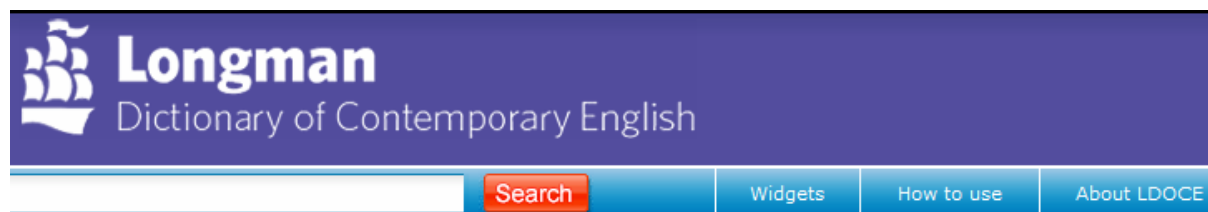


Рис. 40. Словарь *Longman Dictionary*

Слова разбиты по тематикам, и результаты поиска содержат указание на тему (рис. 41). Воспользовавшись ссылкой, можно просмотреть перечень самых употребительных слов на определенную тему (рис. 42). Слова отображаются в виде облака ссылок, размер шрифта соответствует часто употреблению слова. Можно вывести краткий перечень слов тематики или более подробный, однако и тот и другой варианты включают не все содержащиеся в словаре статьи.



Рис. 41. Фрагмент результатов поиска слова *food*



Рис. 42. (основной состав)

Общий перечень тематик приведен справа на основной странице словаря – также в виде облака ссылок (рис. 43). Каждая из них открывает облако

ссылок на подтемы – в кратком и полном вариантах. Доступны также и алфавитные списки слов и тематик словаря.

Статьи словаря содержат описание, некоторую грамматическую информацию, фразеологические обороты (рис. 44, 45, 46).

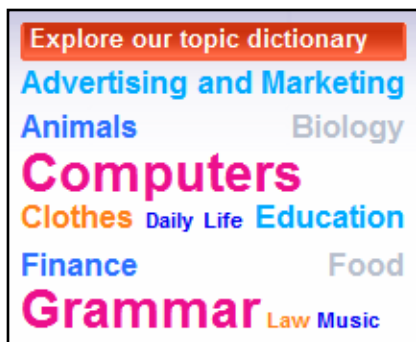


Рис. 43. Облако ссылок на темы словаря

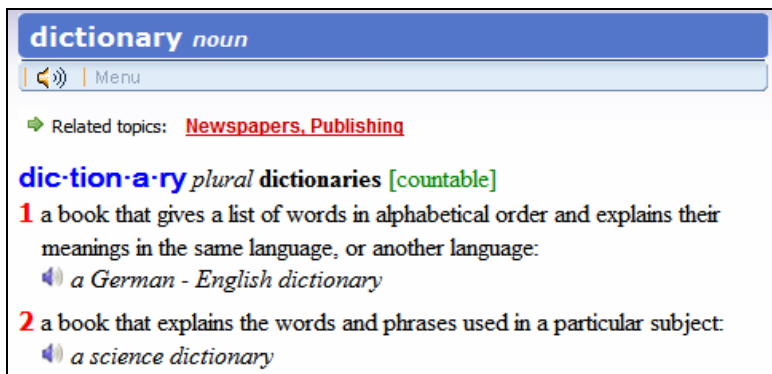


Рис. 44. Словарная статья *Longman Dictionary*

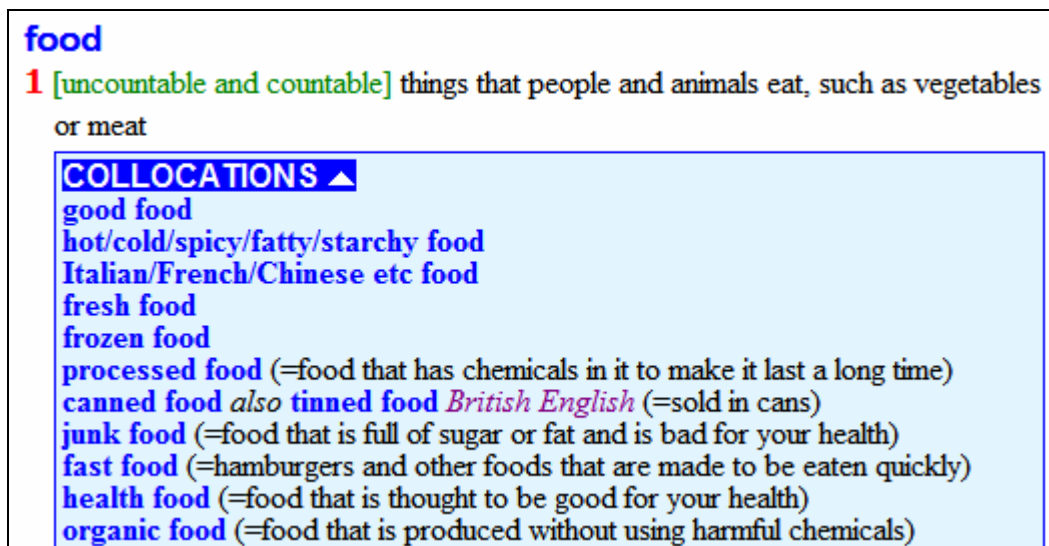


Рис. 45. Начало словарной статьи *food*

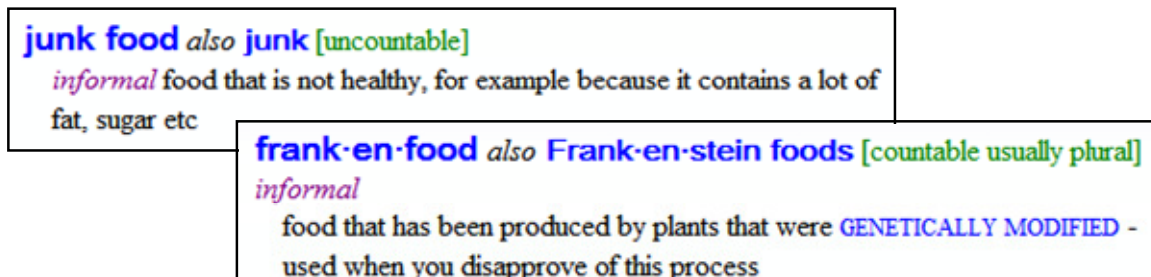


Рис. 46. Примеры словарных статей с пометой *informal*

Бесплатная версия словаря озвучивает лишь часть слов (начинающихся с букв D-S) и некоторые предложения. Очень удобным является разбиение слов на слоги, однако отсутствие транскрипции является серьезным недостатком общедоступной версии.

## 5) Cambridge Dictionaries Online

### dictionary.cambridge.org

Словари британского издательства Cambridge University Press предназначены в первую очередь для изучающих английский язык. Поэтому на сайте при поиске слов возможен выбор уровня словаря (рис. 47).

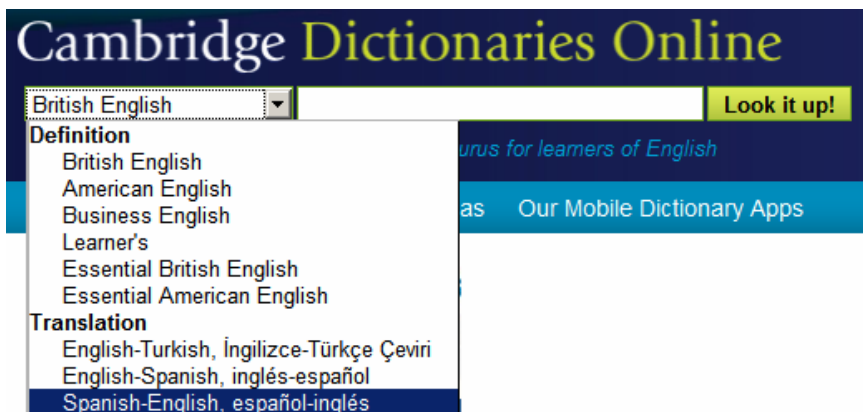


Рис. 47. Выбор словаря для поиска слов

Для начального уровня предназначены словари *Essential British / American English*, для среднего – *Learner's Dictionary*, для уровня выше среднего – *British / American English*.

Отличительной чертой словарей являются две разновидности транскрипции и озвучивания языка – британского и американского вариантов (рис. 48), а также наличие словаря деловой лексики *Business English*.



Рис. 48. Фрагмент словарной статьи словаря *Cambridge British English*

В конце веб-страницы содержится раздел *Browse the Dictionary*, где можно выбрать для просмотра другое значение данного слова, иную часть речи или выражение. Часто в этом разделе указываются специальные пометы, характеризующие словоупотребление выбранного понятия.

В правой панели словаря раздел *More results* (рис. 50) позволяет увидеть идиомы (*Idioms*) и фразовые глаголы (*Phrasal Verbs*). Соседний раздел *SMART thesaurus* отображает в виде облака значений синонимы данного слова и родственные значения и выражения.

Ссылка на визуальный тезаурус (рис. 49) направляет на сайт *visualthesaurus.com* (см. описание выше), где связь между понятиями представлена графически.



Рис. 49. Графическая ссылка на визуальный тезаурус

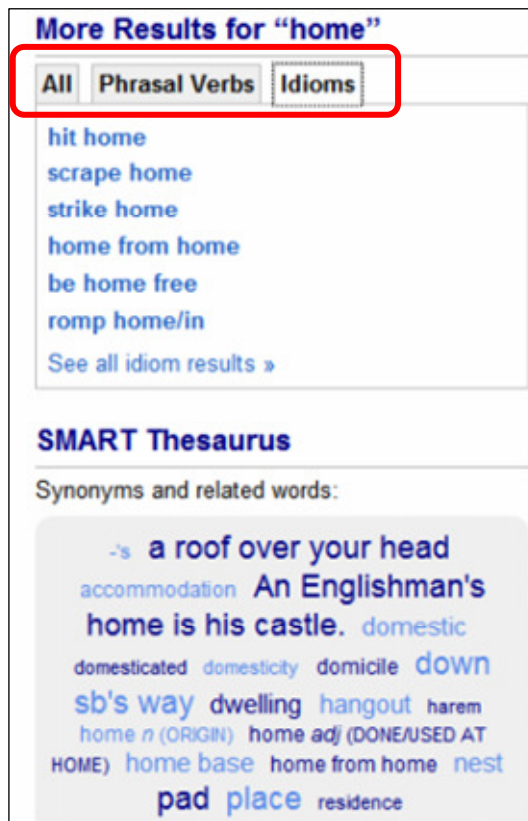


Рис. 50. Дополнительные возможности словаря: а) выбор другой словоформы; б) облако синонимов и родственных слов

## 6) Macmillan Dictionary

MACMILLAN  
DICTIONARY

### macmillandictionary.com

Это издательство предлагает онлайн-версии и словаря, и тезауруса (для этого в панели поиска имеются две вкладки – рис.).

Удобно реализован переход между словарем и тезаурусом. В тезаурус включены не слова в целом, а их отдельные значения, что позволяет найти синонимы к каждому из них. Ссылка *View thesaurus entry* приведет к статье тезауруса в целом, а пиктограммы **I** возле отдельных разделов словарных статей – к соответствующим значениям в тезаурусе (рис. 52).

Кроме общепринятых для словарей транскрипции, озвучивания, словоформ, толкования слов, устойчивых выражений, примеров фраз и т.п. создатели



предлагают еще одну возможность. В статьях выделены красным шрифтом слова-заголовки, входящие в активный среднестатистический словарный запас английского языка (7500 слов). При этом с помощью значков (★, ★★ и ★★★) помечаются часто используемые, очень часто используемые и самые популярные слова.



Рис. 51. Панель поиска онлайн-словаря *Macmillan Dictionary*

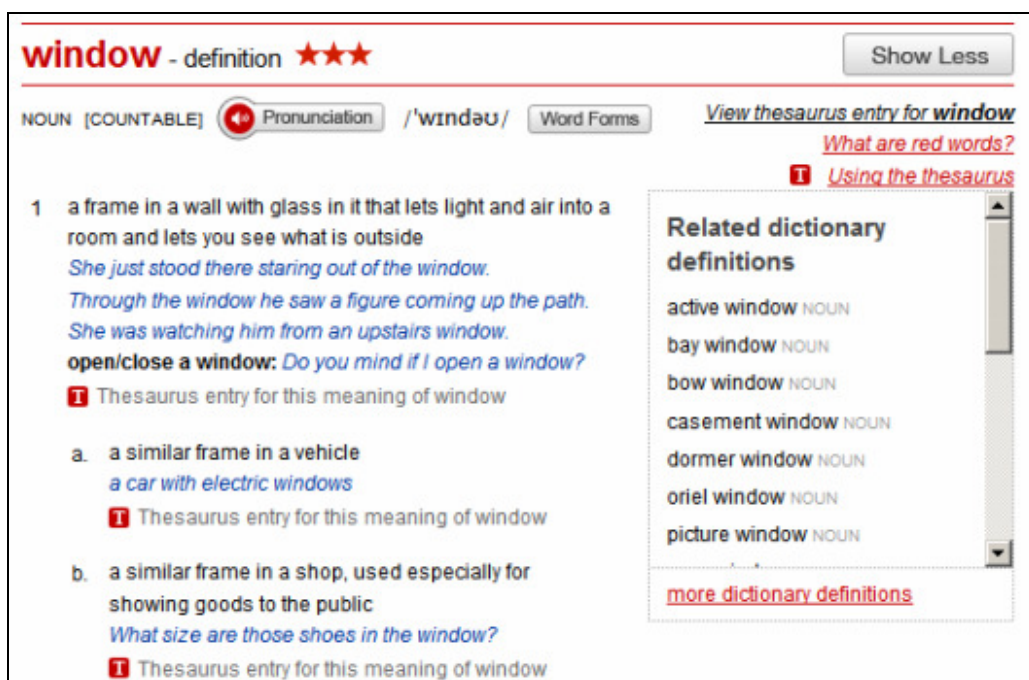


Рис. 52. Фрагмент словарной статьи словаря *Macmillan Dictionary*

## 7) Oxford Dictionaries Online

[oxforddictionaries.com](http://oxforddictionaries.com)

**Oxford Dictionaries**  
The world's most trusted dictionaries

Version: [US English](#)

Пожалуй, это самый авторитетный словарный источник по английскому языку, в т.ч. современному. Информацию для него предоставляет и обновляет крупнейшая в мире программа исследования английского языка.

Онлайн-словарь *Oxford Dictionaries Online* знаменитого британского издательства предлагает несколько ограниченные словарные статьи. В них есть транскрипция, но нет озвучивания, кратко описаны значения, но нет словоиз-

менения, предлагается небольшое число кратких примеров словосочетаний или предложений с данным словом. Кратко описано происхождение слова. Содержит неплохую подборку географических названий.

На заглавной странице сайта можно сделать выбор между американским (*US English*) и британским (*World English*) вариантами английского языка. (Эти варианты словарей и включены в поставку словарной оболочки Abbyu Lingvo x5 – под названиями *OxfordAmericanDictionary* и *OxfordDictionary* соответственно.)

Существует также сайт *Oxford Dictionaries Pro*, где пользователю предоставят на условии платной 3-месячной подписки полные словарные версии. В них уже будут и примеры произношения (британский и американский варианты), и примеры словоупотребления (почти 2 млн предложений), и расширенный поиск (по значению, региону, человеку, грамматической форме и мн. др.), и ссылки на статьи тезауруса, и всплывающие подсказки-объяснения, и доступ к синонимам и другим средствам тезауруса и т.д.

## 8) Onelook Dictionary Search



### onelook.com

Сайт *Onelook Dictionary Search* (рис. 53) помогает осуществить одновременный поиск по многим словарям. Список словарей доступен по ссылке вверху страницы *Browse Dictionaries*.

Можно задать поиск отдельно определения (*Find definitions*) или перевода (*Find translations*).

Самая полезная черта этого ресурса – возможность использовать в запросе шаблоны маски. Это незаменимое средство, если нет уверенности в написании слова. Как обычно, знак \* заменяет любое число допустимых символов, знак ? – один допустимый символ. Например, чтобы подобрать значение второй буквы в слове *bird*, можно запросить слово *b?rd*. Кроме того, можно задать смысловое значение искомого термина с помощью знака : (например, *ball :sport* - слова *ball*, имеющие отношение к спортивной тематике) и проч.

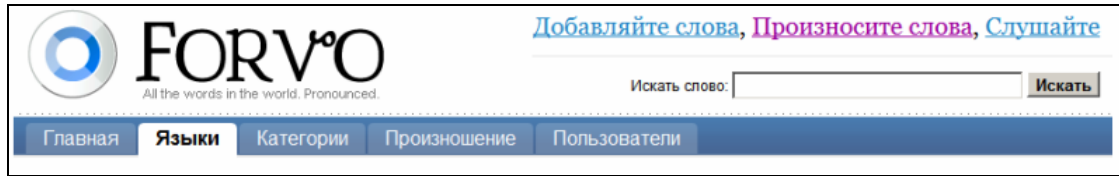
В результате будет выдан список десятков словарей, где встречается данное слово. Ссылка *Jump to* над результатами поиска позволяет упорядочить их по тематике.



Рис. 53. Словарь *Onelook Dictionary*

## 9) Forvo

FORVO

[ru.forvo.com](http://ru.forvo.com)Рис. 54. Словарь произношений *Forvo*

Словарь произношений (рис. 54). Содержит варианты произнесения слова (как правило, несколько), начитанные посетителями сайта. На карте отображается место проживания диктора (рис. 55). Можно добавить свои варианты произношения для родного языка.

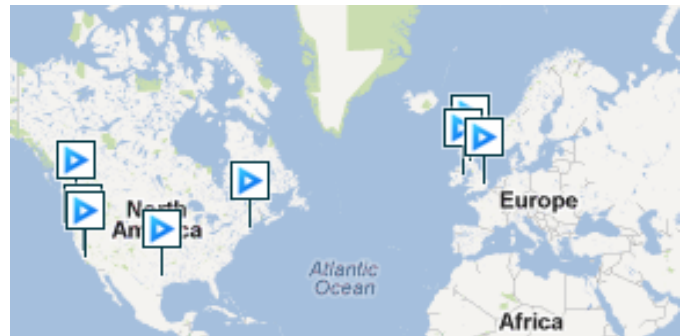


Рис. 55. Географическое расположение дикторов словаря

## 10) Urban Dictionary

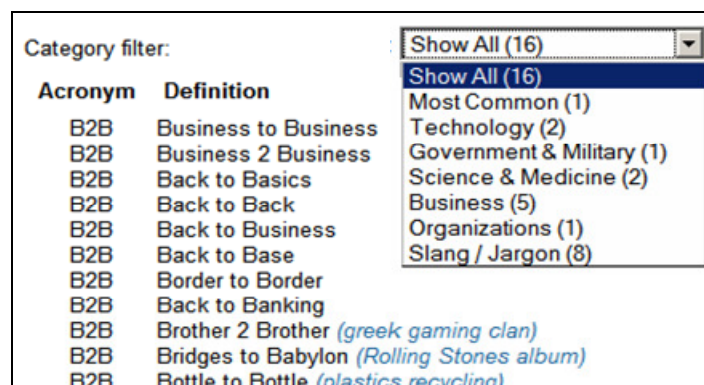
URBAN  
DICTIONARY[urbandictionary.com](http://urbandictionary.com)

Словарь сленговых выражений (включая их описание и словоупотребление). Наполняется посетителями сайта, поэтому требует осмотрительности при использовании.

## 11) Acronym Finder

[acronymfinder.com](http://acronymfinder.com)

Сайт *Acronym Finder* (рис. 56) позволяет найти расшифровку аббревиатур – особенно удобно, что при этом можно выбрать тематику.

Рис. 56. Расшифровка акронимов на сайте *Acronym Finder*



## 12) Acronyma

### acronyma.com

Еще один словарь акронимов (рис. 57), содержит свыше 473 000 акронимов на английском, немецком, французском, испанском и др. языках.



Рис. 57. Словарь Acronyma

## 13) Abbreviations

### abbreviations.com

Словарь аббревиатур (рис. 58) позволяет найти: а) термин по его сокращению; б) общепринятое сокращение по введенному термину; в) слово внутри термина-словосочетания. Результаты (рис. 59) содержат возможные расшифровки термина с указанием тематики, уровня его популярности, а также варианты схожих аббревиатур.

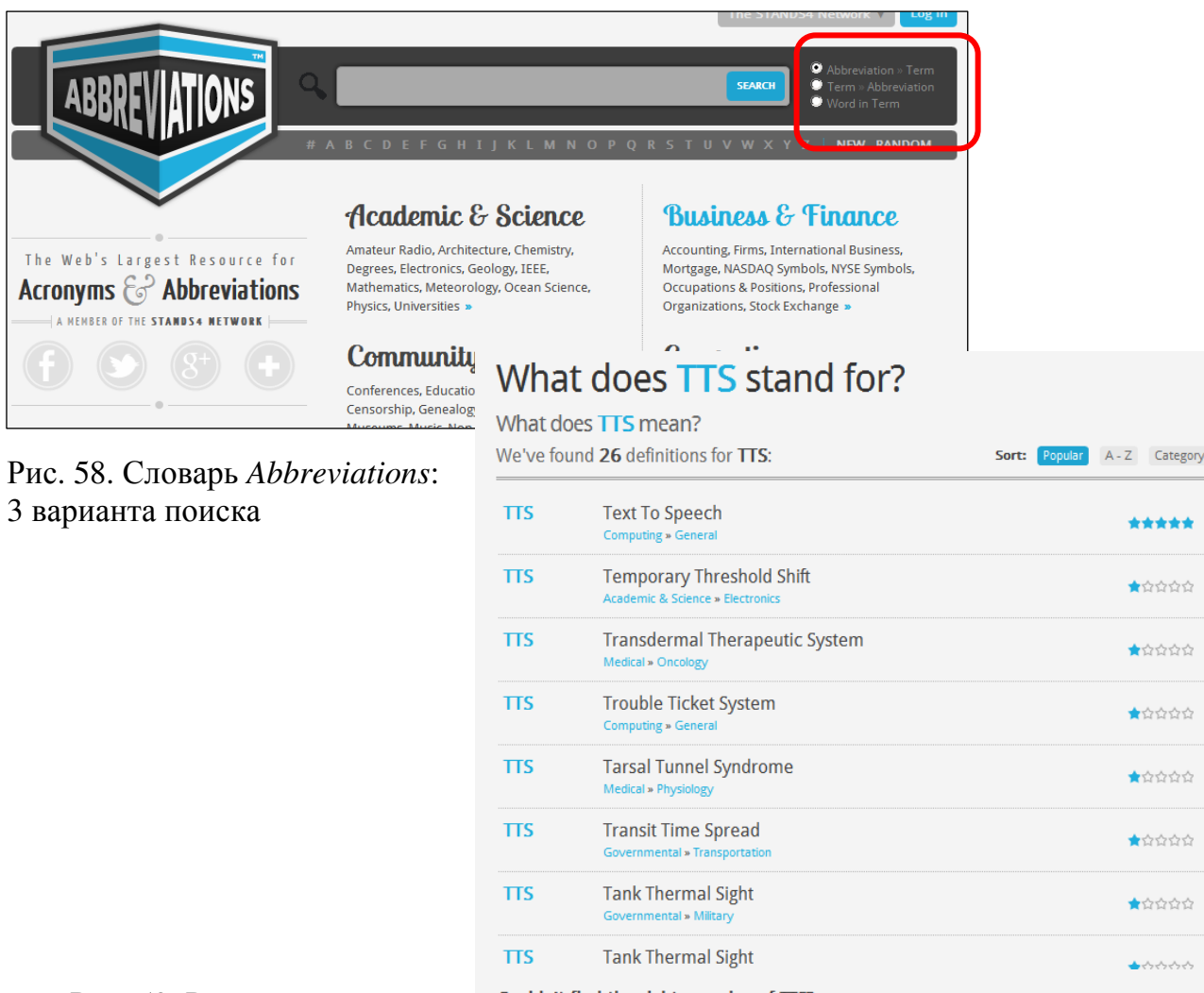


Рис. 58. Словарь Abbreviations: 3 варианта поиска

Рис. 59. Результат поиска аббревиатуры

## В. НЕМЕЦКИЕ, НЕМЕЦКО-АНГЛИЙСКИЕ, ФРАНЦУЗСКИЕ СЛОВАРИ

### 1) Duden



[duden.de](http://duden.de)

Авторитетный словарь (рис. 60), один из самых проверенных источников для контроля правописания немецкого языка. Словарные статьи (рис. 61) содержат значения (в том числе с изображениями), орфографию, этимологию, грамматические значения, произнесение, синонимичный ряд, наиболее распространенные словосочетания, близкие по значению слова.

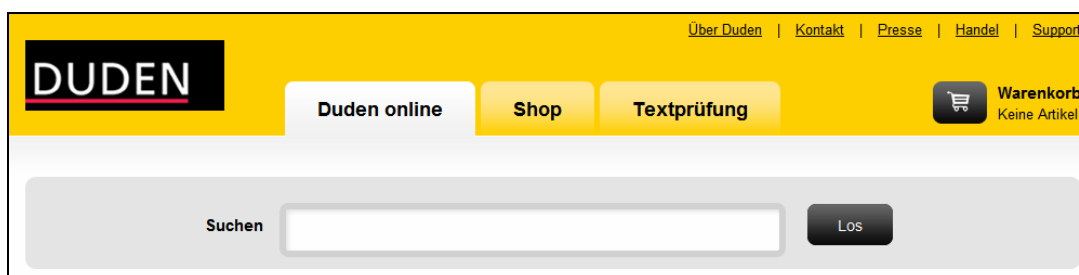


Рис. 60. Словарь *Duden*

На сайте можно не только проверить правописание того или иного слова, но и отредактировать целые тексты. Грамматические ошибки выделяются зеленым цветом, орфографические – красным, а при наведении курсора на выбранное слово предлагаются варианты замены в зависимости от контекста.

### 2) Wortschatz



[wortschatz.uni-leipzig.de](http://wortschatz.uni-leipzig.de)

Толковый словарь Лейпцигского университета (рис. 62) с указанием грамматических форм, синонимов, словосочетаний. По сути, проект Wortschatz является тезаурусом с указанием синонимичных и иных взаимосвязей, морфологии, стилистики, сочетаемости с другими словами и т.д. (рис. 63).

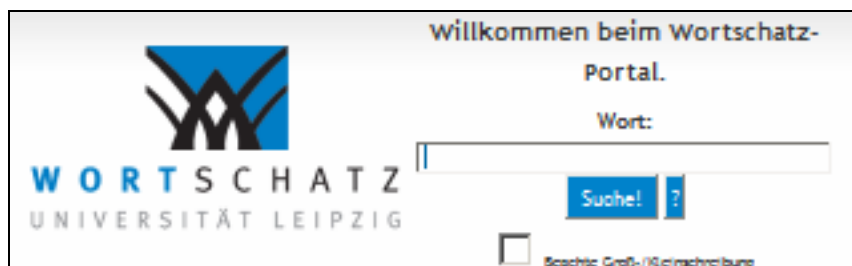


Рис. 62. Словарь *Wortschatz*

# Stadt, die

**Wortart:** Substantiv, feminin

**Häufigkeit:** ■■■■■

**Rechtschreibung** ↑ Nach oben

**Worttrennung:**  
Stadt

**Bedeutungsübersicht** ↑ Nach oben

1. a. größere, dicht geschlossene Siedlung, die mit bestimmten Rechten ausgestattet ist und den verwaltungsmäßigen, wirtschaftlichen und kulturellen Mittelpunkt eines Gebietes darstellt; große Ansammlung von Häusern [und öffentlichen Gebäuden], in der viele Menschen in einer Verwaltungseinheit leben
- b. Gesamtheit der Einwohner einer Stadt
2. Verwaltung einer Stadt

**Wussten Sie schon?** ↑ Nach oben

Dieses Wort gehört zum Wortschatz des Zertifikats Deutsch.

**Aussprache** ↑ Nach oben

**Betonung:**  
Stadt ˈʃtɑːt

**Herkunft** ↑ Nach oben

mittelhochdeutsch, althochdeutsch stat = Ort, Stelle; Wohnstätte, Siedlung; seit dem 12. Jahrhundert mittelalterlicher Rechtsbegriff, erst vom 16. Jahrhundert an orthografisch von **Statt** unterschieden

**Grammatik** ↑ Nach oben

die Stadt; Genitiv: der Stadt, Städte [ˈʃtɛ(:)tə]

|                  | Singular  | Plural      |
|------------------|-----------|-------------|
| <b>Nominativ</b> | die Stadt | die Städte  |
| <b>Genitiv</b>   | der Stadt | der Städte  |
| <b>Dativ</b>     | der Stadt | den Städten |
| <b>Akkusativ</b> | die Stadt | die Städte  |

Adjektive    Verben    Substantive



**Bedeutungen, Beispiele und Wendungen** ↑ Nach oben

1. a. größere, dicht geschlossene Siedlung, die mit bestimmten Rechten ausgestattet ist und den verwaltungsmäßigen, wirtschaftlichen und kulturellen Mittelpunkt eines Gebietes darstellt; große Ansammlung von Häusern [und öffentlichen Gebäuden]. In der viele Menschen in einer Verwaltungseinheit leben

**Beispiele**

- eine kleine Stadt am Rhein, bei Lyon, in Mexiko
- eine Stadt mit/von 750000 Einwohnern
- die älteste, schönste, größte Stadt des Landes
- eine Stadt der Künste, der Mode
- die Stadt Wien
- die Bürger, Einwohner der Stadt
- am Rande, im Zentrum einer Stadt wohnen
- die Leute aus der Stadt (*die Städter*)
- in der Stadt (*in einer Stadt*) leben
- in die Stadt (1. *in die Innenstadt, ins Einkaufszentrum der Stadt*. 2. *in eine [bestimmte] in der Nähe gelegene Stadt*) gehen, fahren
- eine offene (Militär, nicht verteidigte) Stadt
- eine Stadt besuchen, besichtigen, gründen, aufbauen, erobern, zerstören, belagern, einnehmen



Skyline einer Stadt - © MEV Verlag, Augsburg

**Inhalte:**

- › Rechtschreibung
- › Bedeutungsübersicht
- › Wussten Sie schon?
- › Synonyme zu Stadt
- › Aussprache
- › Herkunft
- › Grammatik
- › Typische Verbindungen (computergeneriert)
- › Bedeutungen, Beispiele und Wendungen
- › Blättern

Рис. 61. Фрагмент словарной статьи *stadt* словаря *Duden*



WORTSCHATZ Wort:

Suche!



Beachte Groß-/Kleinschreibung

Wort: Stadt

Anzahl: 69522

Häufigkeitsklasse: 6 (d.h. *der* ist ca. 2<sup>6</sup> mal häufiger als das gesuchte Wort)

Beschreibung: geographischer Begriff  
große Ansiedlung  
Schauspiel von Claudel

Sachgebiet: Anthropogeographie  
Ansiedlung

Morphologie: stadt

Grammatikangaben: Wortart: Substantiv  
Geschlecht: weiblich  
Flexion: die Stadt, der Stadt, der Stadt, die Stadt  
die Städte, der Städte, den Städten, die Städte

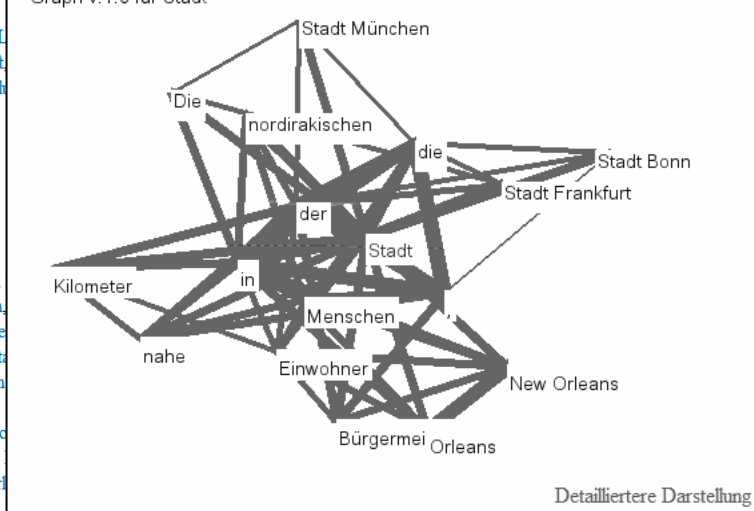
#### Relationen zu anderen Wörtern:

- Synonyme: Großstadt, Hauptstadt, Kleinstadt, Kreisstadt, I
- ist Synonym von: Ansiedlung, Gemeinwesen, Ort, Ortschaft
- wird referenziert von: Ansiedlung, Gemeinwesen, Ort, Siedl

#### Links zu anderen Wörtern:

- falls positiv bewertet Hauptstadt, Oberstadt, Superstadt
- falls negativ bewertet Halbstadt, Scheißstadt
- Grundform: Stadt
- ist ein(e) Ansiedlung, Gemeinwesen, Wohngemeinde
- Teilwort von: Stadt Frankfurt, Stadt München, Stadt Bonn, die Stadt fahren, alte Stadt, Stadt London, in der Stadt sein, Stadt, Ho Chi Minh Stadt, wunderbare Stadt, Stadt Kehl, e Freien Stadt, Stadt gründen, Guatemala- Stadt, bei einer St Stadt bombardieren, Stadt Ischl, M - eine Stadt sucht einen
- Form(en): Stadt, Städten, Städte
- Unterbegriffe: Berlin, Hamburg, München, Frankfurt, Lond Düsselndorf, Bremen, Bagdad, Leipzig, Moskau, Nürnberg, Brandenburg, Schalke, Bonn, Wien, Potsdam, Peking, Kar Mailand, Mannheim, Aachen, Barcelona, Tokio, Beirut
- zum Komplex gehörige Teile: Stadtteil, Stadt-Anzeiger, Stadtrat, Stadtverwaltung, Stadtwerke, Stadtentwicklung, Stadtgebiet, Stadtteilen, Stadtzentrum, Stadthalle, Stadtrand, Stadtteile, Stadtwerken, Stadtreinigung, Stadtbild, Stadtentwicklungssenatorin, Stadträte, Stadtviertel,

Graph v. 1.6 für Stadt



Detailliertere Darstellung

#### Signifikante Kookkurrenzen für Stadt:

der (26252), die (10444), in (9634), nordirakischen (3231), nahe (2446), Bürgermeister (2354), Einwohner (2346), Menschen (2030), Kilometer (2019), . (2019), Orleans (1859), Die (1673), nördlich (1636), getötet (1603), Einwohnern (1495), südirakischen (1491), Frankfurt (1471), gelegenen (1468), und (1459), Ostteil (1364), irakischen (1253), Zentrum (1237), Oberbürgermeister (1196), südlich (1167), Bagdad (1102), Nähe (1091), durch (1072), In (1058), Basra (1032), Hof (994), Bürger (980), einer (957), Landkreis (944), New (892), am (881), mitten (870), Kirkuk (869), Bewohner (862), \_NUMBER\_ (838), Wachsenden (836), eine (835), Westteil (806), Land (791), Straßen (770), worden (753), Gaza (730), Hamburg (709), Mossul (697), Norden (697), Wahrzeichen (691), verletzt (666), Explosion (663), Reutlingen (653), Ewigen (637), Bakuba (629), Hilla (605), ganze (600), rund (596), Umland (596), Touristen (593), Rathaus (591), Gebäude (591), Leipzig (582), Nagin (580), zweitgrößten (576), Ewige (566), Wachsende (564), Selbstmordanschlag (562), Selbstmordattentäter (558), Kreis (558), Haditha (545), ereignete (535), Diyarbakir (520), Lüneburg (516), Haifa (508), Katrina (495), mindestens (494), Kandahar (486), dieser (472), Samarra (469)

#### Mehrwortkookkurrenzen:

Stadt Frankfurt (6240), Stadt München (2158), New Orleans (1860), Stadt Bonn (1748), in der ganzen Stadt (1429), in der Nähe (1265), größte Stadt (1069), mitten in (961), im Ostteil (929), im Zentrum (839), am Rande der Stadt (829), Goldene Buch (759), südlich von (745), im Norden (681), ums Leben (551), im Herzen (524)

#### Signifikante linke Nachbarn von Stadt:

der (111415), die (51378), Die (13390), nordirakischen (5448), dieser (2840), gelegenen (2776), irakischen (2624), südirakischen (2589), ganze (2197), unserer (1599), ganzen (1362), Wachsenden (1330), einer (1094), Ewigen (1076), Ewige (1008), Wachsende (1003), zweitgrößten (947), bewohnten (888), an die (884), südafghanischen (837), diese (776), nordisraelischen (771), gelegene (681), zählenden (677), westirakischen (676), osttürkischen (622), Soziale (620), nordenglischen (603), unsere (603), südrussischen (602), israelischen (592), ihrer (537), sibirischen (537), zerstörten (534), drittgrößte (509), eine (497), südlibanesischen (494), geteilten (494), heiligen (440), zählende (416), nordrussischen (409), libyschen (401), südosttürkischen (400), pakistanischen (381), südfranzösischen (374), westafghanischen (369), südtürkischen (360), drittgrößten (358),

Рис. 63. Фрагмент словарной статьи *stadt* словаря *Wortschatz*

### 3) DWDS – Das Digitale Wörterbuch der Deutschen Sprache

[dwds.de](http://dwds.de)



Исчерпывающий одноязычный словарь немецкого языка

(рис. 64). Включает:

- толковый словарь немецкого языка (в котором также приводятся формы слова и стилистическая окраска);
- этимологический словарь немецкого языка Пфайфера;
- тезаурус (Open Thesaurus);
- специальные приложения (например, упоминания искомого слова в газете *die Zeit*) и др. (рис. 65).

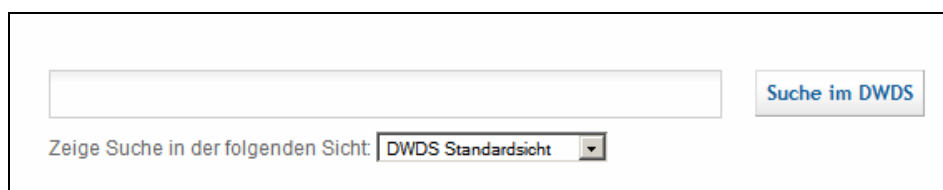


Рис. 64. Словарь DWDS

The screenshot displays the search results for the word "Stadt" in the DWDS. The interface includes a search bar at the top with the word "stadt" entered. Below the search bar, there are several panels providing detailed information:

- DWDS-Wörterbuch:** Shows the word "Stadt" with its grammatical information (fem.; -, Städte) and a list of three main definitions: 1. Verkl. Städtchen, 2. ohne Plural, and 3. ohne Plural.
- Etymologisches Wörterbuch des Deutschen (nach Pfeifer):** Provides the etymology of "Stadt", tracing it back to the Old High German "stat" and the Middle High German "stāt", and explaining its development over time.
- DWDS-Kernkorpus (eingeschränkte Version):** Shows a list of 4 hits, with the first hit being "...chusses - der Landeshaupt stadt - Brünn - vom 4. August 1...".
- Die ZEIT & ZEIT Online:** Shows a list of 9 hits, with the first hit being "...erordens sind in mehreren Städten Nordirland mindestens neu...".

Рис. 65. Результат поиска в словаре DWDS



#### 4) DWB – Das Deutsche Wörterbuch von Jacob und Wilhelm Grimm



[woerterbuchnetz.de/dwb](http://woerterbuchnetz.de/dwb)

Толковый словарь немецкого языка Якоба Гримма и Вильгельма Гримма (Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm). Словарь дает толкование и зачастую происхождение немецких слов. Написание указано по старым правилам.

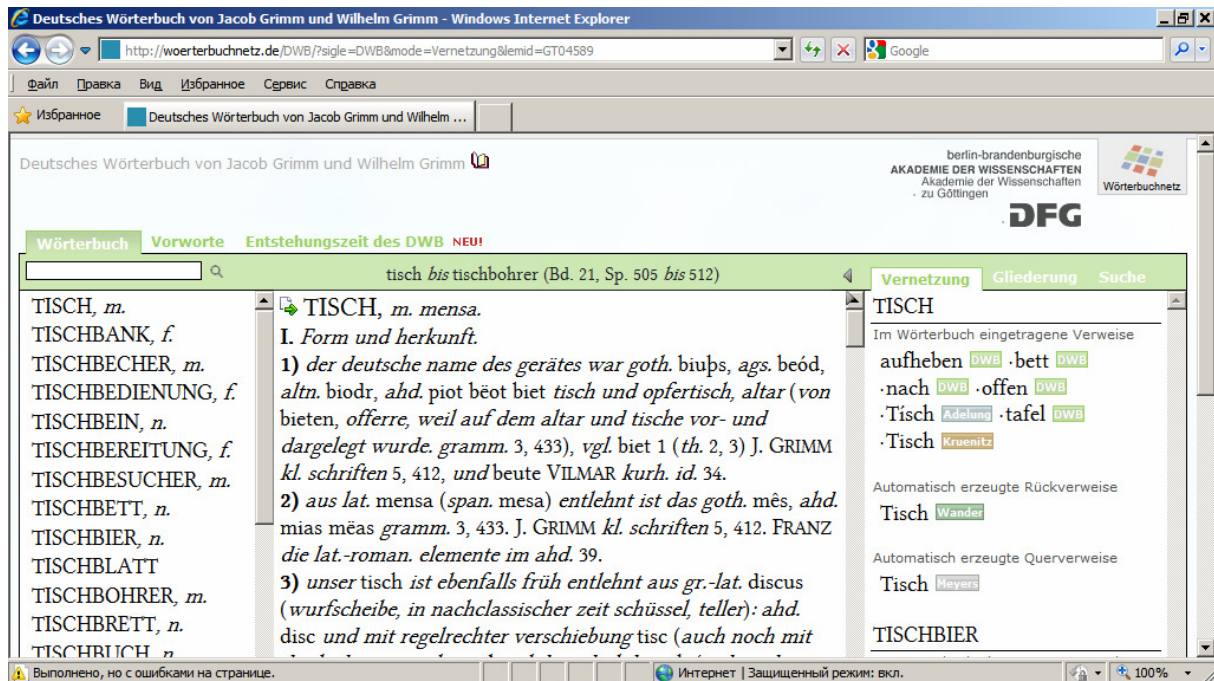


Рис. 66. Словарь DWB

#### 5) DICT2



[synonyme.dict2.de](http://synonyme.dict2.de)

Словарь поиска синонимов для немецкого, а также английского, французского, испанского и др. языков (рис. 67). Отличительной характеристикой является наличие произношения.

#### 6) Woxikon



[woxikon.de](http://woxikon.de)

Переводные словари от Woxikon (рис. 68) с немецкого на дюжину других языков. Сайт имеет разделы *Synonyme* (синонимы, в том числе и на другие европейские языки по адресу [synonyme.woxikon.de](http://synonyme.woxikon.de)) и *Abkürzungen*

(аббревиатуры, по адресу *abkuerzungen.woxikon.de*). Кроме того, словари позволяют искать рифмы к словам и др.

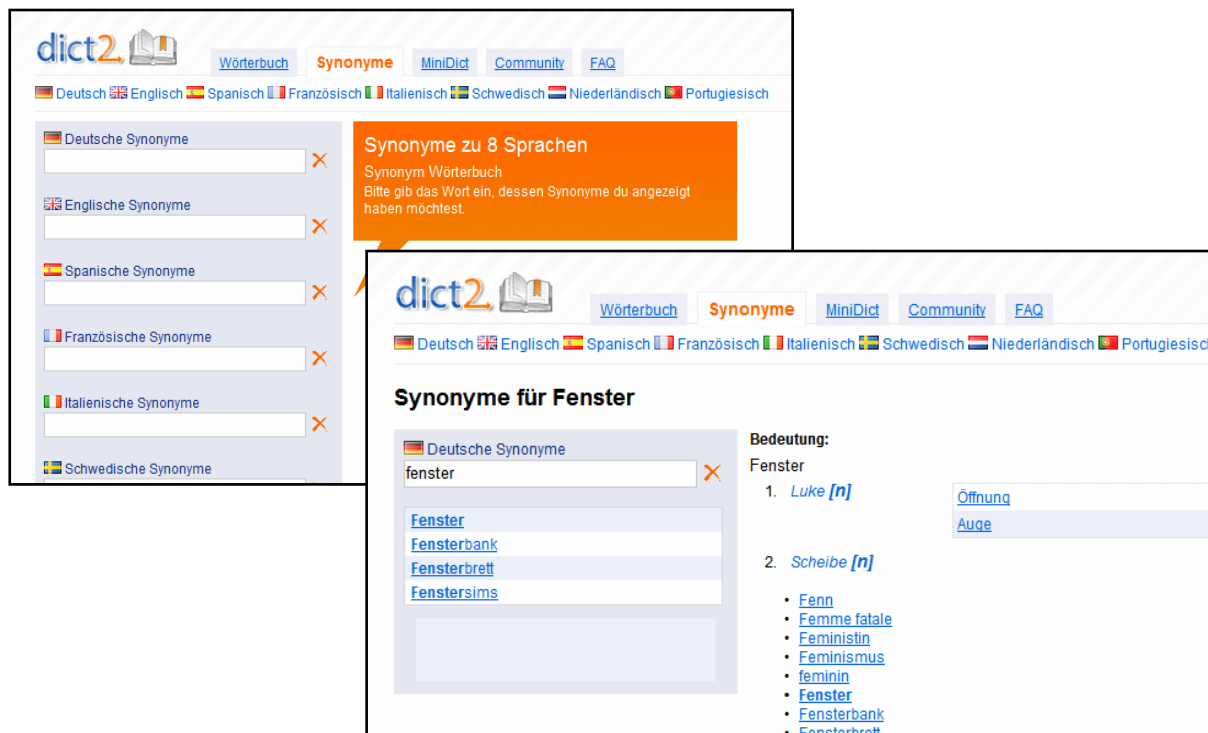


Рис. 67. Словарь Dict2

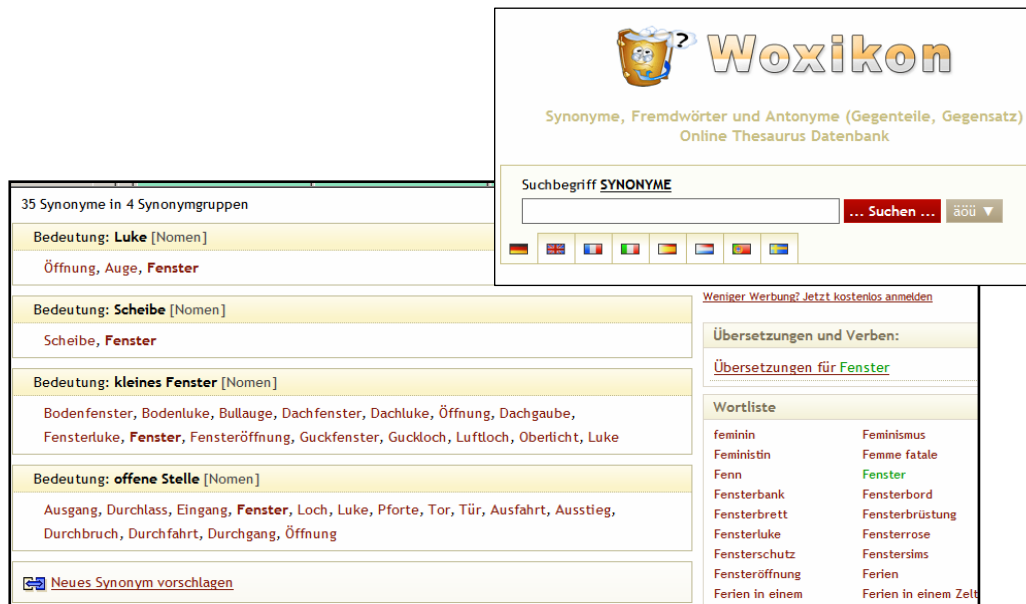
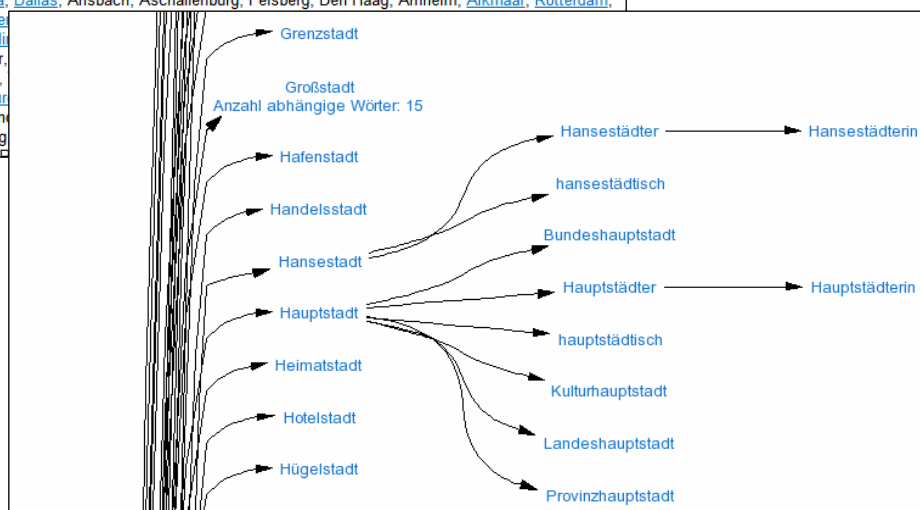
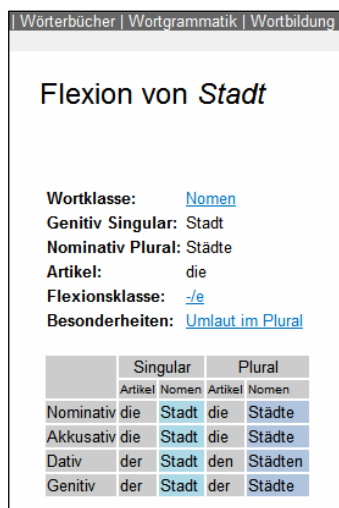
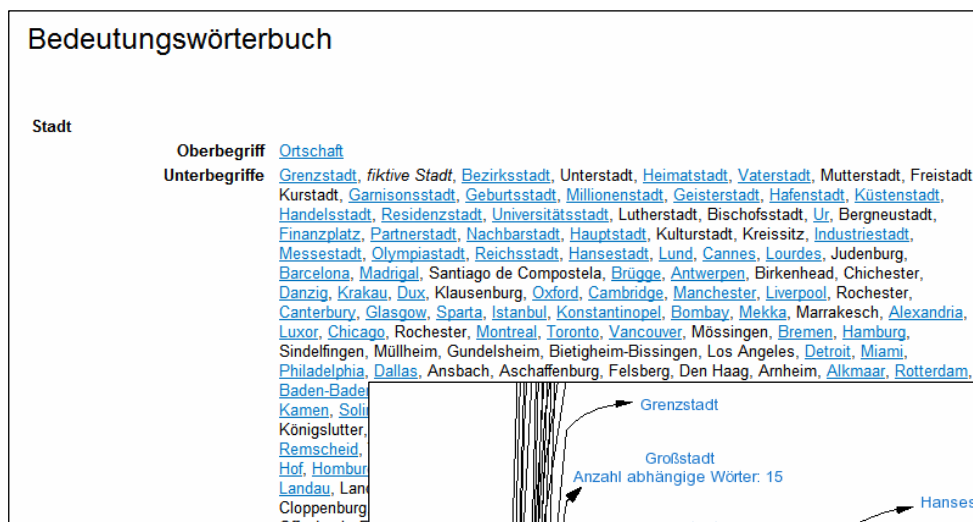
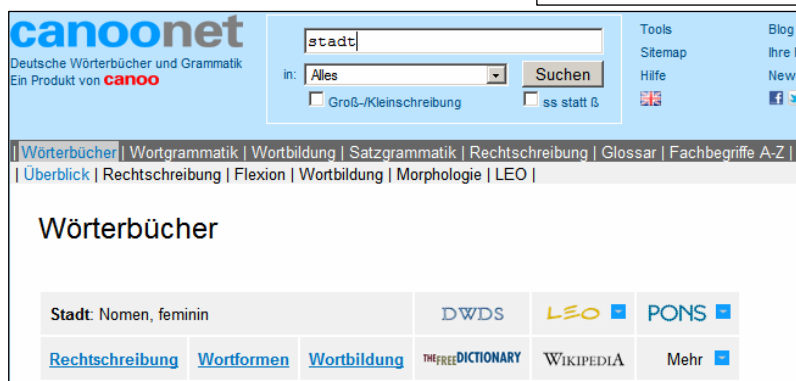


Рис. 68. Словарь Woxikon



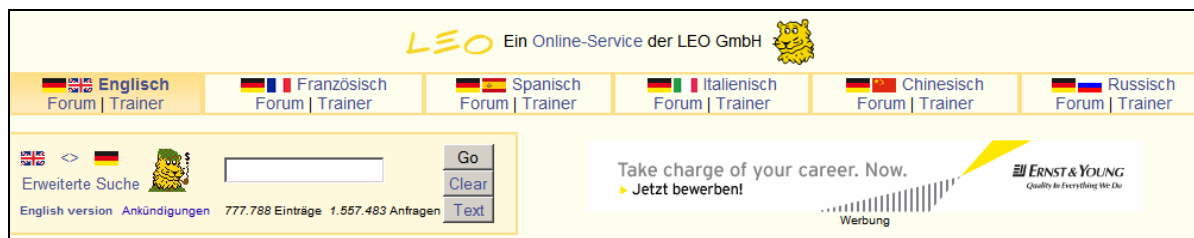
Словарь *CanooNet* (рис. 69а) предоставляет обширную информацию. Введя в окно поиска немецкое слово, можно найти его синонимы и антонимы, правописание, грамматические формы и информацию о словообразовании (рис. 70). Кроме того, в результатах поиска указываются ссылки на другие словари (немецко-английские и проч. – такие как DWDS, LEO, Pons, The Free Dictionary и др., см. рис. 69б).

Рис. 69. Словарь *CanooNet*Рис. 70. Результат поиска в словаре *CanooNet*

## 8) LEO

[dict.leo.org](http://dict.leo.org)

Многоязычный словарь *LEO* включает языки (кроме немецкого): английский, немецкий, французский, испанский, итальянский, русский, китайский (рис. 71).

Рис. 68. Словарь *LEO*

| ENGLISCH                           | DEUTSCH                                |
|------------------------------------|--|
| Speichern                          | 56 Treffer                             |
| Unmittelbare Treffer               |  |
| Substantive (11 of 11)             |  |
| fenster German [geol.]             | das Fenster                            |
| tectonic window [geol.]            | das Fenster                            |
| window - of a detector [phys.]     | das Fenster - eines Detektors          |
| window - of a counter tube [elec.] | das Fenster - eines Zählrohrs          |
| window [comp.]                     | das Fenster                            |
| window - CV joints [tech.]         | das Fenster -                          |
| window                             | das Fenster                            |
| window [tech.]                     | das Fenster                            |
| fenster German [geol.]             | das Deckenfens                         |
| fenster German [geol.]             | geologisches Fe                        |
| fenster German [geol.]             | tektonisches Fe                        |
| Adjektive/Adverbien (1 of 1)       |  |
| windowless adj.                    | ohne Fenster                           |
| Keine Grundformen ableitbar        |  |
| Weitere Treffer                    |  |
| Substantive (33 of 33)             |  |
| double glazed window               | Fenster mit Doppelscheibe              |
| mullioned window [constr.]         | Fenster mit Mittelpfosten              |
| window to front                    | Fenster nach vorne                     |
| window of vulnerability [mil.]     | Fenster der Verwundbarkeit             |
| aerodynamic window [tech.]         | aerodynamisches Fenster                |
| acoustic window [med.]             | akustisches Fenster                    |
| framing [comp.]                    | Aufteilung in Fenster                  |
| leaded lights [tech.]              | bleiverglaste Fenster                  |
| tracery on a frosted window        | Eisblumen an einem Fenster             |
| electromagnetic window             | elektromagnetisches Fenster            |
| window chart [tech.]               | das Fenster-Testbild                   |
| tectonic window [geol.]            | geologisches Fenster                   |
| window [geol.]                     | geologisches Fenster                   |
| split screen                       | geteiltes Fenster                      |
| picture window                     | großflächiges Fenster                  |
| IR windows [tech.]                 | die IR-Fenster Pl.                     |
| double-glazed window               | isolierverglastes Fenster              |
| karst fenster [geol.]              | das Karstfenster                       |
| lambda window [tech.]              | das Lambda-Fenster auch: Lambdafenster |

Рис. 68. Фрагменты результата англо-немецкого перевода

## 9) PONS

[pons.eu](http://pons.eu)

Огромный языковой портал *PONS.eu* включает немецко-английский, немецко-французский, немецко-испанский, немецко-русский, немецко-польский, немецко-греческий, немецко-португальский и др. словари. Кроме того, есть словарь правописания немецкого языка. Для русского языка существуют только

пары с английским, немецким и польским языками. Тем не менее, для сайта предусмотрен и русскоязычный интерфейс.

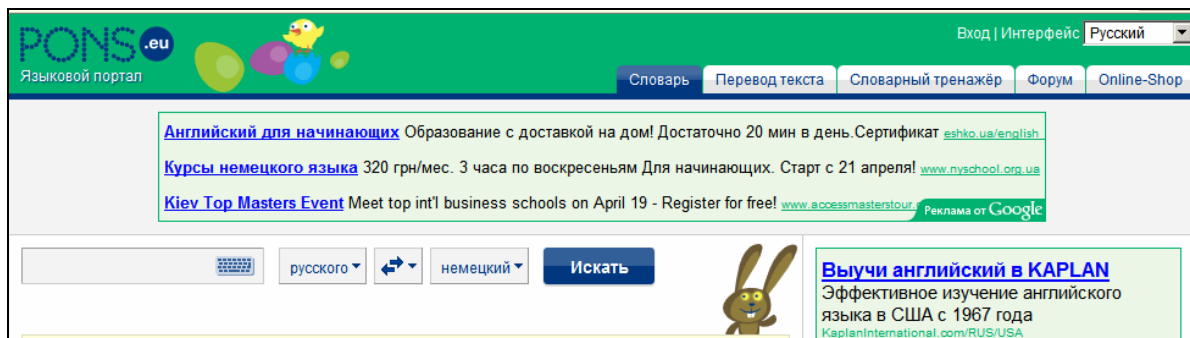


Рис. 69. Русскоязычный интерфейс словарей Pons

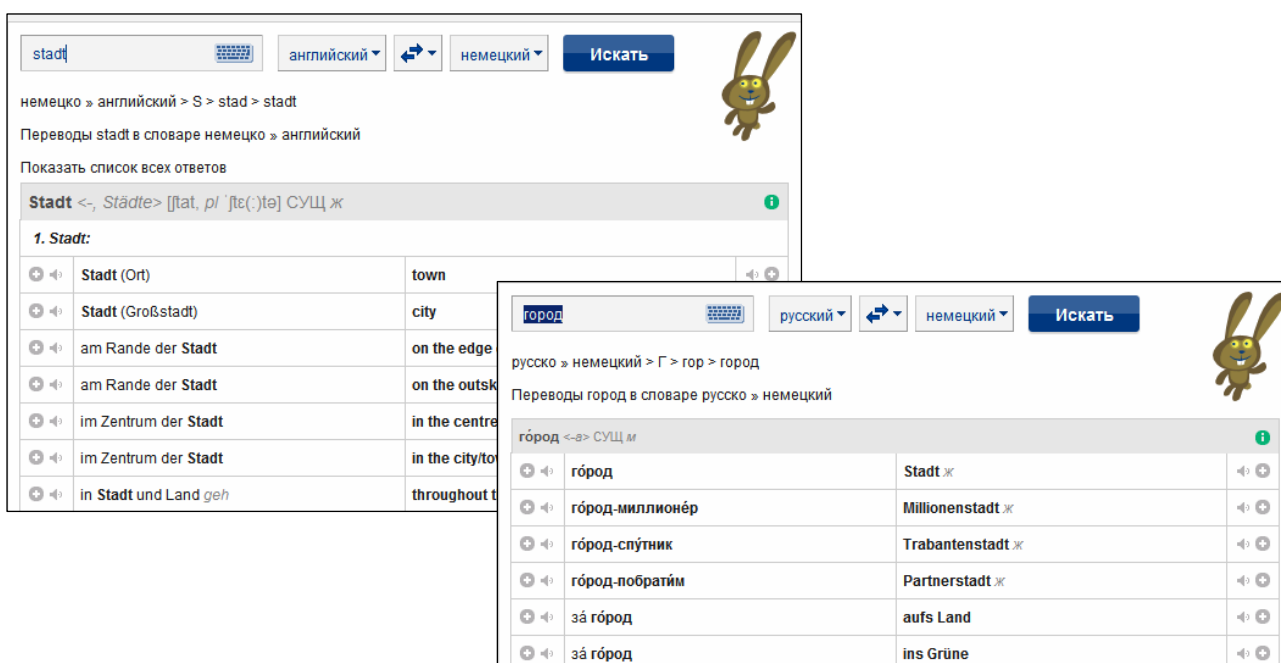


Рис. 70. Результаты поиска в немецко-английском и русско-немецком словарях

## 10) BEOLINGUS

[dict.tu-chemnitz.de](http://dict.tu-chemnitz.de)

Словарь *BEOLINGUS* имеет удобный интерфейс и позволяет переводить с немецкого на английский, испанский, польский языки и обратно (рис. 71).



## 11) Abkuerzungen

[abkuerzungen.de](http://abkuerzungen.de)

*Abkuerzungen* – словарь сокращений немецкого языка (рис. 72).

## 12) ACRONYMES.info

### acronymes.info

*Acronymes.info* – словарь сокращений французского языка (рис. 73).

The screenshot shows the Beolingus website interface. At the top, it says "Ein Service der TU Chemnitz unterstützt von MIO2." and has navigation links like "Über BEOLINGUS", "Spenden", "Werbung", "Umrechnung", "Browser", "Kontakt", and "Hilfe". Below that, there are language selection options: "Wörterbuch De - En", "De - Es", and "De - Pt". A search bar contains the word "stadt" and has buttons for "suchen" and "löschen". Below the search bar, it shows "468 Ergebnisse für stadt" and a tip: "Tipp: In den meisten Browsern können Sie einfach die Eingabetaste drücken, anstatt auf 'Suchen' zu klicken." The results are divided into "Deutsch" and "Englisch".

| Deutsch   | Englisch                                     |
|---|--|
| Stadt {f}; Großstadt {f}  | city   |
| Städte {pl}; Großstädte {pl}                                    | cities                                       |
| die Stadt Prag  | the city of Prague                           |
| Stadt...  | urban  |
| Borough {n}; Stadt mit Selbstverwaltung {f} [hist.]             | borough                                      |
| Ciudad de México; Mexiko-Stadt (Hauptstadt von Mexiko) [geogr.] | Ciudad de México; Mexico (capital of Mexico) |
| Stadt {f}   | town   |

Рис. 71. Словарь *Beolingus*

The screenshot shows the website "www.abkuerzungen.de" with the tagline "DIE \*\*\*\*MASCHINE FÜR ABKÜRZUNGEN". There are navigation tabs for "Abkürzungen", "Emoticons", "Links", "Kontakt", and "Dies & Das". The search bar contains "gesucht: tts". Below the search bar, there is a table of results:

| Abkürzung | Langform  |
|-----------|---|
| TTS       | Siemens Transit Telematics Systems (englisch)<br><i>Geschäftsbereich Elektronik im Nahverkehr</i> |
| TTS       | Text to Speech (englisch)<br><i>Funktion von synthetischen Sprachausgaben</i>                     |
| TTS       | Transaction Tracking System (englisch)  |
| TTS       | Trouble Ticket System (englisch)<br><i>Internes Kontrollinstrument von SLA</i>                    |
| TTS       | Tsaratanana<br><i>Madagaskar (IATA Airport-Code)</i>  |

Рис. 72. Результат поиска аббревиатуры в словаре *Abkuerzungen*

The screenshot shows the website "ACRONYMES.info" with the title "DICTIONNAIRE DES ACRONYMES" and subtitle "Base de données des acronymes, sigles et abréviations". Below the title, there is a search bar labeled "acronyme" and buttons for "CHERCHER" and "Effacer". There is also a button for "AIDE - INFO". At the bottom, there are links for "Ajoutez 1 acronyme" and ". On parle de nous ." and a note: "pour ajouter ACRONYMES.info à vos favoris \* CTRL D "

Рис. 73. Словарь *Acronymes.info*

## С. ИСПАНСКИЕ СЛОВАРИ

## 1) Diccionario.ru

**DICCIONARIO.RU**[www.diccionario.ru](http://www.diccionario.ru)

Общелексические и тематические двуязычных словари *Diccionario.ru* (рис. 74) насчитывают в общей сложности более 280 тысяч словарных статей (порядка 3 млн терминов). Сайт содержит базу данных параллельных текстов, в которой в качестве словарных единиц выступают пары предложений (на русском и испанском языках) из переведенных текстов различной тематики. Этот инструмент позволяет получить примеры употребления слов в реальных текстах, сравнить варианты перевода и призван облегчить подбор эквивалентов в практической работе.

The screenshot shows the search interface of Diccionario.ru. At the top, there is a search bar with the text "Слово или словосочетание на русском или испанском" and a "Поиск" button. Below the search bar, a dropdown menu is open, showing a list of dictionaries: "Общелексический словарь (исп-рус)", "Тексты переводов", "Общелексический словарь (исп-рус)", "Общелексический словарь (рус-исп)", "Словарь современного употребления", and "Экономический словарь".

Below the search bar, the text "В первую очередь выводить результаты, найденные в:" is followed by a list of dictionaries: "Общелексический словарь (исп-рус)", "Общелексический словарь (исп-рус)", "Общелексический словарь (рус-исп)", "Словарь современного употребления", "Экономический словарь", "Юридический словарь", "Спортивный словарь", and "Словари".

The main content area shows the search results for the word "cuál". On the left, there is a section titled "Общелексический словарь (1-6 из 6)" with the word "bilingüe" and its definition: "adj 1) двуязычный; diccionario bilingüe двуязычный словарь; 2) владеющий двумя языками". Below this, there is a section titled "cuál" with its definition: "1. pron interrog 1) который (из), кто из; ¿cuál de los diccionarios prefieres? какой словарь ты предпочитаешь? ; 2) малоупотр. какой, каков; no sé cuál será el resultado de la operación не знаю, каков будет результат операции; a cuál más (+adj) один другого (+ прил. в сравнит. степени); relató varios cuentos a cuál más inverosímil он рассказал несколько историй, одна другой невероятнее; María estaba jugando con cuatro niños a cuál más pequeño (a cuál menor) Мария играла с четырьмя детьми мал мала меньше; cuál., cuál кто., кто; todos trabajaron, cuál más, cuál menos все работали, кто больше, кто меньше; llegaron muchos delegados, cuáles de África, cuáles de América приехало много делегатов, кто из Африки, кто из Америки; 2. adv уст. как, каково".

On the right, there is a section titled "Искомый текст найден также в других словарях:" with a list of dictionaries: "Общелексический словарь (рус-исп) (14)", "Словарь современного употребления (4)", "Юридический словарь (1)", "Тексты переводов (1)", and "Прочие справочники (3)".

Рис. 74. Словарь *Diccionario.ru* и результат поиска в нем

## 2) Diclib

[www.diclib.com](http://www.diclib.com)

На сайте имеется целая библиотека онлайн-словарей и энциклопедий (большая подборка толковых и двуязычных словарей русского, английского и испанского языков), в том числе словарь Марии Молинер с возможностью онлайн-поиска (рис. 75). Приводятся примеры употребления в текстах (рис. 76). Можно выбрать русскоязычный интерфейс сайта.



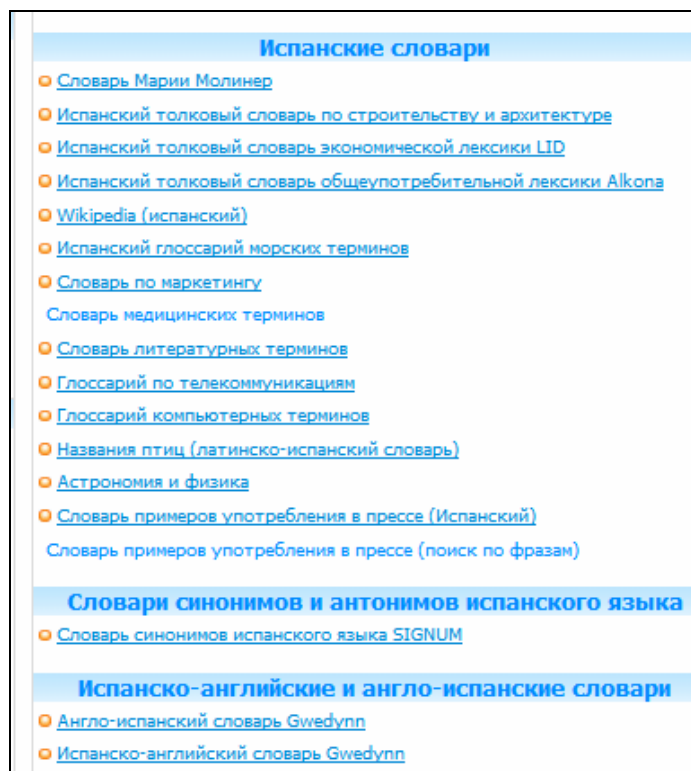


Рис. 75. Перечень словарей Diclib (фрагмент)

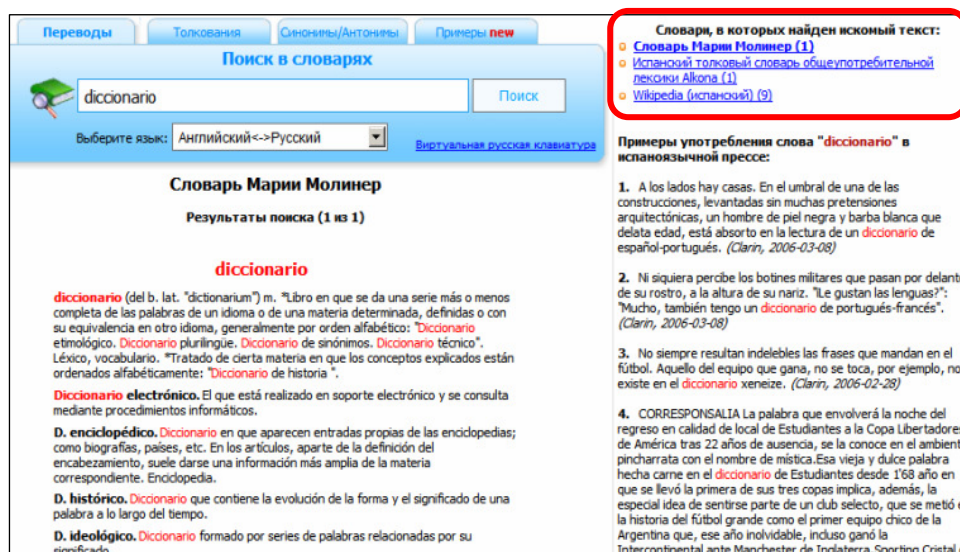
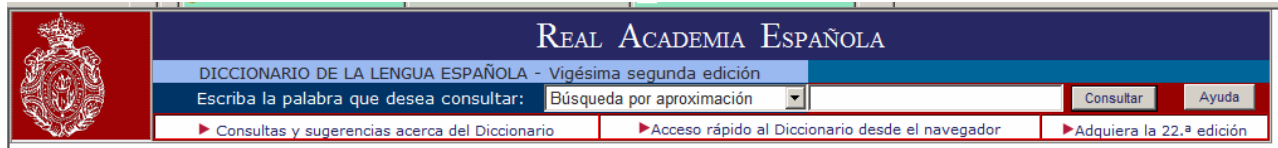


Рис. 76. Результат поиска в словаре и в текстах периодической печати

### 3) Толковый словарь испанского языка [buscon.rae.es/diccionario/drae.htm](http://buscon.rae.es/diccionario/drae.htm)

Толковый словарь испанского языка Испанской королевской языковой академии (рис. 77). Позволяет осуществить поиск по целому слову, по схожим словам. Есть возможность просмотра спряжений глаголов. Язык сайта – испанский.





### diccionario.

(Del b. lat. *dictionarium*).

1. m. Libro en el que se recogen y explican de forma ordenada voces de una o más lenguas, de una ciencia o de una materia determinada.
2. m. Catálogo numeroso de noticias importantes de un mismo género, ordenado alfabéticamente. *Diccionario bibliográfico, biográfico, geográfico.*

Рис. 77. Толковый словарь испанского языка (а) и результат поиска в нем (б)

## D. ТУРЕЦКИЕ СЛОВАРИ

### 1) Zargan

#### [zargan.com](http://zargan.com)

Учебный англо-турецко-английский словарь с возможностью вводить спецсимволы с помощью виртуальной клавиатуры (рис. 78, 79).

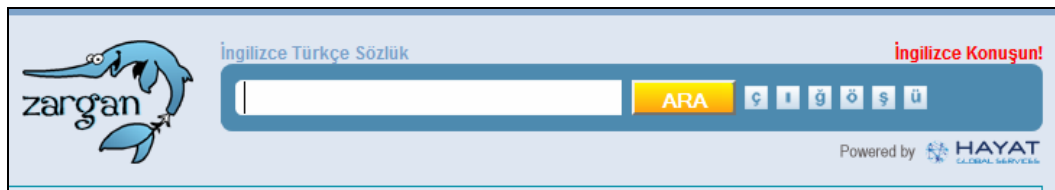


Рис. 78. Панель поиска словаря *Zargan*

| İngilizce     | Türkçe                   | Tür  | Kategori            |
|---------------|--------------------------|------|---------------------|
| window        | boşluk                   | isim |                     |
| window        | süre                     | isim |                     |
| window        | pencere                  |      | Bilgi Teknolojileri |
| window        | pencere çerçevesi        |      |                     |
| window        | gişe                     |      |                     |
| window        | cam                      |      |                     |
| window mirror | otomobil dış arka aynası | isim |                     |
| windowsill    | pencere eşiği            |      |                     |
| window bar    | pencere demiri           |      |                     |

Рис. 78. Результаты поиска в словаре *Zargan* (фрагмент)

### 2) Kdictionaries

[kdictionaries-online.com](http://kdictionaries-online.com)



Многоязычный словарь, созданный для учебных целей (English Multilingual Dictionary), включает несколько десятков языков, в том числе и турецкий. Можно выбирать сразу несколько языков для перевода на них с английского языка (рис. 80, 81).



Рис. 80. Выбор языков для перевода в словаре *English Multilingual Dictionary*



Рис. 81. Пример словарной статьи с переводом на турецкий и украинский языки

### 3) Turkish Dictionary [turkishdictionary.net](http://turkishdictionary.net)

Англо-турецко-английский словарь для учебных целей. Для ввода символов, отсутствующих на клавиатуре, предусмотрен виртуальный ввод (рис. 82, 83).

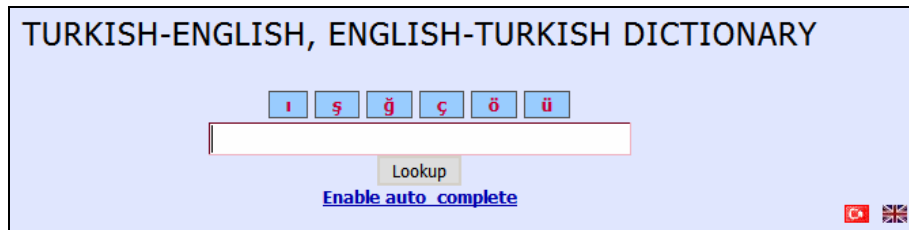


Рис. 82. Панель поиска

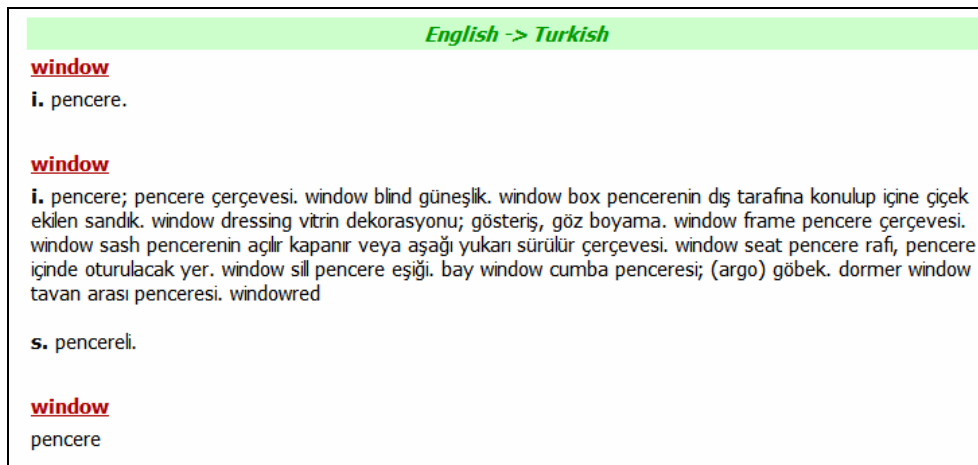


Рис. 83. Результат поиска в словаре (фрагмент)

## **Список вопросов и заданий для подготовки к экзамену**

**(по материалу модулей 1–5)**

1. Лингвистическое программное обеспечение.
2. Классификация систем автоматической обработки текстовой информации.
3. Прикладные задачи, требующие применения систем автоматической обработки текстовой информации.
4. Проблемы понимания естественного языка, требующие решения при компьютерном анализе и синтезе текстов.
5. Основные составляющие компоненты систем автоматической обработки текстовой информации. Лингвистическое и информационное обеспечение.
6. Этапы лингвистического анализа текстов в системах автоматической обработки текстовой информации.
7. Электронные словари, глоссарии, энциклопедии, тезаурусы – их специфика и различия; назначение и применение в деятельности переводчика.
8. Терминологические ресурсы сети Интернет. Языковые порталы, моно- и полиязычные онлайн-словари, викисловари. Достоверность источников, использование в профессиональной деятельности референта-переводчика.
9. Тезаурус. Назначение, примеры тезаурусов. Структура статей, типы фиксируемых отношений.
10. Возможности переводных онлайн-словарей, виды сервиса. Сравнение с настольными словарями. Примеры использования онлайн-словарей. Режимы доступа.
11. Особенности использования онлайн-переводных словарей. Направления перевода. Перевод словосочетаний, полнотекстовый перевод.
12. Сервисные функции электронных настольных переводных словарей.
13. Характеристики современных настольных систем поддержки электронных переводных словарей: Polyglossum, Abbyy Lingvo, Контекст, PenReader СловоЕд, Пролинг Офис. Условия использования и приобретения.
14. Особенности интерфейса системы поддержки электронных переводных словарей ABBYY Lingvo.
15. Виды сервиса словаря ABBYY Lingvo.
16. Виды словарей, поддерживаемых системой Lingvo. Подключение специализированных словарей. Источники пополнения коллекции словарей.
17. Создание пользовательских словарей в среде ABBYY Lingvo. Формат файла пользовательского словаря, его местонахождение.
18. Автономная разработка собственного dsl-словаря для оболочки ABBYY Lingvo. Формат, разметка, составление аннотации, компиляция словаря.
19. Структура dsl-словаря Lingvo и его словарных статей. Команды DSL.

20. Сервисные функции и способы работы с приложением Lingvo Tutor. Создание учебных словарей.
21. Автоматический и автоматизированный перевод текстов, их сходство и различия, цели и методы использования.
22. Основные вехи в истории развития машинного перевода. Специфика развития машинного перевода на каждом из этапов.
23. Современное состояние машинного перевода: задачи и перспективы развития.
24. Современная классификация систем машинного перевода. Основные технологии машинного перевода.
25. Системы машинного перевода трансферного типа.
26. Интерлингговые системы машинного перевода.
27. Системы статистического машинного перевода. Гибридные системы.
28. Морфологический, синтаксический и семантический анализ и синтез при машинном переводе.
29. Задачи семантического анализа в современных системах машинного перевода. Семантические фильтры. Компонентный анализ.
30. Программные продукты семейства программ Promt. Интерфейс и функциональное назначение системы.
31. Механизмы настройки качественного перевода системы Promt. Создание, сохранение и подключение шаблонов тематик, пользовательских словарей, списков зарезервированных слов.
32. Морфо-синтаксическая и морфо-семантическая информация словарной статьи словарей системы Promt.
33. Механизмы, включаемые в шаблон тематики системы Promt.
34. Системы переводов Pragma, ProLing Office. Назначение, направления перевода, интеграция с другими программными продуктами.
35. Виды машинного перевода, представленного в сети Интернет. Системы BabelFish, Bing, FreeTranslation, ProLing Office, Pragma, Voila, Promt. Ограничения использования, наличие демонстрационной, пробной либо свободной версий.
36. Онлайн-системы машинного перевода. Основные возможности. Выбор тематики, перевод словосочетаний, полнотекстовый поиск. Онлайн-переводчики веб-сайтов.
37. Зарегистрированный перевод на сайте translate.ru. Направления перевода. Возможности настройки, ограничения перевода.
38. Веб-ресурсы переводчика. Назначение, основные возможности, примеры использования в профессиональной деятельности переводчика.
39. Сущность технологии «память переводов» (Translation Memory). Принципы работы.
40. Применение технологии Translation Memory в CAT-системах. Их назначение, основные характеристики.

41. Аспекты функционирования систем переводческой памяти (CAT tools). Точное и неточное соответствие. Сегментирование, выравнивание текстов.
42. Характеристики систем переводческой памяти MemoQ, OmegaT, Déjà Vu, Trados, Wordfast, Transit. Отличительные черты и преимущества этих накопителей перевода. Функции предперевода и постперевода, конкорданса, автотоподстановки. Возможности редактирования глоссария, базы переводов.
43. Обзор возможностей существующих CAT-систем. Возможности настройки качества перевода, правил сегментирования, подсчет статистики перевода. Включение/отключение автоматического перевода. Поддержка рус/укр языков. Возможность использования демонстрационной, пробной либо свободной версии.
44. Форматы Translation Memory. Совместимость форматов различных накопителей перевода. Механизм выравнивания, системы выравнивания текстов (Text Aligner).
45. Терминологические базы данных – назначение, способы формирования и использования. Форматы терминологических баз данных.
46. Возможности CAT-сервиса Google Translator Toolkit. Основные этапы работы над переводом текстов в этой среде.
47. Возможности сервиса Google Translator Toolkit по сохранению на пользовательском ПК переводов и баз памяти, их форматы.
48. Дополнительные возможности сервиса Google Translator Toolkit. Совместная работа над переводом, уровни доступа к переводу. Сопряжение с сервисом Google Documents.
49. Ведение терминологической базы в среде Google Translator Toolkit. Подключение и дополнение глоссариев, поиск терминов.
50. Назначение и основные возможности CAT-системы OmegaT. Создание и структура проектов переводов в OmegaT. Добавление файлов в проект.
51. Создание и использование глоссариев и словарей в CAT-системе OmegaT. Структура файлов глоссариев и словарей и их местонахождение.
52. Возможности редактирования переводов в CAT-системе OmegaT. Использование памяти переводов. Точные и нечеткие совпадения. Автоматическая вставка совпадений в перевод.
53. Сервисы коллективных переводов. Понятие краудсорсинга в переводе. Возможности его применения в профессиональной деятельности переводчика.
54. Онлайн-ресурсы коллаборативного редактирования переводов. Назначение, принципы функционирования, примеры использования.
55. Применение краудсорсинга для перевода фильмов. Членство в группах. Возможности загрузки перевода на свой ПК.
56. Локализация ПО. Уровни локализации. Инструментарий для локализации – настольные и онлайн-редакторы.
57. Виды переводческих ресурсов сети Интернет, их краткая характеристика, методы использования.



## Практические задания

### Lingvo

1. Подключить словарь определенного направления, разместить его на определенной полке.
2. Выбрать конкретную полку словарей. Включить/отключить использование подключенных словарей.
3. Определить местонахождение файла определенного словаря, скопировать его.
4. Создать пользовательский словарь в среде Lingvo. Добавить карточки в созданный словарь. Скопировать файл словаря в свою папку.
5. Создать dsl-словарь, содержащий словарные карточки.
6. Добавить словарную карточку в существующий dsl-словарь.
7. Отформатировать существующую словарную карточку dsl-словаря.
8. Создать файл аннотации dsl-словаря.
9. Скачать / скомпилировать / подключить dsl-словарь.
10. Настроить фиксацию отображения окон словаря и словарных карточек.
11. Настроить поиск по всему словарю с ограничением / без ограничения расстояния между словами; всех слов из запроса / хотя бы одного слова; с учетом / без учета порядка слов; с учетом / без учета словоформ.
12. Настроить сочетание клавиш для вызова поиска в словаре из текстового документа или веб-страницы для определенной пары / всех языков.
13. Найти примеры словоупотребления термина.
14. Продемонстрировать способы поиска слова из строки ввода, из списка слов, из истории карточек, из истории ввода.
15. Определить, в каких словарях было найдено искомое слово.
16. Организовать поиск в словаре:
  - а) карточки, соответствующей запросу;
  - б) по текстам всех карточек, содержащих все слова запроса.
  - в) по текстам всех карточек, содержащих хотя бы одно слово запроса;
  - г) слова во всех направлениях перевода;
  - д) текст в открытой карточке;
  - е) пословный перевод слов из строки ввода;
  - ж) словоформ заданного слова.
17. Создать новый учебный словарь, наполнить его.
18. Добавить слово в учебный словарь: путем ввода новой карточки или на основании карточки словаря Lingvo.
19. Настроить запуск учебного словаря (время запуска, объем уроков, количество карточек).
20. Сохранить учебный словарь в файле. Указать местонахождение этого файла, скопировать его.

**PROMT**

21. Перевести текст с указанием пользовательского словаря / с применением списка зарезервированных слов / с подключением шаблона тематики.
22. Создать и сохранить в архиве пользовательский словарь.
23. Сохранить в файле список зарезервированных слов, в том числе информацию о семантических классах и транслитерации.
24. Создать и сохранить в архиве шаблон тематики.
25. Перевести текст с помощью настольной и онлайн-системы PROMT, сравнить результаты.

**Google Translator Toolkit**

26. Загрузить базу переводов. Загрузить текст. Загрузить глоссарий. Перевести текст с применением / без применения конкретной базы, глоссария.
27. Сохранить на своем ПК переведенный текст; базу переводов.
28. Задать первоначальное состояние перевода текста: машинный перевод оригинала или подстановка текста на исходном языке.
29. Определить (выделить) фрагменты текста – переведенные автоматически, измененные, имеющие точное и неточное соответствие.
30. Изменить сегментирование текста.
31. Воспользоваться инструментарием для поиска переводов – машинных или выполненных человеком.
32. Вставить в перевод теги из исходного текста.
33. Вывести статистику перевода, откомментировать перевод, проверить правописание.
34. Определить, с помощью какой базы переводов и глоссария ведется работа с данным текстом.
35. Подключить к системе имеющийся глоссарий. Создать свой глоссарий. Дополнить имеющийся в системе глоссарий новым. Найти термин в глоссарии.
36. Открыть доступ (разного уровня) к своему переводу другим пользователям. Определить, каким пользователям уже открыт доступ.
37. Передать переведенный текст в Google Documents.

**OmegaT**

38. Создать проект перевода. Загрузить исходные файлы.
39. Определить местонахождение исходных и целевых текстовых файлов, файлов проекта, словаря, глоссария, памяти переводов.
40. Подключить к системе имеющийся глоссарий. Создать и подключить свой глоссарий.
41. Подключить к системе имеющийся файл памяти переводов. Создать собственный файл памяти переводов.
42. Настроить и отредактировать перевод с использованием точных и нечетких соответствий в памяти переводов.

**Онлайн-перевод**

43. Перевести текст, используя сервисы зарегистрированного онлайн-перевода PROMT. Проанализировать качество перевода. Найти варианты перевода слов в базах словарей онлайн-переводчика PROMT.
44. Перевести текст с помощью системы онлайн-перевода Google / BabelFish / Pragma / ProLing Office. Проанализировать качество перевода.
45. Провести сравнительный анализ переводов текста / веб-страницы в системах онлайн-перевода Pragma / ProLing Office (рус↔укр); Google / Promt / BabelFish / Pragma (рус↔англ) (синтаксис, семантика, система правописания, резервирование слов, сохранность структуры веб-страницы, графического оформления, применение шаблона тематики).

**Онлайн-словари**

46. С помощью онлайн-словаря Multitran / Lingvo найти перевод слов заданной тематики.

**Онлайн-ресурсы переводчика**

47. Проверить правописание / произношение слов русского / украинского языка.
48. На сайте ассоциации переводчиков Украины получить информацию из отраслевого стандарта по переводу.
49. Скачать один из dsl-словарей с сайта лексикографов Lingvo.
50. На форуме Города переводчиков выяснить имеющиеся вакансии по профессии.

**Коллективный перевод**

51. На сайте сервиса коллективных переводов translated.by / crowdin.net / notabenoid.com перевести фрагмент текста.
52. Оценить переводы фрагментов, сделанных другими участниками.
53. Вывести статистику перевода, список участников.
54. Сохранить исходные файлы и/или результаты перевода на ПК.

## Справочный аппарат

### Глоссарий

| Термин                            | Описание   |
|-----------------------------------|--|
| DSL-словарь                       | текстовый файл определенной структуры, который может быть преобразован (компилирован) в пользовательский словарь Lingvo  |
| Активация словаря                 | получение постоянной или временной лицензии на словарь   |
| Выключенный словарь               | словарь, который был отключен, чтобы временно не получать результаты из него (значок такого словаря отображается на полке как ненажатая кнопка)                        |
| Закрепленная карточка             | карточка, которая не закрывается автоматически при открытии новых карточек и может быть закрыта только вручную   |
| Зона комментариев                 | часть словарной статьи, содержащая комментарии (уточнения, пояснения и т.д.)   |
| Индекс                            | файлы, в которых содержится информация, необходимая для поиска по словарям. Lingvo автоматически формирует и поддерживает индекс                                       |
| Индексирование словаря            | процесс построения индекса для словаря. В Lingvo существуют три независимых индекса: системных словарей, пользовательских lsd-словарей и пользовательских lud-словарей |
| Компиляция словаря                | проверка правильности структуры исходного текстового словарного файла и последующее его преобразование в формат словарей Lingvo  |
| Конвертация словаря               | преобразование пользовательских словарей предыдущих версий Lingvo для их подключения к последующим версиям   |
| Локальный словарь                 | словарь, файл которого расположен на компьютере пользователя   |
| Направление перевода              | задается двумя языками: исходным языком (с которого осуществляется перевод) и языком перевода (на который происходит перевод)  |
| Одноязычный (моноязычный) словарь | словарь, у которого совпадают исходный язык и язык перевода  |
| Онлайн-словарь                    | словарь, который находится на интернет-сервере (доступ к которому осуществляется через Интернет)   |

| <b>Термин</b>            | <b>Описание</b>   |
|--------------------------|---|
| Полка со словарями       | панель главного окна Lingvo над списком слов, содержащая значки словарей  |
| Пользовательский словарь | словарь, созданный пользователем. Файл пользовательского словаря имеет расширение <i>.lud</i> или <i>.lsd</i> .   |
| Помета                   | различные комментарии внутри статьи (обычно выделены зеленым цветом): стиль слова, часть речи и т.д. Как правило, имеют всплывающую подсказку   |
| Системный словарь        | словарь, созданный компанией Abbyu: <ul style="list-style-type: none"> <li>• локальные системные словари с расширением <i>.lsd</i> или <i>.ldp</i> находятся на компьютере пользователя;</li> <li>• системные онлайн-словари находятся на сервере компании Lingvo. Для доступа к ним используется файл описания онлайн-словаря с расширением <i>.lod</i></li> </ul> |
| Словарная карточка       | окно, в котором показаны словарные статьи данного слова или словосочетания  |

## Комбинации клавиш Lingvo

| Назначение  | Сочетание клавиш                       |
|---|--|
| <b>Универсальные комбинации</b>   |  |
| Перевод слова или словосочетания, выделенного в тексте другого приложения (при этом программа Lingvo должна быть запущена)  | <b>Ctrl+Ins+Ins<br/>Ctrl+C+C</b>       |
| <b>Главное окно Lingvo</b>  |  |
| Переход к следующему слову (словосочетанию) в списке слов   | ↓                                      |
| Переход к предыдущему слову (словосочетанию) в списке слов  | ↑                                      |
| Перевод слова или словосочетания из строки ввода  | <b>Ctrl+Enter</b>                      |
| Изменение направления перевода на обратное  | <b>Ctrl+I</b>                          |
| Создание новой полки словарей   | <b>Ctrl+N</b>                          |
| Копирование выделенного слова или словосочетания в строку ввода   | <b>Ctrl+S</b>                          |
| Вызов справки   | <b>F1</b>                              |
| Очищение истории карточек переводов   | <b>Ctrl+Num-</b>                       |
| Переход по страницам результатов в окне <i>Результат поиска</i>   | <b>Ctrl+Page Down<br/>Ctrl+Page Up</b> |
| <b>Меню «Перевод»</b>   |  |
| Перевод слова или словосочетания из строки ввода (при этом также будет показана карточка слова, выделенного в списке слов)  | <b>Enter</b>                           |
| Перевод текста из строки ввода  | <b>Ctrl+Enter</b>                      |
| Открытие карточки слова или словосочетания, выделенного в списке слов   | <b>Shift+Enter</b>                     |
| Перевод слова или словосочетания из строки ввода (со всех языков на все языки, выбранные на закладке <i>Языки</i> в меню <i>Сервис /Настройки языков и словарей</i> ) | <b>Ctrl+Shift+F5</b>                   |
| Пословный перевод фразы   | <b>Ctrl+Shift+Enter</b>                |
| Поиск в словарях прямого и обратного направлений перевода   | <b>Ctrl+F</b>                          |
| Поиск в тексте словарей всех языков   | <b>Ctrl+Shift+F</b>                    |
| Поиск по маске (образцу)  | <b>Ctrl+F3</b>                         |
| Просмотр грамматических форм слова  | <b>Ctrl+W</b>                          |
| Просмотр вариантов написания слова из строки ввода  | <b>F7</b>                              |
| История   | <b>Ctrl+H</b>                          |
| Выход из программы Lingvo   | <b>Ctrl+Q</b>                          |
| <b>Меню «Сервис»</b>  |  |
| Создание/редактирование карточки пользовательского LUD-словаря  | <b>Ctrl+«+»</b>                        |
| Размещение главного окна Lingvo поверх других окон  | <b>Ctrl+T</b>                          |
| Расположение карточек каскадом  | <b>Ctrl+R</b>                          |



| <b>Назначение</b>  | <b>Сочетание клавиш</b>                  |
|--|--|
| Закрытие всех незакрепленных карточек и окон                   | <b>Shift+Esc</b>                         |
| Закрытие всех окон   | <b>Shift+F2</b>                          |
| Открытие Lingvo Tutor  | <b>Ctrl+M</b>                            |
| Открытие диалогового окна настроек программы                   | <b>Ctrl+O</b>                            |
| Открытие диалогового окна <i>Настройки языков и словарей</i>   | <b>Ctrl+D</b>                            |
| <b>Окно карточки</b>   |  |
| Закрепление карточки   | <b>Ctrl+T</b>                            |
| Скрытие / отображение примеров и ссылок в карточке             | <b>Ctrl+«*»</b>                          |
| Просмотр грамматических форм заголовка карточки                | <b>Ctrl+W</b>                            |
| Открытие окна <i>Найти в карточке</i>                          | <b>Ctrl+F</b>                            |
| Копирование заголовка карточки в строку ввода                  | <b>Ctrl+S</b>                            |
| Поиск следующего вхождения слова или словосочетания в карточке | <b>F3</b>                                |
| Переход к статье следующего словаря в карточке                 | <b>Alt+↓</b>                             |
| Переход к статье предыдущего словаря в карточке                | <b>Alt+↑</b>                             |
| Перевод выделенного в карточке слова или словосочетания        | <b>Enter</b>                             |
| Закрытие окна (карточки, программы)                            | <b>Esc</b>                               |
| Выделение всего текста карточки                                | <b>Ctrl+A</b>                            |
| Переключение между окнами (карточек, программы)                | <b>Ctrl+Tab</b><br><b>Ctrl+Shift+Tab</b> |
| Разворачивание всех словарных статей карточки                  | <b>F4</b>                                |
| Сворачивание всех словарных статей карточки                    | <b>F5</b>                                |
| Прослушивание дикторского произношения слова                   | <b>Ctrl+P</b>                            |
| Добавление заголовка карточки в учебный словарь Lingvo Tutor   | <b>Ctrl+M</b>                            |

## Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### Основные источники

1. Всеволодова А.В. Компьютерная обработка лингвистических данных: учеб. пособие / А.В. Всеволодова. – 2-е изд., испр. – М.: Наука: Флинта, 2007. – 96 с.
2. Зубов А. В. Информационные технологии в лингвистике: Учеб. пособие для студ. лингв. фак-тов высш. учеб. заведений / А. В. Зубов, И. И. Зубова. – М.: Академия, 2004. – 208 с.
3. Інформаційні технології в перекладі // Т. І. Коваль, П. Г. Асоянц, Л. М. Артемчук та ін.: навч.-метод. посібник / за заг. ред. д.п.н. Т.І.Коваль. – К.: Видавничий центр КНЛУ, 2010. – 260 с.
4. Кулагина О. С. Исследования по машинному переводу. М., 1979.
5. Леонтьева Н.Н. Автоматическое понимание текстов: системы, модели, ресурсы: учеб пособие для студ. лингв. фак. вузов / Н.Н. Леонтьева. – М.: Академия, 2006. – 304 с.
6. Марчук Ю. Н. Проблемы машинного перевода. М., 1983.
7. Мюгге У. Бесшумная революция: облачные системы памяти переводов [Электронный ресурс] // Профессиональный перевод и управление информацией. – М.: Логрус. – 2012. - № 9. – С. 4-11. – Режим доступа: [http://www.profitran.ru/PDF/ML\\_09\\_2012.pdf](http://www.profitran.ru/PDF/ML_09_2012.pdf)
8. Потапова Р.К. Новые информационные технологии и лингвистика: Учебное пособие. – Изд. 4-е, стереотипное. – М.: КомКнига, 2005. – 368 с.
9. Хайрова Н.Ф. Информационные технологии референта-переводчика. Часть 3: Системы автоматической обработки текстов на естественном языке// Нар. укр. акад.: – Х., 2008. – 84 с.
10. Хайрова Н.Ф., Замаруева И.В. Машинный перевод: Учеб. пособ.— Харьков: Око. – 1998. – 98 с.

### Дополнительные источники

1. Machine Translation Archive: Electronic repository and bibliography of articles, books and papers on topics in machine translation, computer translation systems, and computer-based translation tools [Электронный ресурс]. – 2012. – Режим доступа: <http://www.mt-archive.info/srch/subjects.htm>. – Дата доступа: 10.11.2012.
2. Анісімов А.В., Марченко О.О. Комп'ютерна лінгвістика. Онтологічний семантичний аналіз текстів : уч. посіб. – Київ, 2008.
3. Анисимов А.В., Марченко А.А. Система обработки текстов на естественном языке. – Искусственный интеллект, № 4, 2002.
4. Апресян Ю.Д. Избранные труды: Т. I: Лексическая семантика. – М. : Яз. рус. культуры, 1995. – С. 132–167.
5. Берзон В.Е., Добрускина Э.М. Синтаксические сверхфразовые связи и

их инженерно-лингвистическое моделирование. – Кишинев: Штиница, 1986. – С. 8–67.

6. Бесплатный онлайн-переводчик текстов и сайтов PROMT Translate.Ru [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.translate.ru>. – Дата доступа: 10.11.2012.

7. Бондаренко М.Ф., Осыка А.Ф. Автоматическая обработка информации на естественном языке. – К.: УМК ВО, 1991. – 144 с.

8. Вигурский К.В., Пильщиков И.А. Филология и современные информационные технологии (К постановке проблемы) // Научно-технический центр "Информрегистр" [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://rd.feb-web.ru/vigursky-03.html>. – Дата доступа: 10.11.2012.

9. Виноград Т. Программа, понимающая естественный язык. – М. : Мир, 1976.

10. Герасимов А. Обзор программного обеспечения для контроля качества переводов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.eng2rus.ru/article11.phtml>. – Дата доступа: 10.11.2012.

11. ГОСТ 7.36-88. Неопубликованный перевод. Координация, общие требования и правила оформления.

12. Добров Б.В., Иванов В.В., Лукашевич Н.В., Соловьев В.Д. Онтологии и тезаурусы: модели, инструменты, приложения. – БИНОМ. Лаборатория знаний, Интернет-университет информационных технологий. – ИНТУИТ.ру, 2009.

13. Логичев С.В. Каталог лингвистических программ и ресурсов в Сети / С.В. Логичев // Русская виртуальная библиотека [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.rvb.ru/soft/catalogue/index.html>. – Дата доступа: 5.11.2012.

14. Мечковская Н.Б. История языка и история коммуникации: от клинописи до Интернета : курс лекций по общему языкознанию / Н.Б. Мечковская. – М. : Флинта : Наука, 2009. – 584 с.

15. Мински М. Фреймы для представления знаний. – М. : Мир, 1979, С. 25–145.

16. Персональная система автоматического анализа текстов TextAnalyst 2.0 // Microsystems, Ltd [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.analyst.ru/index.php?lang=eng&dir=content/products/&id=ta>. – Дата доступа: 10.11.2012.

17. Попов Э.В. Общение с ЭВМ на естественном языке. – М. : Наука, 1982. – С. 156–198.

18. Тихомирова Е. Сравнение русскоязычных онлайн-переводчиков в 30 направлениях перевода [Электронный ресурс] // Профессиональный перевод и управление информацией. – М. : Логрус. – 2012. - № 9. – С. 12–21. – Режим доступа: [http://www.profitran.ru/PDF/ML\\_09\\_2012.pdf](http://www.profitran.ru/PDF/ML_09_2012.pdf).

19. Худломер (автоматический определитель стиля текста) // Тенета (Конкурс русской сетевой литературы) [Электронный ресурс]. – 1996-2003. – Режим доступа: <http://www.teneta.ru/hudlomer>. – Дата доступа: 10.11.2012.

## Содержание

|   |    |
|---|----|
| I. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ.....  | 4  |
| Цели и задачи дисциплины.....   | 5  |
| Место дисциплины в структуре профессиональной подготовки .....  | 5  |
| Требования к результатам освоения раздела<br>«Информационные технологии переводческой деятельности» ..... | 5  |
| Объем дисциплины и виды учебной работы .....  | 6  |
| Методы диагностики .....  | 7  |
| Распределение баллов по модулям дисциплины .....  | 8  |
| II. СОДЕРЖАНИЕ РАЗДЕЛА «ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ<br>ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ» .....                   | 9  |
| Тематика модулей.....   | 9  |
| Модуль 1. Информационно-коммуникационные технологии в деятельности<br>переводчика.....                    | 9  |
| Модуль 2. Системы поддержки электронных словарей.....   | 9  |
| Модуль 3. Современные системы автоматического перевода .....  | 10 |
| Модуль 4. Предпереводческий анализ текста .....   | 11 |
| Модуль 5. Современные средства поддержки переводческой<br>деятельности .....                              | 11 |
| Модуль 6. Интеллектуальные системы поиска информации .....  | 12 |
| Распределение учебного времени по темам и видам учебных занятий .....                                     | 13 |
| Темы практических занятий.....  | 14 |
| Темы самостоятельной работы .....   | 15 |
| Индивидуальные задания .....  | 16 |
| Используемое программное обеспечение и интернет-ресурсы.....  | 17 |
| III. РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ИЗУЧЕНИЮ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА.....   | 18 |
| • Настольные электронные словари .....  | 18 |
| 1. Назначение и применение электронных словарей.....  | 18 |
| 2. Словари Lingvo .....   | 20 |
| А. Основы работы с Abbyy Lingvo.....  | 21 |
| А1. Интерфейс программы.....  | 21 |
| А2. Поиск в словарях .....  | 29 |
| А3. Настройка работы с оболочкой.....   | 38 |
| А4. Создание книжных полок (групп словарей).....  | 39 |
| Вопросы для самоконтроля.....   | 41 |
| Практическая работа. Организация словарей и поиск слов .....  | 42 |

---

|   |     |
|---|-----|
| В. Создание и подключение словарей Lingvo .....                                   | 44  |
| В1. Типы словарей Lingvo.....   | 44  |
| В2. Подключение словарей.....   | 44  |
| В3. Источники пополнения коллекции словарей Lingvo.....                           | 45  |
| В4. Создание пользовательских LUD-словарей .....                                  | 46  |
| В5. Создание пользовательских DSL-словарей.....                                   | 48  |
| Вопросы для самоконтроля.....   | 54  |
| Практическая работа. Создание пользовательского словаря<br>в оболочке Lingvo..... | 55  |
| Практическая работа. Создание и подключение словарей<br>к Abbyu Lingvo.....       | 56  |
| С. Учебный словарь Lingvo Tutor .....   | 61  |
| С1. Начало работы с Lingvo Tutor .....  | 61  |
| С2. Формирование учебных словарей .....   | 64  |
| С3. Настройка запусков.....   | 66  |
| Вопросы для самоконтроля.....   | 67  |
| Практическая работа. Создание учебного словаря .....                              | 67  |
| 3. Различные словарные оболочки.....  | 68  |
| А. Контекст .....   | 68  |
| В. СловоЕд.....   | 68  |
| С. TranslateIt! .....   | 70  |
| D. Polyglossum .....  | 71  |
| E. Lingo.....   | 73  |
| F. GoldenDict .....   | 74  |
| G. Babylon.....   | 75  |
| H. StarDict.....  | 77  |
| Вопросы для самоконтроля .....  | 77  |
| • Онлайн-словари.....   | 78  |
| 4. Переводные русскоязычные словари .....   | 78  |
| 1) Lingvo Online.....   | 78  |
| 2) Multutran .....  | 82  |
| 3) Академик.....  | 85  |
| 5. Иноязычные словари.....  | 87  |
| А. АНГЛИЙСКИЕ СЛОВАРИ .....   | 87  |
| 1) Merriam-Webster .....  | 87  |
| 2) TFD – The Free Dictionary.....   | 90  |
| 3) Dictionary, Thesaurus, Visual Thesaurus .....                                  | 93  |
| 4) Longman Dictionaries .....   | 98  |
| 5) Cambridge Dictionaries Online.....   | 100 |
| 6) Macmillan Dictionary.....  | 101 |
| 7) Oxford Dictionaries Online.....  | 102 |
| 8) Onelook Dictionary Search.....   | 103 |

---

|  |            |
|--|------------|
| 9) Forvo.....  | 104        |
| 10) Urban Dictionary.....  | 104        |
| 11) Acronym Finder.....  | 104        |
| 12) Acronyms.....  | 105        |
| 13) Abbreviations.....   | 105        |
| <b>В. НЕМЕЦКИЕ, НЕМЕЦКО-АНГЛИЙСКИЕ,<br/>ФРАНЦУЗСКИЕ СЛОВАРИ.....</b> | <b>106</b> |
| 1) Duden.....  | 106        |
| 2) Wortschatz.....   | 106        |
| 3) DWDS – Das Digitale Wörterbuch der Deutschen Sprache.....         | 109        |
| 4) DWB – Das Deutsche Wörterbuch von Jacob und Wilhelm Grimm....     | 110        |
| 5) DICT2.....  | 110        |
| 6) Woxikon.....  | 110        |
| 7) CanooNet.....   | 111        |
| 8) LEO.....  | 113        |
| 9) PONS.....   | 113        |
| 10) BEOLINGUS.....   | 114        |
| 11) Abkuerzungen.....  | 114        |
| 12) ACRONYMES.info.....  | 114        |
| <b>С. ИСПАНСКИЕ СЛОВАРИ.....</b>                                     | <b>116</b> |
| 1) Diccionario.ru.....   | 116        |
| 2) Diclib.....   | 116        |
| 3) Толковый словарь испанского языка.....                            | 117        |
| <b>Д. ТУРЕЦКИЕ СЛОВАРИ.....</b>                                      | <b>118</b> |
| 1) Zargan.....   | 118        |
| 2) Kdictionaries.....  | 118        |
| 3) Turkish Dictionary.....   | 119        |
| <br>Список вопросов и заданий для подготовки к экзамену.....         | <br>121    |
| Справочный аппарат.....  | 127        |
| Глоссарий.....   | 127        |
| Комбинации клавиш Lingvo.....  | 129        |
| Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....     | 131        |



*Навчальне видання*

ДЬЯЧКОВА Ольга Володимирівна

**ІНФОРМАЦІЙНІ ТЕХНОЛОГІЇ ПЕРЕКЛАДАЧА.  
ЕЛЕКТРОННІ ЛЕКСИКОГРАФІЧНІ РЕСУРСИ**

Навчально-методичний посібник  
для студентів вищих навчальних закладів,  
які навчаються за напрямом підготовки 6.020303 – Філологія

*(російською мовою)*

Комп'ютерний набір *О. В. Дьячкова*

Підписано до друку \_\_.\_\_.2013. Формат 60×84/16.  
Папір офсетний. Гарнітура «Таймс».  
Ум. друк. арк. 7,93. Обл.-вид. арк. 6,84.  
Тираж 100 пр. Зам. №

План 2012/2013 навч. р., поз. № 3 у переліку робіт кафедри

Видавництво  
Народної української академії  
Свідоцтво № 1153 от 16.12.2002

Надруковано у видавництві  
Народної української академії

Україна, 61000, Харків, ГСП, вул. Лермонтовська, 27.